



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 745

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 745

1970

I. Nos. 10688-10703

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 August 1970 to 3 September 1970*

	<i>Page</i>
No. 10688. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of China:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth CDC Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the China Development Corporation). Signed at Taipei on 16 May 1970	3
No. 10689. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Guarantee Agreement— <i>Nickel Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and Falconbridge Dominicana, C. por A.). Signed at Washington on 10 December 1969	37
No. 10690. United States of America and Ecuador:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Quito on 30 June 1969	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 29 September and 1 October 1969	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 June 1969, as amended. Quito, 4 March and 6 April 1970	89
No. 10691. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat during the calendar year 1970. Santo Domingo, 11 February and 9 March 1970 . . .	141

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 745

1970

I. Nos 10688-10703

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 août 1970 au 3 septembre 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10688. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Chine :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif à la China Development Corporation</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la China Development Corporation). Signé à Taïpeh le 16 mai 1970	3
N° 10689. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République Dominicaine :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la production de nickel</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Falconbridge Dominicana, C. por A.). Signé à Washington le 10 décembre 1969	37
N° 10690. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Quito le 30 juin 1969	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Quito, 29 septembre et 1 ^{er} octobre 1969	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné du 30 juin 1969, tel qu'il a été modifié. Quito, 4 mars et 6 avril 1970	89
N° 10691. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis de viande destinée à la consommation durant l'année civile 1970. Saint-Domingue, 11 février et 9 mars 1970	141

	<i>Page</i>
No. 10692. United States of America and Philippines :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Manila on 24 March 1970	151
No. 10693. United States of America and Australia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning space vehicle tracking and communications facilities. Canberra, 25 March 1970	177
No. 10694. United States of America and Malta :	
Exchange of notes constituting an agreement for the deployment in Malta of the USS <i>Shenandoah</i> . Valletta, 13 and 23 April 1970	191
No. 10695. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement to abolish the Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands established under the Agreement of 19 January 1968. Tokyo, 1 May 1970	201
No. 10696. United States of America and Israel :	
Fourth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Washington on 7 May 1970	209
No. 10697. Denmark and India :	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at New Delhi on 16 February 1970	219
No. 10698. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia :	
Agreement supplementary to and amending the Agreement of 25 November 1955 between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with two Taxation Agreements dated 25 November 1955). Signed at Lusaka on 6 April 1968	230
No. 10699. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lesotho :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the guarantee by the United Kingdom and the maintenance of reserves in sterling by the Government of Lesotho (Sterling Area Agreement). Maseru, 6 January 1970	259

	<i>Pages</i>
N° 10692. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Manille le 24 mars 1970	151
N° 10693. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication. Canberra, 25 mars 1970	177
N° 10694. États-Unis d'Amérique et Malte :	
Échange de notes constituant un accord concernant le stationnement à Malte du navire <i>Shenandoah</i> , de la marine des États-Unis. La Vallette, 13 et 23 avril 1970	191
N° 10695. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord portant dissolution du Comité consultatif auprès du Haut-Commissaire pour les îles Ryû-Kyû établi en vertu de l'Accord du 19 janvier 1968. Tokyo, 1 ^{er} mai 1970	201
N° 10696. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Quatrième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Washington le 7 mai 1970	209
N° 10697. Danemark et Inde :	
Accord relatif à la coopération technique. Signé à New Delhi le 16 février 1970	219
N° 10698. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :	
Convention complétant et modifiant l'Accord du 25 novembre 1955 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec deux Conventions fiscales en date du 25 novembre 1955). Signée à Lusaka le 6 avril 1968	231
N° 10699. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lesotho :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la garantie par le Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement du Lesotho de réserves en sterling (Accord de la zone sterling). Maseru, 6 janvier 1970	259

	<i>Page</i>
No. 10700. France and Poland :	
Protocol relating to the status of paid workers, or workers treated as such, who have been employed in Poland, France and Belgium. Signed at Paris on 17 August 1948	267
No. 10701. France and Poland :	
Protocol on the status of employed persons who have completed insurance periods under French, German and Polish social insurance schemes. Signed at Paris on 25 May 1961	273
No. 10702. France and Poland :	
Protocol on allowances granted to aged persons other than employees or special allowances under French legislation and on allowances under Polish social security legislation. Signed at Paris on 28 April 1966	279
No. 10703. France and Belgium :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning exemptions from customs duties granted to frontier farmers. Paris, 9 June 1954	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Paris, 2 December 1968	289
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 503. General Convention between Poland and France on social security, Supplementary Agreement on the system of social security applicable to persons employed in mines or establishments treated as mines, Supplementary Agreement on the methods of transfer and General Protocol. Signed at Paris on 9 June 1948 :	
Special Protocol concerning the above-mentioned General Convention on social security. Signed at Paris on 9 June 1948	301
Amendment to the above-mentioned General Convention on social security. Signed at Paris on 5 November 1968	307
No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington on 2 December 1946 :	
Withdrawal by the Netherlands from the Convention as amended by the Protocol of 19 November 1956	310

N° 10700. France et Pologne :

Protocole relatif à la situation des travailleurs salariés ou assimilés qui ont été occupés en Pologne, en France et en Belgique. Signé à Paris le 17 août 1948 267

N° 10701. France et Pologne :

Protocole relatif à la situation des travailleurs ayant accompli des périodes d'assurance au titre des régimes d'assurances sociales allemand, français et polonais. Signé à Paris le 25 mai 1961 273

N° 10702. France et Pologne :

Protocole relatif à l'allocation de vieillesse des non-salariés ou à l'allocation spéciale de la législation française, et à la rente de la législation polonaise sur la sécurité sociale. Signé à Paris le 28 avril 1966 . . . 279

N° 10703. France et Belgique :

Échange de lettres constituant un accord sur les franchises accordées au cultivateurs frontaliers. Paris, 9 juin 1954

Échange de lettres constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Paris, 2 décembre 1968 289

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 503. Convention générale entre la Pologne et la France sur la sécurité sociale, Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés, Accord complémentaire concernant les modalités de transfert et Protocole général. Signés à Paris le 9 juin 1948 :

Protocole spécial relatif à la Convention générale sur la sécurité sociale susmentionnée. Signé à Paris le 9 juin 1948. 300

Avenant à la Convention générale sur la sécurité sociale susmentionnée. Signé à Paris le 5 novembre 1968 306

N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington le 2 décembre 1946 :

Retrait des Pays-Bas de la Convention telle qu'elle a été modifiée par le Protocole du 19 novembre 1956 311

	<i>Page</i>
No. 4328. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Viet-Nam relating to the guaranty of private investments. Washington, 5 November 1957 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 16 December 1969 and 12 February 1970	312
No. 5056. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to space vehicle tracking and communications. Canberra, 26 February 1960 :	
Termination	316
No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959 :	
Acceptance by the United States of America	317
No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum on 4 August 1963 :	
Accession by Central African Republic	318
No. 7412. Convention on the law applicable to maintenance obligations towards children. Done at The Hague on 24 October 1956 :	
Ratification by Belgium	319
No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague on 5 October 1961 :	
Succession by Mauritius	320
No. 7441. Agreement establishing interim arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System. Done at Washington on 20 August 1964 :	
Accession by Senegal	322
Signature and entry into force of the Special Agreement done at Washington on 20 August 1964 and entry into force of the Supplementary Agreement on Arbitration done at Washington on 4 June 1965 in respect of Senegal.	322
Designation of a new communications entity for the purpose of the above-mentioned Special Agreement and Supplementary Agreement on Arbitration.	322

Pages

- N° 4328. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Viet-Nam relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 5 novembre 1957 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Saïgon, 16 décembre 1969 et 12 février 1970 . . . 313
- N° 5056. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au repérage des engins spatiaux et aux communications avec ces engins. Canberra, 26 février 1960 :**
- Abrogation 316
- N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :**
- Acceptation des États-Unis d'Amérique 317
- N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum le 4 août 1963 :**
- Adhésion de la République centrafricaine 318
- N° 7412. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants. Faite à La Haye le 24 octobre 1956 :**
- Ratification de la Belgique 319
- N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961 :**
- Succession de Maurice 321
- N° 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites. Fait à Washington le 20 août 1964 :**
- Adhésion du Sénégal 322
- Signature et entrée en vigueur de l'Accord spécial fait à Washington le 20 août 1964 et entrée en vigueur de l'Accord additionnel relatif à l'arbitrage signé à Washington le 4 juin 1965 à l'égard du Sénégal. 322
- Désignation d'un nouvel organisme des télécommunications aux fins de l'Accord spécial et de l'Accord additionnel sur l'arbitrage susmentionnés 322

	<i>Page</i>
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1953. Done at New York on 30 March 1953 :	
Ratification by the Holy See	323
No. 7538. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada on arrangements regarding the status of Canadian Forces in Bermuda. London, 11 September 1964 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement (with annex). London, 16 December 1969 and 8 January 1970	324
No. 7825. Agreement establishing the Latin American Physics Centre. Done at Rio de Janeiro on 26 March 1962 :	
Acceptance by Uruguay	330
No. 8139. Trade Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany. Signed at Dublin on 2 December 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the exchange of notes of 1 September 1966 relating to the above-mentioned Agreement. Bonn, 23 and 30 December 1968	331
No. 8573. Articles of Agreement of the International Cotton Institute. Opened for signature at Washington on 17 January 1966 :	
Declaration of intent by Brazil to seek approval of the Articles of Agreement	337
No. 9879. Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia (<i>United Kingdom/Indonesia (No. 2) Loan, 1969</i>). Djakarta, 13 March 1969 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with appendix). Djakarta, 17 February 1970 .	338
No. 10001. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan on the establishment in Naha of an Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands. Tokyo, 19 January 1968 :	
Termination	344

	<i>Pages</i>
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Ratification du Saint-Siège	323
N° 7538. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement canadien relatif au statut des forces canadiennes aux Bermudes. Londres, 11 septembre 1964 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné (avec annexe). Londres, 16 décembre 1969 et 8 janvier 1970	325
N° 7825. Accord instituant le Centre latino-américain de physique. Fait à Rio de Janeiro le 26 mars 1962 :	
Acceptation de l'Uruguay	330
N° 8139. Accord commercial entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Dublin le 2 décembre 1953 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'échange de notes du 1 ^{er} septembre 1966 relatif à l'Accord susmentionné. Bonn, 23 et 30 décembre 1968	331
N° 8573. Statuts de l'Institut international du coton. Ouverts à la signature à Washington le 17 janvier 1966 :	
Déclaration d'intention du Brésil concernant l'approbation des Statuts .	337
N° 9879. Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie d'un prêt de développement sans intérêt (<i>Prêt Royaume-Uni/Indonésie [N° 2] de 1969</i>). Djakarta, 13 mars 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec appendice). Djakarta, 17 février 1970	339
N° 10001. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'établissement à Naha d'un Comité consultatif auprès du Haut-Commissaire pour les îles Ryû-Kyû. Tokyo, 19 janvier 1968 :	
Abrogation	344

	<i>Page</i>
No. 10002. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay for sales of agricultural commodities. Signed at Montevideo on 19 January 1968 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Montevideo, 4 and 18 March 1970	345
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 19 January 1968, as amended. Montevideo, 7 and 17 April 1970	348
No. 10024. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the abolition of visas. Belgrade, 29 April 1969 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 19 February and 4 March 1970	356
No. 10275. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal allocation for use free of charge of plots of land in Moscow and Washington. Signed at Moscow on 16 May 1969 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending certain deadlines specified in the above-mentioned Agreement, as amended. Moscow, 13 and 23 April 1970	361
No. 10440. Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia (<i>United Kingdom/Indonesia Loan (No. 5), 1969</i>). Djakarta, 22 October 1969 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with appendix). Djakarta, 17 February 1970	366
No. 10485. Treaty for the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 :	
Ratifications by Bolivia and Haiti	372

Pages

- N° 10002. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Uruguay relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Montevideo le 19 janvier 1968 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Montevideo, 4 et 18 mars 1970 352
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 19 janvier 1968, tel qu'il a été modifié. Montevideo, 7 et 17 avril 1970 354
- N° 10024. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la suppression des visas. Belgrade, 29 avril 1969 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Belgrade, 19 février et 4 mars 1970 359
- N° 10275. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington. Signé à Moscou le 16 mai 1969 :**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant certains délais spécifiés dans l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Moscou, 13 et 23 avril 1970 364
- N° 10440. Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt au développement sans intérêt au Gouvernement de la République d'Indonésie (*Prêt Royaume-Uni/Indonésie [No. 5] de 1969*). Djakarta, 22 octobre 1969 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec appendice). Djakarta, 17 février 1970 367
- N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :**
- Ratifications de la Bolivie et de Haïti 372

	<i>Page</i>
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago on 7 December 1944 :	
Acceptance by Mali	374
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 98 (a). Convention relating to the settlement of the conflict of laws concerning marriage. Concluded at The Hague on 12 June 1902 :	
Denunciation by Poland	376

	<i>Pages</i>
ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 :	
Acceptation du Mali	374
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 98, a. Convention pour régler les conflits de lois en matière de mariage. Conclue à La Haye le 12 juin 1902 :	
Dénonciation de la Pologne	376

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord » international si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 August 1970 to 3 September 1970

Nos. 10688 to 10703

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 août 1970 au 3 septembre 1970

Nos 10688 à 10703

No. 10688

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Guarantee Agreement—*Fourth CDC Project* (with annexed
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements and Loan Agreement between the Bank
and the China Development Corporation). Signed at
Taipei on 16 May 1970**

Authentic text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la China
Development Corporation* (avec, en annexe, les
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre
la Banque et la China Development Corporation). Signé
à Taipei le 16 mai 1970**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 21 août 1970.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 16, 1970, between REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement² of even date herewith between the Bank and China Development Corporation (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eighteen million dollars (\$18,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 7 July 1970, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of China.

² See page 10 of this volume.

³ See page 10 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 16 mai 1970, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt ² de même date conclu entre la Banque et la China Development Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix-huit millions (18 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 ¹ et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Chine.

² Voir page 11 du présent volume.

³ Voir page 11 a du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section should not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Central Bank of China or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de Chine ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that it will not take any action or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement, and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance
Taipei
Taiwan, China

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant et ne feront l'objet d'aucune restriction imposée par ladite législation; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôts perçu en vertu de la législation du Garant lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques, aucun de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des obligations souscrites par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires ou souhaitables pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdites obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 5.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère des finances
Taïpeh
Taiwan (Chine)

Alternative address for cables :

Chifinance

Taipei

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the City of Taipei, Republic of China, as of the day and year first above written.

Republic of China :

By K. T. LI

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Robert S. McNAMARA

President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

(Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*)

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 16, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CHINA DEVELOPMENT CORPORATION (hereinafter called the Borrower), a company organized under the Company Law of the Republic of China (hereinafter called the Guarantor) in accordance with the Articles of Association dated April 30, 1959, as amended from time to time.

Adresse télégraphique :

Chifinance

Taipeh

Pour la banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington 25, D.C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans la ville de Taipeh (République de Chine), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine :

Le Représentant autorisé,

K. T. LI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,

Robert S. McNAMARA

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

(*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*)

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 16 mai 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »), d'une part, et la CHINA DEVELOPMENT CORPORATION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part, société constituée conformément à la loi sur les sociétés de la République de Chine (ci-après dénommée « le Garant »), aux termes de Statuts en date du 30 avril 1959, tels qu'ils ont pu ou pourront être modifiés.

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions)..

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) "sub-loan" means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

(b) "investment" means an investment, other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(c) "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan or in which it proposes to make or has made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(d) "Investment Project" means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise and to be financed out of the proceeds of the Loan by means of a sub-loan or an investment.

(e) "Statement of Policies" means the Statement of Operational Policies of the Borrower adopted by resolution of its Board of Directors on November 4, 1964, as amended on June 21, 1967 and on November 26, 1969, and as the same may be amended from time to time with the prior approval of the Bank;

(f) "subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries;

(g) "Government Subordinated Credits" means the three counterpart fund loans extended by the Bank of Taiwan to the Borrower under Counterpart Fund Loan Agreements No. 1A220 dated December 25, 1959, No. 1A221 dated October 13, 1960 and No. 1A226 dated September 29, 1961;

¹ See p. 10 of this volume.

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 au présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les autres termes et expressions énumérés ci-après ont le sens suivant :

a) L'expression « Emprunt subsidiaire » désigne un prêt ou un crédit que l'Emprunteur a consenti ou se propose de consentir à une entreprise bénéficiaire sur les fonds provenant de l'Emprunt pour financer un projet bénéficiaire;

b) Le terme « Investissement » désigne un investissement autre qu'un emprunt subsidiaire que l'Emprunteur a effectué ou se propose d'effectuer sur les fonds provenant de l'Emprunt dans une entreprise bénéficiaire, au titre d'un projet bénéficiaire;

c) L'expression « Entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur se propose de consentir ou a consenti un emprunt subsidiaire, ou dans laquelle il se propose d'effectuer ou a effectué un investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat;

d) L'expression « Projet bénéficiaire » désigne un projet spécifique devant être exécuté par une entreprise bénéficiaire, et être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt au moyen d'un emprunt subsidiaire ou d'un investissement.

e) L'expression « Déclaration d'intentions » désigne l'exposé de la politique en matière de gestion approuvé par le Conseil d'administration de l'Emprunteur le 4 novembre 1964, tel qu'il a été modifié le 21 juin 1967 et le 26 novembre 1969, avec les nouvelles modifications qui peuvent y être apportées de temps à autre, avec l'accord préalable de la Banque.

f) Le terme « filiale » désigne une société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue ou contrôlée en fait par l'Emprunteur ou une ou plusieurs de ses filiales, ou par l'Emprunteur conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales;

g) L'expression « Crédits gouvernementaux subordonnés » désigne les trois prêts relatifs à des fonds de contrepartie accordés à l'Emprunteur par la Banque de Taiwan aux termes des Contrats d'emprunt relatifs à des fonds de contrepartie n° 1A220 du 25 décembre 1959, n° 1A221 du 13 octobre 1960 et n° 1A226 du 29 septembre 1961;

¹ Voir page 11 a du présent volume.

(h) "New Taiwan Dollars" and the symbol "NT\$" means New Taiwan dollars in the currency of the Guarantor; and

(i) "foreign currency" means any currency other than the currency of the Guarantor.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen million dollars (\$18,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. (a) Subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account:

- (i) amounts expended for the reasonable cost of goods and services required for carrying out the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested; and
- (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods and services.

(b) No amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of an Investment Project unless it shall have been approved by the Bank, provided, however, that such withdrawals may be made in respect of sub-loans for Investment Projects described to and authorized by the Bank for financing hereunder in accordance with the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement, but only up to an amount in respect of each such Investment Project which, together with any amount or amounts previously approved, requested or credited to a loan or credit account for such Investment Project under the Loan Agreement or for the same Investment Project under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under the Subsidiary Loan Agreement between the Guarantor and the Borrower dated February 22, 1962 entered into pursuant to Section 4.01 of the Development Credit Agreement¹ between the Guarantor and the International Development Association, dated December 1, 1961 and not repaid, shall not exceed the equivalent of \$750,000, and in respect of all such Investment Projects, the equivalent of \$6,000,000 in the aggregate, or, in each case, of such other limit as shall from time to time be determined by the Bank.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 426, p. 105.

h) L'expression « Nouveaux dollars de Taiwan » et l'abréviation « NT\$ » désignent les nouveaux dollars de Taiwan dans la monnaie du Garant ;

i) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à dix-huit millions (18 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. a) Sous réserve des dispositions des alinéas b et c du présent paragraphe, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet bénéficiaire au titre duquel le prélèvement est demandé ; et
- ii) Si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements destinés à couvrir le coût raisonnable de ces marchandises et services.

b) Aucun montant ne sera prélevé sur le Compte de l'Emprunt au titre d'un projet bénéficiaire sans le consentement de la Banque ; toutefois, des prélèvements pourront être effectués au titre d'emprunts subsidiaires pour financer des projets bénéficiaires décrits à cette fin à la Banque et autorisés par elle, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 3.02 du présent Contrat, à condition que le montant prélevé au titre de chaque projet bénéficiaire, joint au montant ou aux montants non remboursés antérieurement approuvés, demandés ou portés au crédit d'un compte d'emprunt ou de crédit au titre dudit projet bénéficiaire en vertu du présent Contrat ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou du Contrat d'emprunt subsidiaire entre le Garant et la Banque, en date du 22 février 1962, conclu conformément aux dispositions du paragraphe 4.01 du Contrat de crédit de développement¹ conclu entre le Garant et l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} décembre 1961, n'excède pas l'équivalent de 750 000 dollars et que le montant total des prélèvements effectués au titre de tous les projets bénéficiaires n'excède pas l'équivalent de 6 000 000 de dollars ou, dans l'un et l'autre cas, toute autre limite qui sera fixée par la Banque de temps à autre ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 105.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by an Investment Enterprise for any Investment Project subject to the Bank's approval more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have first received in respect of such Investment Project the application required under Section 3.02 (a) of this Agreement or, in the case of any other Investment Project, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the description thereof pursuant to Section 3.02 (b) of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7 %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to: (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or authorized pursuant to Section 3.02 of this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions, and any repayments made by the Borrower under Section 2.08 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on April 15 and October 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on prepayments and redemption, if required.

(b) The amortization schedule applicable to each Investment Project shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree: (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such Investment Project or of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect of such Investment Project, and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.08. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) If a sub-loan or any part thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity, or if a sub-loan or an investment or any part thereof shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall pay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule 1 to this Agreement or in any

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, il ne sera procédé à aucun prélèvement pour couvrir des dépenses engagées par une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire astreint à l'approbation de la Banque plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la demande d'approbation prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat ou, dans le cas de tout autre projet bénéficiaire, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la description dudit projet, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. *a)* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat, et qui pourra être modifié de temps à autre par la Banque, selon qu'il conviendra raisonnablement : i) pour correspondre sensiblement à l'ensemble des tableaux d'amortissement des emprunts subsidiaires et des investissements au titre desquels des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt auront été approuvés ou autorisés conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat, et ii) pour tenir compte des annulations de crédits décidées en application de l'article VI des Conditions générales et de tout remboursement effectué par l'Emprunteur conformément au paragraphe 2.08 du présent Contrat, étant entendu toutefois que les paiements dus aux termes du présent Contrat seront effectués les 15 avril et 15 octobre de chaque année. Les modifications ainsi apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé;

b) Les tableaux d'amortissement des projets bénéficiaires prévoiront des délais de grâce appropriés et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) porteront sur une période de 15 ans au plus à compter de la date à laquelle la Banque aura approuvé le projet en question ou aura autorisé des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt au titre dudit projet; et ii) stipuleront que les paiements globaux du principal et des intérêts, ou les paiements du principal, seront effectués par échéances semestrielles ou plus fréquentes, d'un montant sensiblement égal.

Paragraphe 2.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) Si un emprunt subsidiaire est remboursé à l'Emprunteur en totalité ou en partie avant son échéance, ou si l'Emprunteur vend, transfère, délègue ou cède de toute autre façon un emprunt subsidiaire ou un investissement ou toute partie dudit emprunt ou investissement, l'Emprunteur en informera sans retard la Banque et lui remboursera, à la date suivante d'échéance des intérêts, outre les primes de

amendment thereof under Section 2.07 (a) of this Agreement, an amount of the Loan equal to: (i) in the case of a sub-loan, the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan, or the said part thereof; or (ii) in the case of an investment, the excess, if any, of the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such investment, or the said part thereof, over the amount of the Loan theretofore repaid to the Bank in respect of such investment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank as follows: (i) in the case of a sub-loan, to payments of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the sub-loan so repaid or disposed of; and (ii) in the case of the disposition of an investment, to the *pro rata* payment of the unpaid amounts of the maturity or maturities of the Loan reflecting the amount of such investment.

(c) The first sentence of Section 3.05 (b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of development in Taiwan through loans for productive purposes to enterprises in Taiwan, which are controlled by private investors, and through other productive investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the Articles of Association and Statement of Policies of the Borrower and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of the Investment Project (including a description of the expenditure proposed to be financed out of the proceeds of the Loan) and the Investment Enterprise, the terms and conditions of the sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the schedule of amortization proposed therefor, a financial analysis thereof, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of sub-loans for Investment Projects not requiring approval by the Bank shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project (including a description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan) for which such authorization is requested, and the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Projects, including the schedule of amortization therefor.

remboursements visées à l'Annexe 1 du présent Contrat ou dans tout amendement qui pourra être apporté à cette annexe en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2.07 du présent Contrat, une partie de l'Emprunt d'un montant égal : i) dans le cas d'un emprunt subsidiaire, au montant prélevé sur le Compte de l'Emprunt au titre dudit emprunt subsidiaire ou de la partie de cet emprunt ; ou ii) dans le cas d'un investissement, à la différence entre le montant prélevé sur le Compte de l'Emprunt au titre dudit investissement, ou d'une partie de celui-ci, et le montant de l'Emprunt remboursé à la Banque au titre de cet investissement.

b) La Banque affectera le montant ainsi remboursé par l'Emprunteur : i) dans le cas d'un emprunt subsidiaire, au remboursement de l'échéance ou des échéances du principal de l'Emprunt correspondant à l'échéance ou aux échéances de l'emprunt subsidiaire ainsi payé ou cédé ; et ii) dans le cas d'un investissement, la part du montant non acquitté de l'échéance ou des échéances de l'Emprunt correspondant au montant dudit investissement.

c) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ne vise pas un remboursement effectué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet au titre duquel l'Emprunt est consenti doit permettre à l'Emprunteur de financer le développement à Taiwan, grâce à des emprunts consentis à des fins productives à des entreprises taiwanaises qui sont contrôlées par des capitaux privés et grâce à d'autres investissements productifs effectués dans lesdites entreprises pour des projets de développement précis, le tout conformément aux statuts de l'Emprunteur et à sa déclaration d'intentions, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts et dans ladite déclaration d'intentions.

Paragraphe 3.02. a) Lorsqu'il soumettra un projet bénéficiaire à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle ainsi qu'une description dudit projet (comprenant une description des dépenses à financer sur les fonds provenant de l'Emprunt) et de l'entreprise bénéficiaire, les clauses et conditions de l'emprunt subsidiaire ou de l'investissement dans l'entreprise bénéficiaire, y compris le tableau d'amortissement envisagé, une analyse financière desdites clauses et conditions, et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois qu'il demandera l'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt au titre d'emprunts subsidiaires destinés à financer des projets bénéficiaires qui n'exigent pas l'approbation de la Banque, l'Emprunteur joindra à sa demande une description succincte de l'entreprise bénéficiaire et du projet bénéficiaire (et notamment une description des dépenses afférentes au projet qui doivent être financées sur les fonds provenant de l'Emprunt) au titre duquel cette autorisation est demandée, et les clauses et conditions de l'emprunt subsi-

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 3.02 (a) of this Agreement and requests for authorizations to withdraw from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before March 31, 1972.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The President of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management, and in accordance with its Articles of Association and the Statement of Policies.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that unless the Bank shall otherwise agree, any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or by other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment: (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, engineering, managerial, and financial standards, including the maintenance of adequate records; (ii) the right to require that the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, plants and construction included

diaire envisagé au titre dudit projet bénéficiaire, y compris le tableau d'amortissement relatif audit projet.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires formulées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat et les demandes d'autorisation de prélèvement sur le Compte de l'Emprunt formulées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat devront être soumises au plus tard le 31 mars 1972.

Article VI

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le demandera, et selon les modalités définies par elle, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes compétentes et expérimentées, et conformément à ses statuts et à sa déclaration d'intentions.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chaque projet bénéficiaire financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, chaque emprunt subsidiaire ou investissement consenti par l'Emprunteur sera assorti de conditions donnant à l'Emprunteur, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque et notamment, dans le cas de chaque emprunt subsidiaire et, selon qu'il conviendra, dans le cas de chaque investissement : i) le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute et administre le projet bénéficiaire avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration financière et d'une saine gestion, et tienne les livres requis; ii) le droit d'exiger que les marchandises et les services qui seront payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution dudit projet bénéficiaire; iii) le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'inspecter ces marchandises ainsi que les terrains,

in the Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations, administration and financial condition of the Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend and terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure of such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall at all times protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between New Taiwan dollars and the currency or currencies in which the Borrower's outstanding money obligations shall have to be met.

Section 5.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans and investments, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited by independent auditors acceptable to the Bank in accordance with sound auditing principles consistently applied; (ii) furnish to the Bank, as soon as available but, in any case, not later than four months after the end of each such year certified copies of its audited financial statements for such year and an audit report by the said auditors of such scope and in such detail as the Bank shall reasonably request; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall reasonably request.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the

les travaux, les usines et les constructions relevant dudit projet, d'étudier le fonctionnement dudit projet et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de transport par mer, de transit et autres risques entraînés par l'achat, le transport et la livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation des marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et que les indemnités stipulées dans les polices soient payables dans une monnaie que l'entreprise bénéficiaire puisse librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'entreprise bénéficiaire considérée; et vi) le droit pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise bénéficiaire, temporairement ou définitivement, de continuer à utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent aux termes du contrat qu'elle a conclu avec l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur prendra toutes dispositions utiles pour se protéger contre toute perte résultant de la modification du taux de change entre le nouveau dollar de Taiwan et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles l'Emprunteur sera tenu de rembourser ses dettes.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises bénéficiaires, les projets bénéficiaires, les emprunts subsidiaires et les investissements, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet bénéficiaire (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur i) fera vérifier, lors de chaque exercice, ses comptes et ses états financiers (bilan, état des recettes et des dépenses et autres états analogues) par des commissaires aux comptes indépendants agréés par la Banque, conformément à de saines pratiques comptables régulièrement appliquées; ii) il adressera à la Banque, dès que lesdits états seront prêts, et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'un rapport de vérification établi par lesdits commissaires aux comptes et donnant toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander, et iii) il fournira à la Banque tous les autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des comptes et des états financiers de l'Emprunteur ainsi que de leur vérification.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cette fin, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, la manière

performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurring of any such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than six times the consolidated equity of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section:

(a) "Debt" means any debt incurred by the Borrower or a subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) Debt shall be deemed to be incurred: (i) under a loan contract or agreement, on the date and to the extent it is drawn down and outstanding pursuant to such loan or agreement; and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into but shall be counted only to the extent that the underlying debt is outstanding.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of New Taiwan dollars debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) "Consolidated debt of the Borrower and its subsidiaries" means the total amount of debt of the Borrower and of all its subsidiaries, excluding: (i) any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary, and (ii) the amount referred to in paragraph (e) (ii) of this Section.

(e) "Consolidated equity of the Borrower and all its subsidiaries" means the aggregate of: (i) the total unimpaired paid-in capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus

dont l'Emprunteur exécute les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune dette si, de ce fait, le montant de la dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales contractée et non remboursée dépasse une somme égale à six fois le montant global des avoirs sociaux de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales contractée pour plus d'un an.

b) Une dette sera réputée contractée : i) dans le cadre d'un contrat d'emprunt ou d'un accord, à la date où le montant prêté est effectivement déboursé, conformément au contrat ou à l'accord qui prévoit cette dette; et ii) dans le cadre d'un contrat de garantie, à la date de la signature du contrat qui la garantit, mais elle ne sera prise en considération que dans la mesure où la dette dont il s'agit demeure impayée.

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en nouveaux dollars de Taiwan une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant global des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion i) des dettes de l'Emprunteur à l'égard d'une filiale ou de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale et ii) du montant visé au sous-alinéa ii de l'alinéa e du présent paragraphe.

e) L'expression « montant global des avoirs sociaux de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne la somme i) du capital versé et non grevé, du solde et des réserves non engagées de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments

and reserves as shall represent equity interests of the Borrower in any such subsidiary or of any such subsidiary in the Borrower or any other such subsidiary, and (ii) the amount of the Government Subordinated Credits at the time outstanding and maturing after the date of the last maturity of this Loan or of any other Loan made by the Bank to the Borrower.

Section 5.07. Subject to the exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement ¹ or the Bonds.

Section 5.09. The Borrower shall not, without the prior approval of the Bank: (i) suspend, abrogate or amend its Statement of Policies or its Articles of Association, or (ii) establish any subsidiary.

Section 5.10. The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK; MODIFICATION OF PRIOR LOAN AGREEMENTS

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof,

¹ See page 4 of this volume.

du capital, du solde et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une de ses filiales ou la participation d'une filiale dans le capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale, et ii) le montant des crédits gouvernementaux subordonnés qui n'a pas été remboursé et est dû après la date à laquelle vient à échéance la dernière fraction non payée du présent Emprunt ou de tout autre emprunt consenti par la Banque à l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. Sous réserve des exonérations prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ¹ ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur ne pourra, sans l'assentiment de la Banque, i) suspendre, abroger ou modifier ses statuts et sa déclaration d'intentions; ni ii) créer une filiale.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales, s'il en a, exécute les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, dans la mesure où ces obligations intéressent lesdites filiales et comme si elles avaient force exécutoire pour chacune.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE; MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ANTÉRIEURS

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que

¹ Voir page 5 du présent volume.

the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified:

Any part of the principal amount of any loan made to the Borrower having an original maturity of one year or more shall, in accordance with the terms thereof, have become due and payable in advance of the agreed maturity thereof by reason of any default specified in the agreement providing for any such loan or in any security representing such loan.

Section 6.03. Section 5.10 of the Loan Agreement dated December 17, 1964,¹ and Section 5.06 of the Loan Agreement dated August 7, 1967,² between the Bank and the Borrower, are hereby amended to read as Section 5.06 of this Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION; MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. The date of August 17, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 538, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 113.

ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur et au Garant, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Une fraction quelconque du montant en principal de tout emprunt consenti initialement pour un an ou plus à l'Emprunteur sera due, en application des conditions dudit emprunt, avant la date d'échéance convenue en raison d'un manquement visé dans le contrat en vertu duquel ledit emprunt a été consenti ou dans toute garantie représentant ledit emprunt.

Paragraphe 6.03. Le paragraphe 5.10 du Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date du 17 décembre 1964¹ et le paragraphe 5.06 du Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date du 7 août 1967², sont modifiés pour être rendus conformes au paragraphe 5.06 du présent Contrat.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 mars 1973 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 7.02. La date du 17 août 1970 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 538, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 113.

For the Borrower:

China Development Corporation
131 Nanking Road East 5th Section
Taipei, Taiwan
Republic of China
Alternative address for cables:
Chidelco
Taipei

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the City of Taipei, Republic of China, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By Robert S. McNAMARA
President

China Development Corporation:

By Felix S. Y. CHANG
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1972	60,000	October 15, 1977	1,130,000
April 15, 1973	280,000	April 15, 1978	1,165,000
October 15, 1973	515,000	October 15, 1978	1,195,000
April 15, 1974	730,000	April 15, 1979	1,230,000
October 15, 1974	935,000	October 15, 1979	1,265,000
April 15, 1975	970,000	April 15, 1980	1,295,000
October 15, 1975	995,000	October 15, 1980	1,240,000
April 15, 1976	1,020,000	April 15, 1981	925,000
October 15, 1976	1,055,000	October 15, 1981	600,000
April 15, 1977	1,090,000	April 15, 1982	305,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour l'Emprunteur :

China Development Corporation
131 Nanking Road East, 5th Section
Taipeh (Taiwan)
République de Chine
Adresse télégraphique :
Chidelco
Taipeh

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans la ville de Taïpeh (République de Chine).

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,

Robert S. McNAMARA

Pour la China Development Corporation :

Le Représentant autorisé,

Felix S. Y. CHANG

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1972	60 000	15 octobre 1977	1 130 000
15 avril 1973	280 000	15 avril 1978	1 165 000
15 octobre 1973	515 000	15 octobre 1978	1 195 000
15 avril 1974	730 000	15 avril 1979	1 230 000
15 octobre 1974	935 000	15 octobre 1979	1 265 000
15 avril 1975	970 000	15 avril 1980	1 295 000
15 octobre 1975	995 000	15 octobre 1980	1 240 000
15 avril 1976	1 020 000	15 avril 1981	925 000
15 octobre 1976	1 055 000	15 octobre 1981	600 000
15 avril 1977	1 090 000	15 avril 1982	305 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or to Section 2.08 (a) of this Agreement or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½ %
More than three years but not more than six years before maturity	2½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	4 %
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity	5½ %
More than fifteen years before maturity	7 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of this Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows:

1. The following subparagraph (d) is added to Section 3.05:

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 3.05 and in Section 8.15.”

2. The words “Investment Projects” are substituted for the words “the Project” at the end of Section 5.03.

3. Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section:

“6.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days or (b) by the date specified in Section 3.02 (c) of the Loan Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or having been so received, shall have been denied, or (c) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou à l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 du présent Contrat, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1½ %
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance	2½ %
Plus de six ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	5½ %
Plus de 15 ans avant l'échéance	7 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1. Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 3.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15. »

2. A la fin du paragraphe 5.03, les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « des Projets bénéficiaires ».

3. Le paragraphe 6.03 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* *a*) Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt a été suspendu pour un montant quelconque de l'Emprunt pendant trente jours consécutifs, ou *b*) si, à la date indiquée à l'alinéa *c* du paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt, la Banque n'a reçu aucune demande d'approbation ni aucune demande d'autorisation de prélèvement sur le Compte de l'Emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt ou a rejeté une telle demande, ou *c*) si, après la date de clôture, il reste un solde au Compte de l'Emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou d'effectuer selon le cas, des tirages sur le Compte de l'Emprunt au titre dudit montant ou de ladite fraction de l'Emprunt. A compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt est annulé. »

4. Paragraph (d) of Section 7.01 is amended to read as follows:

“(d) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any other guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”

4. L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 est modifié comme suit :

d) Un manquement survient dans l'exécution de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur ou au Garant en vertu du Contrat d'Emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou en vertu de tout autre Contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur, ou en vertu de toute obligation émise conformément à un tel Contrat, et persiste pendant soixante jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »

No. 10689

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**
and
DOMINICAN REPUBLIC

**Guarantee Agreement—*Nickel Project* (with annexed
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements and Loan Agreement between the Bank
and Falconbridge Dominicana, C. por A.). Signed at
Washington on 10 December 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 August 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la production de
nickel* (avec, en annexe, les Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et
le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Falcon-
bridge Dominicana, C. por A.). Signé à Washiugton
le 10 décembre 1969**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 24 août 1970.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated December 10, 1969, between the DOMINICAN REPUBLIC (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by a Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Falconbridge Dominicana, C. por A. (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements as so modified being hereinafter called the General Conditions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement including the Recitals thereto have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 26 February 1970, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

² See page 46 of this volume.

³ See page 46 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT en date du 10 décembre 1969 entre la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que aux termes d'un contrat d'emprunt ² de même date conclu entre la Banque et la Falconbridge Dominicana C. por A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalent à vingt-cinq millions de dollars (25 000 000 de dollars) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt mais seulement à condition que le garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunte avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, en date du 31 janvier 1969 ¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui seront apportées par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose les termes définis dans le Contrat d'emprunt y compris les considérants qui l'accompagnent, conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République Dominicaine.

² Voir page 47 du présent volume.

³ Voir page 47 a du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor and Banco Central de la Republica Dominicana undertake that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of the Banco Central de la Republica Dominicana or any other institution acting as the Central Bank of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property and any renewal, extension or refunding thereof; or (ii) any lien which secures a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and which arises in the ordinary course (a) of banking transactions or (b) of commercial transactions by entities carrying out commercial operations in the ordinary course of their business.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, excluding the Banco Central de la Republica Dominicana but including any other institution acting as the Central Bank of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents du principal et des intérêts des Obligations et le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant et le Banco Central de la República Dominicana s'engagent à faire en sorte que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou du Banco Central de la República Dominicana ou de toute autre institution agissant en qualité de banque centrale du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférentes, et que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables :
i) à la constitution, sur des biens au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le prix d'achat desdits biens, non plus qu'au renouvellement, à la prorogation ou à la restitution de ladite sûreté;
ii) à une sûreté; ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum, constituée dans le cadre normal a) d'opérations bancaires ou b) d'opérations commerciales effectuées par des personnes juridiques dans le cours ordinaire de leurs activités.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques non compris le Banco Central de la República Dominicana, mais y compris toute autre institution agissant en qualité de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que

of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Bonds, and the Security Instruments shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement, the Management and Technical Services Agreement, the Sales Agreement, the Current Accounts Trust Agreement, and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform its said obligations.

Section 3.06. The Guarantor shall duly perform its obligations under the Basic Contract and the Supplementary Agreement.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken any action which shall (i) suspend the obligations of

le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les Obligations et les instruments de sûreté seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant s'engage à s'abstenir de prendre aucune mesure susceptible d'empêcher ou de gêner l'exécution par l'Emprunteur des obligations souscrites par ce dernier aux termes du Contrat d'emprunt, de l'Accord relatif à la gestion et aux services techniques, de l'Accord relatif aux ventes et de l'Accord relatif à la gestion des comptes courants, ainsi qu'à ne pas amener ou autoriser l'une de ses subdivisions politiques ou l'un de ses organismes ou un organisme de l'une de ses subdivisions politiques à prendre des mesures susceptibles d'avoir les mêmes effets. Le Garant prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter desdites obligations.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'acquittera strictement des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de base et de l'Accord complémentaire.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à ne prendre, faire prendre ou autoriser aucune mesure qui conduirait à i) suspendre l'obligation de la

Falconbridge or Armco to make Advance Payments for World Bank Loan Debt Service under Article nineteen of the Sales Agreement or (ii) terminate such obligations under Section 20.02 of the Sales Agreement, unless it shall have paid, or made provision satisfactory to the Bank for the payment of, the principal of the Loan and of all the Bonds outstanding at the time together with the interest and other charges thereon, except that the foregoing shall not apply to any act described in Section 19.01 (3) (a) of the Sales Agreement.

Section 3.08. If at any time the Guarantor shall, pursuant to the provisions of this Agreement, make any of the payments due under the Loan or the Bonds, the Guarantor shall, to the extent of any such payment, be subrogated to the rights of the Bank or any Bondholder with respect thereto.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretario de Estado de Finanzas of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The Secretario de Estado de Finanzas of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions.

For the Guarantor:

Secretario de Estado de Finanzas
Avenida México
Santo Domingo
República Dominicana

Alternative address for cables :

Finanzas
Santo Domingo

Falconbridge ou de l'Armco d'effectuer des versements anticipés pour assurer le service de la dette contractée vis-à-vis de la Banque mondiale, au titre de l'article dix-neuf de l'Accord relatif aux ventes, ou ii) à mettre fin auxdites obligations en vertu du paragraphe 20.02 de l'Accord relatif aux ventes, à moins qu'il n'ait remboursé, ou pris des dispositions donnant satisfaction à la Banque pour rembourser, le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées à la date considérée, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions qui précèdent ne sont applicables à aucun acte visé au paragraphe 19.01, 3, a, de l'Accord relatif aux ventes.

Paragraphe 3.08. Si, à un moment quelconque, le Garant est amené, en application des dispositions du présent Contrat, à effectuer un des versements exigibles au titre de l'Emprunt ou des Obligations, il sera subrogé, proportionnellement aux versements par lui effectués, dans les droits de la Banque ou du porteur de l'Obligation.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Secretario de Estado de Finanzas du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit.

Article V

Paragraphe 5.01. Le représentant du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales sera le Secretario de Estado de Finanzas du Garant.

Paragraphe 5.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour le Garant :

Secretario de Estado de Finanzas
Avenida México
Santo Domingo
République Dominicaine
Adresse télégraphique :
Finanzas
Santo Domingo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Dominican Republic :

By Antonio MARTÍNEZ FRANCISCO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Banco Central de la República Dominicana :
(in respect of its assets under Section 3.01 of this Agreement)

By Diógenes H. FERNÁNDEZ
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

(Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*)

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated December 10, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and FALCONBRIDGE DOMINICANA, C. POR A. (hereinafter called the Borrower).

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1018 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
États-Unis d'Amérique
Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République Dominicaine :

Le Représentant autorisé,

Antonio MARTÍNEZ FRANCISCO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. Burke KNAPP

Pour le Banco Central de la República Dominicana :

(en ce qui concerne ses avoirs visés au paragraphe 3.01 du présent Contrat)

Le Représentant autorisé,

Diógenes H. FERNÁNDEZ

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

(Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.)

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 10 décembre 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la FALCONBRIDGE DOMINICANA C. POR A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

WHEREAS: (A) The Borrower owns the concession Quisqueya No. 1, covering an area located principally within the District of Monsenor Nouel, Province of La Vega, Dominican Republic, for the exploitation of nickel, chromium, cobalt, iron and associated minerals (hereinafter called the Concession);

(B) The Borrower and the Dominican Republic (hereinafter called the Guarantor) have entered into (i) a contract dated December 24, 1956 (hereinafter called the Basic Contract) in which there were determined in a final manner between the parties the terms and conditions of their mutual obligations with respect to the exploration and exploitation of the Concession, and (ii) an agreement dated September 26, 1969 (hereinafter called the Supplementary Agreement) by which the terms of the Basic Contract were confirmed, subject only to the changes indicated in the Supplementary Agreement;

(C) The Borrower plans to construct and operate a Project (as defined in Schedule 4 to this Agreement) of mining and metallurgical processing of lateritic nickel ore under the Concession for the production of ferro nickel;

(D) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the foreign exchange cost of certain facilities forming part of the Project (which facilities are described in Part B of the Description of the Project set forth in Schedule 4 to this Agreement);

(E) The Borrower proposes to enter into a loan agreement with Loma Corporation (hereinafter called Loma), of Wilmington, Delaware, (hereinafter called the Falcondo Loan Agreement) providing principally for the financing of those parts of the Project not financed hereunder, and providing for securities therefor (ranking *pari passu* or subordinated in point of security to the security created pursuant to Section 5.05 of this Agreement) including, *inter alia*, the issuance of different series of demand notes of the Borrower (hereinafter called Demand Notes);

(F) Loma, desiring to issue and sell different series of notes (hereinafter called Loma Notes) for the purpose of obtaining funds to purchase Demand Notes pursuant to the Falcondo Loan Agreement, proposes to enter into separate loan agreements (hereinafter called Institutional Loan Agreements) with each of the following parties, namely, Canadian Imperial Bank of Commerce, First National City Bank, Metropolitan Life Insurance Company, The Equitable Life Assurance Society of the United States and the Northwestern Mutual Life Insurance Company (such parties hereinafter called Institutional Lenders);

(G) Loma proposes to enter into a collateral trust indenture with First National City Bank as trustee (hereinafter called Loma Indenture) providing for the issuing and securing of four initial series of Loma Notes;

(H) The Borrower proposes to enter into an agreement with two of its major stockholders, Falconbridge Nickel Mines Limited (hereinafter called Falconbridge)

CONSIDÉRANT : A) Que l'Emprunteur détient la concession Quisqueya n° 1 couvrant une zone située principalement dans le district de Monseñor Nouel, province de La Vega, en République Dominicaine, pour l'exploitation de nickel, de chrome, de cobalt, de fer et de minerais associés (ci-après dénommée « la Concession »);

B) Que l'Emprunteur et la République Dominicaine (ci-après dénommée « le Garant ») ont conclu i) un contrat en date du 24 décembre 1956 (ci-après dénommé « le Contrat de base ») par lequel les parties ont établi de manière définitive les clauses et conditions régissant leurs obligations mutuelles en ce qui concerne la prospection et l'exploitation de la Concession, et ii) un accord en date du 26 septembre 1969 (ci-après dénommé « l'Accord complémentaire ») confirmant les termes du Contrat de base, sous l'unique réserve des modifications indiquées dans l'Accord complémentaire;

C) Que l'Emprunteur projette de construire et d'exploiter en vertu de la Concession dans le cadre du Projet défini à l'annexe 4 du présent Contrat, des installations d'extraction et de traitement de minerai de nickel latéritique en vue de la production de ferro-nickel;

D) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer le coût en devises étrangères de certaines installations faisant partie du Projet (installations décrites dans la section B de la description du Projet figurant à l'annexe 4 du présent Contrat);

E) Que l'Emprunteur se propose de conclure un contrat d'emprunt avec la Loma Corporation (ci-après dénommée « la Loma ») de Wilmington, Delaware (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt Falcondo »), destiné principalement à assurer le financement des éléments du Projet qui ne sont pas financés au titre du présent Contrat et prévoyant à cet effet la constitution de sûretés (d'un rang égal ou inférieur à celles constituées en application du paragraphe 5.05 du présent Contrat), y compris l'émission de différentes séries de billets de l'Emprunteur remboursables à vue (ci-après dénommés « Billets à vue »);

F) La Loma, désirant émettre et placer différentes séries de billets (ci-après dénommés « Billets de la Loma ») en vue de se procurer des fonds pour acheter des Billets à vue en application du Contrat d'emprunt Falcondo, se propose de conclure des contrats d'emprunt distincts (ci-après dénommés « les Contrats d'emprunt avec les établissements ») avec chacune des parties ci-dessous, à savoir : la Canadian Imperial Bank of Commerce, la First National City Bank, la Metropolitan Life Insurance Company, la Equitable Life Assurance Society of the United States et la North Western Mutual Life Insurance Company (lesdites parties étant ci-après dénommées « les Établissements prêteurs »);

G) Que la Loma se propose de conclure avec la First National City Bank comme dépositaire un contrat de cautionnement (ci-après dénommé « le Contrat de la Loma ») prévoyant l'émission et le cautionnement de quatre séries initiales de Billets la Loma;

H) Que l'Emprunteur se propose de conclure un accord avec deux de ses actionnaires principaux, la Falconbridge Nickel Mines Limited (ci-après dénommée « la

and Armco Steel Corporation (hereinafter called Armco) (said agreement hereinafter called the Sales Agreement), in which Falconbridge and Armco are to undertake certain obligations regarding the Project and regarding the Loan including, *inter alia*, the obligation to make (i) Advance Payments for Debt Service as set forth in Article ten of the Sales Agreement, and (ii) Contingent Monthly Payments as set forth in Article twelve of the Sales Agreement;

(I) The Borrower and Falconbridge propose to enter into an agreement (hereinafter called the Management and Technical Services Agreement) providing for certain managerial and technical services to be performed by Falconbridge on behalf of the Borrower with respect to the construction and the operation of the Project;

(J) The Borrower, Loma, the Central Bank of the Dominican Republic and the Bank propose to enter into an agreement with the First National City Bank as trustee (hereinafter called the Current Accounts Trustee) (said agreement hereinafter called the Current Accounts Trust Agreement) providing for the receipt and the disbursement by the Current Accounts Trustee of certain payments including the repayment of the Loan on behalf of Falcondo;

(K) Falconbridge, Armco and the First National City Bank propose to enter into an agreement (hereinafter called the Ancillary Agreement), in which Falconbridge and Armco, *inter alia*; are to make certain representations, warranties and covenants relevant to the Project and its financing;

(L) The Borrower, Falconbridge, Armco, Loma, the Bank and the Institutional Lenders propose to enter into an agreement (hereinafter called the Completion Agreement), in which Falconbridge and Armco are to undertake certain obligations regarding the completion of the Project and regarding prepayment of the Loan in lieu thereof including, *inter alia* the obligation to provide Additional Construction Funds (as defined in the Falcondo Loan Agreement) pursuant to Section 2.02 of the Completion Agreement;

(M) Falconbridge, Armco, Loma, the Bank and the First National City Bank propose to enter into an agreement (hereinafter called the Falcondo Pledge Agreement), in which Falconbridge and Armco are to pledge their shares of capital stock of the Borrower as security for the Loan and the Demand Notes and the due and punctual performance of all the agreements, obligations, covenants and conditions set forth in the Loan Agreement;

(N) Loma and the Bank propose to enter into an agreement (hereinafter called the Lenders' Agreement) concerning matters relating to the enforcement of their respective rights in case of default under their respective loan agreements with the Borrower;

(O) By agreement of even date herewith between the Guarantor and the Bank,

Falconbridge ») et l'Armco Steel Corporation (ci-après dénommée « l'Armco ») [ledit accord étant ci-après dénommé « Accord relatif aux ventes »], en vertu duquel la Falconbridge et l'Armco souscriraient à certaines obligations concernant le Projet et l'Emprunt, y compris à l'obligation d'effectuer i) des versements anticipés au titre du service de la dette, conformément aux dispositions de l'article dix de l'Accord relatif aux ventes, et ii) des versements mensuels occasionnels conformément à l'article douze de l'Accord relatif aux ventes;

I) Que l'Emprunteur et la Falconbridge se proposent de conclure un contrat (ci-après dénommé le « Contrat relatif à la gestion et aux services techniques ») par lequel la Falconbridge s'engagerait à assumer, au nom de l'Emprunteur, certaines tâches techniques et de gestion relatives à la construction et à l'exploitation des installations relevant du Projet;

J) Que l'Emprunteur, la Loma, la Banque centrale de la République Dominicaine et la Banque se proposent de conclure avec la First National City Bank comme gestionnaire (ci-après dénommée « le Gestionnaire des comptes courants ») un accord prévoyant l'encaissement et le déboursement, par le Gestionnaire des comptes courants, de certains versements, y compris le remboursement de l'Emprunt au nom de la Falcondo (ledit accord étant ci-après dénommé « l'Accord relatif à la gestion des comptes courants »);

K) Que la Falconbridge, l'Armco et la First National City Bank se proposent de conclure un contrat (ci-après dénommé « le Contrat accessoire ») dans lequel la Falconbridge et l'Armco s'engageraient, entre autres, à faire certaines représentations, à constituer certaines garanties et à passer certains accords touchant au Projet et à son financement;

L) Que l'Emprunteur, la Falconbridge, l'Armco, la Loma, la Banque et les Établissements prêteurs se proposent de conclure un accord (ci-après dénommé « l'Accord d'achèvement ») par lequel la Falconbridge et l'Armco souscriraient à certaines obligations concernant l'achèvement du Projet et le remboursement anticipé de l'Emprunt en cas de non-achèvement, y compris l'obligation de fournir des fonds supplémentaires pour la construction (au sens du Contrat d'emprunt Falcondo) en application du paragraphe 2.02 de l'Accord d'achèvement;

M) Que la Falconbridge, l'Armco, la Loma, la Banque et la First National City Bank se proposent de conclure un accord (ci-après dénommé « l'Accord de nantissement Falcondo ») par lequel la Falconbridge et l'Armco gagneraient les actions de l'Emprunteur dont ils sont détenteurs en garantie de l'Emprunt et des Billets à vue, ainsi que de l'exécution exacte et ponctuelle de tous les accords, obligations, engagements et stipulations énoncés dans le Contrat d'Emprunt;

N) Que la Loma et la Banque se proposent de conclure un accord (ci-après dénommé « l'Accord des prêteurs ») concernant les questions relatives à la sauvegarde de leurs droits respectifs en cas d'inexécution des contrats d'emprunt qu'ils ont conclus avec l'Emprunteur;

O) Que, par un contrat de même date que le présent Contrat, conclu entre le

which agreement is hereinafter called the Guarantee Agreement,¹ the Dominican Republic has agreed to guarantee the Loan as to payment of principal, interest and other charges;

WHEREAS the Bank, on the basis *inter alia* of the foregoing, has agreed to make a loan to the Borrower on the conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and (i) the term 'Security Instruments' means the security instruments to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.05 (a) and (b) of this Agreement including (except where the context otherwise requires) any deeds or instruments supplemental thereto, and (ii) any reference to an agreement or instrument defined or referred to herein shall be deemed to include all lawful amendments or modifications thereto.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in

¹ See page 38 of this volume.

² See page 46 of this volume.

Garant et la Banque, ci-après dénommé « le Contrat de garantie ¹ », la République Dominicaine a accepté de garantir l'Emprunt en ce qui concerne le remboursement du principal, des intérêts et des autres charges ;

CONSIDÉRANT que la Banque, compte tenu entre autres de ce qui précède, a consenti à l'Emprunteur un prêt aux conditions stipulées ci-après ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES : DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969 ², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat d'emprunt ; en outre, i) l'expression « Instruments de sûreté » désigne les instruments de sûreté que doit constituer l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 5.05, *a* et *b*, du présent Contrat, y compris (sauf lorsque le contexte s'y oppose) tous actes y accessoires, et ii) toute référence à un accord ou à un instrument défini ou visé dans le présent Contrat sera censée renvoyer aussi à tous les amendements ou modifications apportés légalement audit accord ou instrument.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. *a)* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de

¹ Voir page 39 du présent volume.

² Voir page 47 a du présent volume.

this Loan Agreement, and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for Part B of the Project, described in Schedule 4 to this Agreement, and to be financed under this Loan Agreement.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals not exceeding (i) one million dollars (\$1,000,000) equivalent from the Loan Account in respect of Category 6 of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement and (ii) five hundred thousand dollars (\$500,000) equivalent in respect of Categories 1 to 5 of the said allocation of the proceeds may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement but after April 1, 1969.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7 %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on Part B of the Project, described in Schedule 4 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set

retrait temporaire qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt les montants qui auront été dépensés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires) pour payer le coût raisonnable des biens ou services qui sont nécessaires à la réalisation de la section B du Projet décrit à l'annexe 4 du présent Contrat et dont le financement est prévu au titre du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 2.04. Il est convenu en vertu du présent paragraphe et conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales que des prélèvements pourront être opérés pour des versements effectués antérieurement à la date du présent Contrat mais postérieurement au 1^{er} avril 1969; lesdits prélèvements ne pourront être supérieurs i) à l'équivalent d'un million (1 000 000) de dollars pour la catégorie 6 du tableau d'affectation des fonds de l'Emprunt figurant à l'annexe 1 du présent Contrat et ii) à l'équivalent de cinq cent mille (500 000) dollars pour les catégories 1 à 5 du tableau.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quart pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt pour les dépenses nécessaires à l'exécution de la section B du Projet décrit à l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offre internationaux conformément aux Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, publiées par la Banque en août 1969, et conformément

forth in Schedule 5 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out Part B of the Project, described in Schedule 4 to this Agreement.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Security Instruments and Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The Treasurer of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 4.03. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time agree as to the procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and the form thereof and of the guarantees endorsed thereon, and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of the Loan Agreement.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound business, technical and financial practices, and under the supervision of experienced and competent management and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank and to the Guarantor, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to

à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 5 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seraient convenus; et ii) tout marché concernant ces biens et services sera soumis à l'approbation préalable de la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution de la section B du Projet décrit à l'annexe 4 du présent Contrat.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Chaque fois que la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, conformément aux dispositions des Instruments de sûreté et de l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Trésorier de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Paragraphe 4.03. La Banque et l'Emprunteur auront faculté d'arrêter d'un commun accord les dispositions touchant les modalités d'émission, de validation et de remise des Obligations ainsi que la forme desdites Obligations et des garanties dont elles doivent être revêtues, et ces dispositions pourront compléter ou remplacer toute disposition du Contrat d'emprunt.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux principes d'une saine gestion commerciale, technique et financière et sous la supervision de cadres expérimentés et compétents; il fournira ou veillera à ce que soient fournis sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque et au Garant, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, expéditions de contrats et programmes de construction relatifs au Projet et communiquera à la Banque et au Garant les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails dont la Banque demandera à être informée.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (y

reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services and the administration, operation and financial condition of the Borrower.

(d) The Borrower shall have its accounts audited and its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by independent qualified accountants acceptable to the Bank and shall, promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountants' report.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank and the Guarantor of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall duly perform its obligations under the Concession, the Basic Contract, the Supplementary Agreement, the Sales Agreement, the Management and Technical Services Agreement, the Current Accounts Trust Agreement, and the Falcondo Loan Agreement, and except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would materially or adversely affect the Bank or the Project and which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of any one of such Agreements.

Section 5.04. Except as otherwise provided in the Completion Agreement, if the completion of the Project is hindered or delayed, or is threatened with hindrance or delay, because Additional Construction Funds (as defined in the Falcondo Loan Agreement) are not available to the Borrower, the Borrower shall promptly demand that Falconbridge and Armco provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided promptly, with such Additional Construction Funds, as required by Section 2.02 of the Completion Agreement.

Section 5.05. (a) The Borrower shall execute and deliver, and maintain in effect, Security Instruments in form and substance satisfactory to the Guarantor and the Bank securing the Loan and the Bonds by :

- (i) hypothec instruments on such of the Borrower's immovable property as is

compris de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, les biens et services y relatifs, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur fera vérifier ses états financiers annuels (bilan et relevé pertinent des recettes et dépenses) par des experts comptables indépendants agréés par la Banque; dès que les états financiers seront établis, et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier considéré de l'Emprunteur, l'Emprunteur en adressera à la Banque des exemplaires dûment authentifiés, accompagnés d'un exemplaire signé du rapport des experts comptables.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

b) L'Emprunteur informera sans retard la Banque et le Garant de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur s'acquittera avec diligence des obligations qui lui incombent en vertu de la Concession, du Contrat de base, de l'Accord complémentaire, de l'Accord relatif aux ventes, du Contrat relatif à la gestion et aux services techniques de l'Accord de dépôt des comptes courants et du Contrat d'emprunt Falcondo. A moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, l'Emprunteur ne prendra ou n'entérinera aucune mesure qui affecterait sensiblement la Banque ou le Projet ou leur porterait préjudice et qui impliquerait modification ou abrogation, en tout ou en partie, de l'un quelconque desdits Contrats ou Accords, ou encore cession ou abandon du bénéfice de l'une quelconque de leurs dispositions.

Paragraphe 5.04. Sauf lorsque l'Accord d'achèvement en dispose autrement, si l'achèvement du Projet est compromis ou retardé, ou menace d'être compromis ou retardé du fait que l'Emprunteur ne dispose pas de fonds supplémentaires de construction (au sens du Contrat d'emprunt Falcondo), l'Emprunteur exigera sans retard que la Falconbridge et l'Armco l'approvisionnent ou le fassent approvisionner rapidement en fonds supplémentaires de construction, comme il est stipulé au paragraphe 2.02 de l'Accord d'achèvement.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur constituera et remettra des titres de sûreté, agréés quant à la forme et quant au fond par le Garant et la Banque, dont il veillera à maintenir la validité et qui garantiront l'Emprunt et les Obligations par :

i) Des hypothèques sur les biens immeubles de l'Emprunteur visés et décrits dans les

- covered by and described in the hypothec instruments delivered from time to time by the Borrower to Loma pursuant to the Falcondo Loan Agreement;
- (ii) a mining hypothec instrument on the Concession; and
 - (iii) instruments of assignment providing for (1) an assignment of certain rights under the Sales Agreement, and (2) an assignment of certain rights under the License Agreement between Falconbridge and the Borrower dated as of January 1, 1968, as the same may be amended from time to time with the approval of the Bank;

such Security Instruments to rank in point of security prior to any other mortgage, charge, or lien upon, and to any pledge or hypothecation of, any of the properties or assets of the Borrower, now existing or hereafter created; provided, however, that the Borrower may secure non-subordinated loans in an aggregate principal amount not exceeding \$129,000,000 prior to completion of the Project and \$121,000,000 thereafter to be made under the Falcondo Loan Agreement, by a mortgage or other form of security on its property, assets or undertaking ranking *pari passu* with, but not prior to, the Security Instruments executed and delivered pursuant to this subsection, and provided, further, that the provisions of this subsection shall not apply to Permitted Encumbrances as defined in the Falcondo Loan Agreement.

(b) The Borrower shall execute and deliver, at the times specified below, and maintain in effect a Security Instrument in form and substance satisfactory to the Bank securing the Loan and the Bonds by a chattel mortgage instrument on such of the Borrower's movable property as is covered by and described in any chattel mortgage instrument delivered by the Borrower to Loma pursuant to the Falcondo Loan Agreement; such Security Instrument to be delivered whenever a chattel mortgage instrument is delivered to Loma pursuant to the Falcondo Loan Agreement. Until the delivery of such Security Instrument the Borrower agrees that it will not create, incur, or suffer to exist any mortgages, charges or liens, other than the Permitted Encumbrances as defined in the Falcondo Loan Agreement and other than the Security Instruments described in Section 5.05 (a) of this Agreement, on any of its movable properties. The Security Instrument required to be delivered under this Section 5.05 (b) shall rank in point of security prior to any other mortgage, charge, or lien upon, and to any pledge or hypothecation of, any of the properties or assets of the Borrower, now existing or hereafter created; provided, however, that the Borrower may secure non-subordinated loans in an aggregate principal amount not exceeding \$129,000,000 prior to completion of the Project and \$121,000,000 thereafter to be made under the Falcondo Loan Agreement, by a chattel mortgage instrument ranking *pari passu* with, but not prior to, the Security Instrument executed and delivered pursuant to this Section 5.05 (b).

(c) The Borrower shall obtain all necessary consents for the valid execution and delivery of the Security Instruments referred to under subsections (a) and (b) above and shall duly register, or cause to be duly registered, such Security Instruments, together with such other documents as may be necessary or proper, in order to render the same fully effective in accordance with their terms.

(d) The Bank and the Borrower, with the approval of the Guarantor, may from time to time agree upon modifications of the foregoing requirements of this Section.

actes hypothécaires que l'Emprunteur remettra à la Loma conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt Falcondo;

- ii) Une hypothèque sur la Concession minière; et
- iii) Des actes de transfert prévoyant 1) le transfert de certains droits en vertu de l'Accord relatif aux ventes et 2) le transfert de certains droits en vertu du Contrat de licence conclu entre le Falconbridge et l'Emprunteur le 1^{er} janvier 1968, ce dernier pouvant être modifié de temps à autre avec l'approbation de la Banque;

lesdits titres de sûreté auront préférence sur toute autre sûreté réelle, présente ou à venir, constituée sur des biens ou avoirs de l'Emprunteur; toutefois, dans le cadre du Contrat d'emprunt Falcondo, l'Emprunteur pourra garantir des emprunts non subordonnés à l'Emprunt visé dans le présent Contrat, jusqu'à concurrence d'un montant global en principal de 129 millions de dollars antérieurement à l'achèvement du Projet et de 121 millions de dollars ultérieurement, par une hypothèque ou une autre forme de sûreté constituée sur ses biens ou ses avoirs présents ou à venir et ayant rang égal, mais non supérieur, aux titres de sûreté constitués et remis en application du présent alinéa; en outre, les dispositions du présent alinéa ne seront pas applicables aux Hypothèques autorisées définies dans le Contrat d'emprunt Falcondo.

b) L'Emprunteur constituera et remettra, aux moments indiqués ci-dessous, un titre de sûreté qui sera agréé par la Banque quant à la forme et quant au fond et qu'il veillera à maintenir en vigueur, et qui garantira l'Emprunt et les Obligations par le nantissement des biens meubles de l'Emprunteur qui sont visés et décrits dans tout acte de nantissement remis par l'Emprunteur à la Loma en application du Contrat d'emprunt Falcondo; ce titre de sûreté sera remis chaque fois qu'un titre hypothécaire sur des biens meubles sera remis à la Loma en application du Contrat d'emprunt Falconda. Jusqu'à la remise du titre de sûreté, l'Emprunteur s'engage à ne constituer ou à laisser se constituer, sur l'un quelconque de ses biens meubles, aucune sûreté réelle autre que les Hypothèques autorisées définies dans le Contrat d'emprunt Falcondo et les titres de sûreté visés au paragraphe 5.05, a, du présent Contrat. Le titre de sûreté qui doit être remis en vertu du présent paragraphe 5.05, b, aura préférence sur toute autre sûreté réelle actuellement existante ou qui pourrait être constituée à l'avenir sur les biens ou avoirs de l'Emprunteur; toutefois, dans le cadre du Contrat d'emprunt Falcondo, l'Emprunteur pourra garantir des emprunts non subordonnés à l'Emprunt visé dans le présent Contrat, jusqu'à concurrence d'un montant global en principal de 129 millions de dollars antérieurement à l'achèvement du Projet et de 121 millions de dollars ultérieurement, par un nantissement ayant rang égal, mais non supérieur, au titre de sûreté constitué en application du présent alinéa.

c) L'Emprunteur obtiendra toutes les autorisations nécessaires pour assurer la validité de la constitution et de la remise des titres de sûreté visés aux alinéas a et b ci-dessus, qu'il fera dûment enregistrer, ainsi que les autres documents dont l'enregistrement est requis ou souhaitable, afin de leur conférer tous les effets correspondant à leur libellé.

d) La Banque et l'Emprunteur pourront, avec l'approbation du Garant, convenir de temps à autre de modifier les dispositions précédentes du présent paragraphe.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds and the Security Instruments, or the payment of principal, interest and other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Dominican Republic.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on, or in connection with, the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds or the Security Instruments.

Section 5.08. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, if the Borrower shall (i) prepay part, or all, of the principal amount outstanding of any long-term debt of the Borrower or (ii) pay upon demand any demand notes other than a payment on the Demand Notes made to obtain funds (A) required to make payments of the Corresponding Loma Notes (as defined in the Loma Indenture) in accordance with the provisions for mandatory redemption (absent acceleration) or repayment in advance of maturity as set forth in Section 4.06 (other than under clauses (i) and (ii) of the first paragraph thereof) of the Loma Indenture or (B) for the optional redemption as set forth in Section 4.07 (d) of the Loma Indenture, the Borrower shall repay or redeem in advance of maturity a proportionate part, or all, as the case may be, of the principal amount outstanding of the Loan and the Bonds. For the purpose of this Section the term "long-term debt" shall mean any debt (other than Advance Payments for Debt Service or Contingent Monthly Payments pursuant to the Sales Agreement) maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) All provisions of the General Conditions relating to repayment or redemption in advance of maturity shall be applicable to any repayment by the Borrower of the Loan and the Bonds in accordance with this Section.

Section 5.09. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound business practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, des Obligations et des Titres de sûreté, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale domiciliée en République Dominicaine qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, des Obligations ou des Titres de sûreté.

Paragraphe 5.08. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si l'Emprunteur i) rembourse avant l'échéance une partie ou la totalité du montant en principal non remboursé de l'une quelconque de ses dettes à long terme ou ii) rembourse à la présentation un billet remboursable à vue autre que les Billets à vue créés A) pour rassembler les fonds nécessaires en vue d'assurer le remboursement des Billets correspondants de la Loma (définis dans le Contrat Loma) conformément aux dispositions relatives au rachat obligatoire (sans anticipation) ou au remboursement anticipé desdits Billets ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 4.06 (autrement qu'en vertu des clauses i et ii du premier alinéa dudit paragraphe) du Contrat Loma ou B) pour procéder au rachat facultatif prévu au paragraphe 4.07, d, du Contrat Loma, l'Emprunteur remboursera ou rachètera également avant l'échéance et dans les mêmes proportions une partie ou la totalité, selon le cas, du principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette à long terme » désigne toute dette (autre que les versements anticipés au titre du service de la dette ou les versements mensuels occasionnels prévus dans l'Accord relatif aux ventes) venant à échéance plus d'un an après la date à laquelle elle a été contractée.

b) Toutes les dispositions des Conditions générales relatives au remboursement ou au remboursement anticipé sont applicables à tout remboursement de l'Emprunt et des Obligations effectué par l'Emprunteur conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur contractera auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants que dictent les règles d'une saine pratique commerciale et il veillera à ce que ces assurances demeurent en vigueur, ou il prendra à cet égard toutes autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans pour autant que soit limitée la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat de ces marchandises, leur transport et leur livraison au lieu où elles

indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.10. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not sell, lease, transfer, assign or otherwise dispose of any of its rights, property or assets except in the ordinary course of business or except as permitted under Article ten of the Falcondo Loan Agreement.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, guarantee or assume any indebtedness other than :

- (i) the Loan;
- (ii) indebtedness to Loma in the aggregate principal amount of \$155,000,000 and any amounts lent as Additional Construction Funds (as defined in the Falcondo Loan Agreement), all pursuant to the provisions of the Falcondo Loan Agreement;
- (iii) unsecured current liabilities, other than for money borrowed, in the ordinary course of business;
- (iv) indebtedness up to \$2,500,000 at any one time outstanding incurred in connection with construction or acquisition of housing for employees of Falcondo;
- (v) advances from Falconbridge and Armco made pursuant to Articles ten and twelve of the Sales Agreement; and
- (vi) other unsecured indebtedness in an aggregate principal amount not exceeding \$10,000,000 at any one time outstanding.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not undertake or execute, for its own account or for the account of any of its shareholders or of any third party or parties, any projects or developments other than the Project.

Section 5.11. (a) The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew, or to make effective arrangements satisfactory to the Bank to acquire, and to maintain such lands, interests in land, properties and assets or to make effective arrangements satisfactory to the Bank to acquire, and to maintain and to renew all rights, privileges, franchises, licenses, consents or other rights as may be necessary to enable it to construct and operate the Project and to carry on its business.

(b) The Borrower shall at all times operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices under the supervision of experienced and competent management and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering and business practices.

Section 5.12. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the obligations of the Borrower expressed in this Article shall be applicable to any subsidiary of

doivent être utilisées ou installées, et les indemnités seront payables dans une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Paragraphe 5.10. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'abstiendra de vendre, louer, transférer, céder ou aliéner de quelque autre manière aucun de ses droits, biens ou avoirs, sauf dans le cours normal de ses affaires ou lorsqu'il y est autorisé en vertu de l'article 10 du Contrat d'emprunt Falcondo.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera, garantira ou assumera aucune dette autre que :

- i) L'Emprunt;
- ii) Les obligations encourues à l'égard de la Loma pour un montant total en principal de 155 millions de dollars ainsi que les montants empruntés au titre des fonds supplémentaires de construction (au sens du Contrat d'emprunt Falcondo) en application des dispositions du Contrat d'emprunt Falcondo;
- iii) Les obligations courantes non garanties contractées dans le cours normal des affaires autrement que pour des emprunts;
- iv) Les engagements contractés à l'occasion de la construction ou de l'acquisition de logements pour les employés de la Falcondo, ces engagements ne devant dépasser à aucun moment 2 500 000 dollars;
- v) Les avances consenties par la Falconbridge et l'Armco en application des articles 10 et 12 de l'Accord relatif aux ventes; et
- vi) Des engagements non garantis d'un montant total en principal ne dépassant à aucun moment 10 000 000 de dollars.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'entreprendra ou n'exécutera, pour son propre compte ou pour le compte d'un de ses actionnaires ou d'un ou de plusieurs tiers, aucun projet ou développement autre que le Projet.

Paragraphe 5.11. a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour conserver sa qualité de personne morale et le droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir et conserver, ou pour arrêter avec l'agrément de la Banque les dispositions lui permettant effectivement d'acquérir et de conserver les terrains, intérêts fonciers, biens et avoirs ainsi que d'acquérir, de conserver et de renouveler les droits, privilèges, concessions, brevets, autorisations et autres droits, qui lui seraient nécessaires pour la construction et l'exploitation du Projet et la conduite de ses affaires.

b) L'Emprunteur exploitera son entreprise et conduira ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale, sous la supervision de cadres expérimentés et compétents, et il exploitera, entretiendra, renouvellera et réparera ses installations, machines, matériels et biens conformément aux règles de l'art et aux principes d'une saine gestion des affaires.

Paragraphe 5.12. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les obligations de l'Emprunteur énoncées au présent article seront applicables à

the Borrower as though such obligations were binding on any such subsidiary, and the Borrower shall cause any such subsidiary to carry out such obligations.

(b) For the purpose of subparagraph (a) of this Section 5.12 the term "subsidiary" shall mean any corporation of which at least a majority of the outstanding voting stock shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Borrower or by one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon, and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) A default materially or adversely affecting the Bank or the Project shall occur in the performance by any party of any obligation, covenant or agreement under any of the following agreements, namely, the Basic Contract, the Supplementary Agreement, the Falcondo Loan Agreement, the Sales Agreement, the Current Accounts Trust Agreement, the Management and Technical Services Agreement, the Ancillary Agreement, the Completion Agreement, the Institutional Loan Agreements, the Loma Indenture, the Lenders' Agreement, the Falcondo Pledge Agreement, or the Concession, and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

(b) Any provision of the Basic Contract, the Supplementary Agreement, the Falcondo Loan Agreement, the Sales Agreement, the Current Accounts Trust Agreement, the Management and Technical Services Agreement, the Ancillary Agreement, the Completion Agreement, the Institutional Loan Agreements, the Loma Indenture, the Lenders' Agreement, the Falcondo Pledge Agreement, the Concession or of the Borrower's *estatutos* shall have been amended, suspended, abrogated, terminated, waived or assigned without the prior approval of the Bank and such event shall have materially or adversely affected the Bank or the Project and shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

chacune des filiales de l'Emprunteur, et l'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales s'acquitte desdites obligations au même titre que si elles liaient chacune d'entre elles.

b) Aux fins de l'alinéa a du présent paragraphe 5.12, le terme « filiale » désigne toute société dont la majorité au moins des actions assorties d'un droit de vote émises et vendues sont détenues, ou qui sont effectivement contrôlées, par l'Emprunteur ou par une ou plusieurs filiales de l'Emprunteur ou encore par l'Emprunteur et par une ou plusieurs de ses filiales.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) Un manquement portant un préjudice certain à la Banque ou au Projet survenu dans l'exécution, par l'une quelconque des parties, d'une obligation, d'un engagement ou d'un accord quelconque souscrit en vertu de l'un des actes suivants, à savoir : le Contrat de base, l'Accord complémentaire, le Contrat d'emprunt Falcondo, l'Accord relatif aux ventes, l'Accord relatif à la gestion des comptes courants, l'Accord relatif à la gestion et aux services techniques, le Contrat accessoire, l'Accord d'achèvement, les Contrats d'emprunt avec les établissements, le Contrat Loma, l'Accord des prêteurs, l'Accord de nantissement Falcondo ou la Concession, lorsque ce fait subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant.

b) La modification, la suspension, l'abrogation, l'extinction, l'abandon ou l'aliénation, sans le consentement préalable de la Banque, d'une disposition du Contrat de base, de l'Accord complémentaire, du Contrat d'emprunt Falcondo, de l'Accord relatif aux ventes, de l'Accord de gestion des comptes courants, de l'Accord relatif à la gestion et aux services techniques, du Contrat accessoire, de l'Accord d'achèvement, du Contrat d'emprunt avec les établissements, du Contrat Loma, de l'Accord des prêteurs, de l'Accord de nantissement Falcondo, de la Concession ou des *estatutos* de l'Emprunteur, lorsque ce fait aura porté un préjudice certain à la Banque ou au Projet et aura subsisté pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant.

(c) Any other loan or credit to the Borrower including any securities representing the same shall have become due and payable prior to their agreed maturity pursuant to the terms thereof, or any Demand Note of the Borrower shall have been presented for payment other than for a payment not requiring a repayment or redemption in advance of maturity of the Loan and the Bonds or any part thereof under Section 5.08 (a) of this Agreement.

(d) The right of the Borrower to withdraw amounts under the Falcondo Loan Agreement or the right of Loina to withdraw amounts under the Institutional Loan Agreements shall have terminated.

(e) Proceedings to enforce the security constituted by the Security Instruments shall have been commenced.

Section 6.03. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, the Institutional Lenders shall have refused to permit further withdrawals under the Institutional Loan Agreements.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) That the Borrower has validly acquired, or has received assurances satisfactory to the Bank from the Guarantor that it will be able to validly acquire, all such lands and properties and all such rights of way, easements, licenses, consents, franchises (including the necessary mining and treatment concession or concessions), and all such other rights or privileges as may be necessary or requisite to enable it to construct the Project and to carry on its business;
- (b) That the first sale of Demand Notes under the Falcondo Loan Agreement shall have been made;
- (c) That the Loan Agreement has been duly approved by the Central Bank of the Dominican Republic;
- (d) That all necessary acts, consents and approvals (as required by Dominican law in effect on the date of the legal opinion to be furnished to the Bank for the purposes of Section 7.02 (d) of this Agreement) to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the completion of the Project and to enable the parties

c) Le fait qu'un autre prêt ou crédit consenti à l'Emprunteur, y compris les titres de sûreté les représentant, sera devenu exigible avant l'échéance convenue aux termes dans lesquels ils ont été conclus, ou le fait qu'un Billet à vue de l'Emprunteur aura été présenté au paiement, sauf lorsqu'il s'agit d'un titre dont le paiement n'entraîne pas le remboursement ou le rachat anticipé de tout ou partie de l'Emprunt ou des obligations en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 5.08 du présent Contrat.

d) L'extinction du droit de l'Emprunteur à opérer des prélèvements en vertu du Contrat d'emprunt Falcondo ou du droit de la Loma d'opérer les prélèvements en vertu des Contrats d'emprunt avec les Établissements.

e) L'introduction d'une instance tendant à obtenir la réalisation d'une sûreté constituée en vertu des Instruments de sûreté.

Paragraphe 6.03. Aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales, le fait supplémentaire suivant est spécifié : le refus des Établissements prêteurs d'autoriser de nouveaux prélèvements au titre des Contrats d'emprunt avec les Établissements.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt devra spécifier à titre de conditions supplémentaires, au sens du paragraphe 11.01, *c*, des conditions générales :

- a) Que l'emprunteur aura validement acquis, on aura reçu du Garant, à la satisfaction de la Banque, l'assurance qu'il sera mis à même d'acquérir validement, tous les terrains et biens ainsi que tous les droits de passage, servitudes, brevets, autorisations, concessions (y compris la concession ou les concessions requises pour l'exploitation minière et le traitement métallurgique) et tous les autres droits ou privilèges nécessaires ou requis pour qu'il puisse construire les ouvrages et installations relevant du Projet et exercer ses activités;
- b) Que la première série de Billets à vue émise en vertu du Contrat d'emprunt Falcondo aura été placée;
- c) Que le Contrat d'emprunt aura été dûment approuvé par la Banque centrale de la République Dominicaine;
- d) Que tous les actes, autorisations et approbations que le Garant, ses subdivisions politiques, ses organes ou les organes de l'une de ses subdivisions politiques ou autres autorités sont tenus d'accomplir ou de donner (en vertu de la législation dominicaine en vigueur à la date de l'avis juridique qui doit être remis à la Banque aux fins du paragraphe 7.02, *d*, du présent Contrat) pour autoriser l'achèvement du Projet et permettre aux parties à l'un quel-

to any of the following agreements, namely, the Loan Agreement, the Falcondo Loan Agreement, the Basic Contract, the Supplementary Agreement, the Sales Agreement, the Management and Technical Services Agreement, the Current Accounts Trust Agreement and the Completion Agreement, to perform all of the covenants, agreements and obligations in such Agreements contained, and to give effect to the covenants, agreements, obligations and provisions of any of the said Agreements, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed, given or duly authorized;

- (e) That the Falcondo Loan Agreement, the Basic Contract, the Supplementary Agreement, the Sales Agreement, the Management and Technical Services Agreement, the Current Accounts Trust Agreement, the Ancillary Agreement, the Completion Agreement, the Institutional Loan Agreements, the Loma Indenture, the Lenders' Agreement, the Falcondo Pledge Agreement and the Concession in form and substance satisfactory to the Bank have been duly executed and authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action and are in full force and effect; and
- (f) That the Borrower has executed, delivered and registered the Security Instruments pursuant to the provisions of Section 5.05 (a) of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) That the Borrower has full power and authority to construct the Project and to carry on its business and has all necessary rights and powers in connection therewith;
- (b) That the Borrower has validly acquired, or has received assurances satisfactory to the Bank from the Guarantor that it will be able to validly acquire, all such lands and properties and all such rights of way, easements, licenses, consents, franchises and all such other rights or privileges as may be necessary or requisite to enable it to construct the Project and to carry on its business;
- (c) That the Falcondo Loan Agreement, the Basic Contract, the Supplementary Agreement, the Sales Agreement, the Management and Technical Services Agreement, the Current Accounts Trust Agreement, the Ancillary Agreement, the Completion Agreement, the Institutional Loan Agreements, the Loma Indenture, the Lenders' Agreement, the Falcondo Pledge Agreement and the Concession in form and substance satisfactory to the Bank (i) have been duly executed and authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, (ii) constitute valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms, and (iii) are in full force and effect;
- (d) That all acts, consents and approvals referred to in paragraph (d) of Section 7.01 of this Agreement together with all necessary powers and rights in

conque des accords suivants, à savoir le Contrat d'emprunt, le Contrat d'emprunt Falcondo, le Contrat de base, l'Accord complémentaire, l'Accord relatif aux ventes, l'Accord relatif à la gestion et aux services techniques, l'Accord relatif à la gestion des comptes courants et l'Accord d'achèvement, d'exécuter tous les engagements, accords et obligations y énoncés et de donner effet aux engagements, accords, obligations et dispositions de chacun desdits Accords, ainsi que tous les pouvoirs et droits y afférents, auront été accomplis, donnés ou dûment autorisés;

- e) Que le Contrat d'emprunt Falcondo, le Contrat de base, l'Accord complémentaire, l'Accord relatif aux ventes, l'Accord relatif à la gestion et aux services techniques, l'Accord relatif à la gestion des comptes courants, le Contrat accessoire, l'Accord d'achèvement, les Contrats d'emprunt avec les Établissements, le Contrat Loma, l'Accord des prêteurs, l'Accord de nantissement Falcondo et la Concession auront, après avoir reçu l'agrément de la Banque quant à la forme et quant au fond, été dûment signés et approuvés ou ratifiés par toutes les autorités compétentes du gouvernement et des sociétés concernées et auront leur plein effet; et
- f) Que l'emprunteur aura établi, remis et fait enregistrer les Instruments de sûreté conformément aux dispositions du paragraphe 5.05 *a* du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. L'avis ou les avis qui doivent être présentés à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens du paragraphe 11.02, *c*, des Conditions générales :

- a) Que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à réaliser la construction du Projet et à exercer ses activités et qu'il a obtenu tous les droits et pouvoirs nécessaires à cette fin;
- b) Que l'Emprunteur a validement acquis, ou a reçu du Garant, à la satisfaction de la Banque, l'assurance qu'il sera mis à même d'acquérir validement, tous les terrains et biens ainsi que tous les droits de passage, servitudes, brevets, autorisations, concessions et tous les autres droits ou privilèges nécessaires ou requis pour qu'il puisse construire les ouvrages et installations relevant du Projet et exercer ses activités;
- c) Que le Contrat d'emprunt Falcondo, le Contrat de base, l'Accord complémentaire, l'Accord relatif aux ventes, l'Accord relatif à la gestion et aux services techniques, l'Accord relatif à la gestion des comptes courants, le Contrat accessoire, l'Accord d'achèvement, les Contrats d'emprunts avec les Établissements, le Contrat Loma, l'Accord des prêteurs, l'Accord de nantissement Falcondo et la Concession, après avoir reçu l'agrément de la Banque quant à la forme et quant au fond, i) ont été dûment signés et approuvés ou ratifiés par toutes les autorités compétentes du Gouvernement et des sociétés concernées, ii) constituent pour les parties des engagements valides et obligatoires conformément à leurs termes, et iii) ont leur plein effet;
- d) Que tous les actes, autorisations et approbations visés à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01 du présent Contrat ainsi que tous les pouvoirs et droits y afférents

connection therewith (as required by Dominican law on the date of the legal opinion to be furnished to the Bank for the purposes of this Section 7.02 (d)) have been duly and validly performed, given or authorized;

(e) That the Security Instruments have been duly executed, delivered and registered on behalf of the Borrower pursuant to the provisions of Section 5.05 (a) of this Agreement, that they create a valid and effective first priority for the Loan and the Bonds over the properties and assets of the Borrower, and that no prior or equal security exists on any such properties and assets except as permitted by the provisions of Section 5.05 of this Agreement;

(f) That the Loan Agreement has been duly approved by the Central Bank of the Dominican Republic.

Section 7.03. The date of March 15, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be September 30, 1973 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

Falconbridge Dominicana, C. por A.
30 Avenida Máximo Gómez
Santo Domingo
Dominican Republic

Alternative address for cables:

Benfalc
Santo Domingo

(et requis par la législation dominicaine en vigueur à la date de l'avis juridique qui doit être remis à la Banque aux fins du paragraphe 7.02 *d*) ont été dûment et valablement accomplis, donnés ou autorisés;

- e) Que les Instruments de sûreté ont été dûment constitués, remis et enregistrés au nom de l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 5.05, *a*, du présent Contrat, qu'ils confèrent à l'Emprunt et aux Obligations une préférence de premier rang valide et effective sur les biens et avoirs de l'Emprunteur et qu'aucune sûreté de rang supérieur ou égal n'existe sur aucun desdits biens et avoirs, sauf celles qui sont autorisées par les dispositions du paragraphe 5.05 du présent Contrat;
- f) Que le Contrat d'emprunt a été dûment approuvé par la Banque centrale de la République Dominicaine.

Paragraphe 7.03. La date du 15 mars 1970 est stipulée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1973 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
États-Unis d'Amérique
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur :

Falconbridge Dominicana, C. por A.
30 Avenida Máximo Gómez
Saint-Domingue
République Dominicaine
Adresse télégraphique
Benfalc
Saint-Domingue

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP

Vice Président

Falconbridge Dominicana, C. por A.:

By MARSH COOPER

Authorized Representative

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
1. Turbines	3,500,000
2. Boilers	2,900,000
3. Civil Works	1,900,000
4. Miscellaneous equipment for thermal generating station (including water treatment plant)	6,200,000
5. Pipeline Facilities	5,600,000
6. Engineering Services	2,900,000
7. Interest and other charges on the Loan incurred up to September 30, 1973	1,000,000
8. Unallocated	1,300,000
TOTAL	25,000,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 7 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 8.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 7 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category 8, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leur nom respectif dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

Pour la Falconbridge Dominicana, C. por A. :

Le Représentant autorisé,
Marsh COOPER

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en équivalents en dollars</i>
1. Turbines	3 500 000
2. Chaudières	2 900 000
3. Ouvrages civils	1 600 000
4. Matériels divers destinés à la centrale thermique (y compris l'usine d'épuration des eaux)	6 200 000
5. Conduites et canalisations	5 600 000
6. Services de calculs techniques	2 900 000
7. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt jusqu'à la date du 30 septembre 1973	1 000 000
8. Montant non affecté	1 300 000
TOTAL	25 000 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories 1 à 7, le montant de l'Emprunt qui était affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie 8.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories 1 à 7, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement sur la catégorie 8, sous réserve cependant des besoins pour imprévus qui seront fixés par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

SCHEDULE 2
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 15, 1973	1,086,956	December 15, 1979	1,086,956
June 15, 1974	1,086,956	June 15, 1980	1,086,957
December 15, 1974	1,086,956	December 15, 1980	1,086,957
June 15, 1975	1,086,956	June 15, 1981	1,086,957
December 15, 1975	1,086,956	December 15, 1981	1,086,957
June 15, 1976	1,086,956	June 15, 1982	1,086,957
December 15, 1976	1,086,956	December 15, 1982	1,086,957
June 15, 1977	1,086,956	June 15, 1983	1,086,957
December 15, 1977	1,086,956	December 15, 1983	1,086,957
June 15, 1978	1,086,956	June 15, 1984	1,086,957
December 15, 1978	1,086,956	December 15, 1984	1,086,959
June 15, 1979	1,086,956		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½ %
More than three years but not more than six years before maturity	2½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	4 %
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5½ %
More than thirteen years before maturity	7 %

SCHEDULE 3
MODIFICATIONS OF GENERAL CONDITIONS

For the purposes of this Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows:

(1) Paragraph (a) of Section 6.02 is deleted and the following paragraph substituted therefor:

“(a) The Borrower or the Guarantor shall have failed to make payment

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 décembre 1973	1 086 956	15 décembre 1979	1 086 956
15 juin 1974	1 086 956	15 juin 1980	1 086 957
15 décembre 1974	1 086 956	15 décembre 1980	1 086 957
15 juin 1975	1 086 956	15 juin 1981	1 086 957
15 décembre 1975	1 086 956	15 décembre 1981	1 086 957
15 juin 1976	1 086 956	15 juin 1982	1 086 957
15 décembre 1976	1 086 956	15 décembre 1982	1 086 957
15 juin 1977	1 086 956	15 juin 1983	1 086 957
15 décembre 1977	1 086 956	15 décembre 1983	1 086 957
15 juin 1978	1 086 956	15 juin 1984	1 086 957
15 décembre 1978	1 086 956	15 décembre 1984	1 086 959
15 juin 1979	1 086 956		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par. 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1½ %
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance	2½ %
Plus de six ans et au maximum onze ans avant l'échéance	4 %
Plus de onze ans et au maximum treize ans avant l'échéance	5½ %
Plus de treize ans avant l'échéance	7 %

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1) L'alinéa *a* du paragraphe 6.02 est supprimé et remplacé par l'alinéa ci-après :

« *a*) L'Emprunteur ou le Garant manque à l'obligation d'effectuer le

(notwithstanding the fact that such payment may have been made by a third party) of principal, interest, service charges or any other payment required under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.”

(2) Paragraph (c) of Section 6.02 is deleted.

(3) Paragraph (c) of Section 7.01 is deleted.

(4) In Section 9.01, after the words “Guarantee Agreement”, where those words occur, the words “the Security Instruments” are added.

(5) The second sentence of Section 9.02 is deleted and the following sentence substituted therefor:

“Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof with the approval of the Guarantor which shall not be unreasonably withheld; any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefor with the approval of the Guarantor which shall not be unreasonably withheld; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(6) Paragraph (b) of Section 9.04 is deleted and the following paragraph substituted therefor:

“(b) The parties to such arbitration shall be the Bank, the Borrower and the Guarantor. By written notice to be given to the parties within 15 days after the receipt of the notice instituting an arbitration proceeding as provided in paragraph (d) of this Section, Falconbridge and Armco may jointly become a party to such arbitration.”

(7) Paragraph (c) of Section 9.04 is deleted and the following paragraph substituted therefor:

“(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by (i) the Borrower, (ii) the Guarantor and (iii) Falconbridge and Armco (if they have jointly become a party); and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. In the event, however, that the Borrower, the Guarantor, and Falconbridge and Armco (if they have jointly become a party) fail to agree on a common arbitrator within 30 days after the giving of the notice as provided in paragraph (d) of this Section, the Arbitral Tribunal shall consist

remboursement du principal, le paiement des intérêts ou des commissions ou tout autre paiement prévu dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, même si le versement considéré a été effectué par un tiers. »

2) L'alinéa *c* du paragraphe 6.02 est supprimé.

3) L'alinéa *c* du paragraphe 7.01 est supprimé.

4) Au paragraphe 9.01, chaque fois qu'apparaissent les mots « le Contrat de garantie », ceux-ci sont suivis des mots « et les Instruments de sûreté ».

5) La deuxième phrase du paragraphe 9.02 est supprimée et remplacée par la phrase ci-après :

« Ces obligations ne seront subordonnées à aucune notification ou demande préalable adressée à l'Emprunteur ni à aucune action préalable intentée contre lui, non plus qu'à aucune notification ou demande préalable adressée au Garant concernant tout manquement de la part de l'Emprunteur. Les obligations ne seront limitées par aucun des faits suivants : prolongation de délai, tolérance ou concession accordée à l'Emprunteur; le fait d'invoquer, de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours contre l'Emprunteur ou concernant toute sûreté garantissant l'Emprunt; toute modification ou extension des dispositions du Contrat d'emprunt prévue par celui-ci sous réserve de l'approbation du Garant qui n'aura pas été refusée sans motif raisonnable; toute modification ou extension des dispositions de tout autre document intéressant l'Emprunt ou les sûretés y afférentes qui, approuvée par le Garant, n'aura pas été refusée sans motif raisonnable; tout manquement de la part de l'Emprunteur à se conformer aux lois, décrets ou règlements du Garant ou de tout organisme ou subdivision politique du Garant. »

6) L'alinéa *b* du paragraphe 9.04 est supprimé et remplacé par l'alinéa ci-après :

« *b*) Les parties à cet arbitrage seront la Banque, l'Emprunteur et le Garant. Par notification écrite adressée aux Parties dans les 15 jours suivant réception de la notification introductive d'une procédure d'arbitrage selon qu'il est indiqué à l'alinéa *d* du présent paragraphe, la Falconbridge et l'Armco pourront se constituer solidairement parties à ladite procédure. »

7) L'alinéa *c* du paragraphe 9.04 est supprimé et remplacé par l'alinéa ci-après :

« *c*) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres nommés le premier par la Banque, le deuxième par i) l'Emprunteur, ii) le Garant et iii) la Falconbridge et l'Armco (si ces dernières se sont solidairement constituées parties), et le troisième (parfois dénommé ci-après « le Surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Toutefois, au cas où l'Emprunteur, le Garant et la Falconbridge et l'Armco (si ces dernières se sont solidairement constituées parties) ne parviennent pas à s'accorder sur un arbitre commun dans les 30 jours qui suivent la notification prévue à l'alinéa *d* du présent paragraphe, le tribunal arbitral se composera de trois arbitres (dont l'un sera désigné comme Surarbitre)

of three arbitrators (one of whom shall be designated the Umpire) who shall be appointed by agreement of all of the parties, or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice, or failing appointment by him, by the Secretary General of the United Nations. If any party shall fail to appoint an arbitrator (otherwise than by failure of the Borrower and the Guarantor, or of the Borrower, the Guarantor, Falconbridge and Armco, as the case may be, to agree on a common arbitrator), such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.”

(8) Paragraph (d) of Section 9.04 is deleted and the following paragraph substituted therefor:

“(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties and to Falconbridge and Armco. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within 30 days after the giving of such notice, the other parties shall notify to the party instituting the proceedings and to each other the name of the arbitrator appointed by such other parties.”

(9) Paragraph (j) of Section 9.04 is deleted and the following paragraph substituted therefor:

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder or under the Bonds; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising or instituting any legal or equitable action to enforce any right or claim arising out of or pursuant to the Security Instruments, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim, and provided further, that nothing herein shall be deemed to preclude arbitration or court proceedings under the Sales Agreement or under any other agreement involving the parties hereto.”

(10) Paragraph 10 of Section 2.01 is deleted and the following paragraph substituted therefor:

“10. The term ‘Bonds’ means bonds executed and delivered pursuant to the Loan Agreement and the Security Instruments (including any such bonds issued in exchange for, or on transfer of, Bonds as herein defined), with

qui seront nommés par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre (sauf dans le cas où l'Emprunteur et le Garant, ainsi que, le cas échéant, la Falconbridge et l'Armco, ne parviennent pas à s'accorder sur un arbitre commun), ce dernier sera nommé par le Surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre d'origine et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci. »

8) L'alinéa *d* du paragraphe 9.04 est supprimé et remplacé par l'alinéa ci-après :

« *d*) Une procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse aux autres parties et à la Falconbridge et l'Armco. Cette notification devra préciser la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage, la nature de la réparation demandée et le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, les autres parties notifieront à la partie demanderesse et se notifieront mutuellement le nom de l'arbitre qu'elles auront nommé. »

9) L'alinéa *j* du paragraphe 9.04 est supprimé et remplacé par l'alinéa ci-après :

« *j*) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie ou pour toute réclamation formulée par une de ces parties contre une autre de ces parties au sujet desdits Contrats ou des Obligations; il est entendu toutefois que rien dans les présentes dispositions ne sera interprété comme interdisant à l'une quelconque desdites parties d'intenter, en droit ou en équité, une action destinée à faire respecter un droit ou reconnaître le bien-fondé d'une réclamation ayant un rapport direct ou indirect avec les Instruments de sûreté, et que l'acceptation d'un arbitrage aux termes du présent alinéa ne sera pas considéré comme étant la condition préalable de l'exercice ou de l'exécution d'un tel droit ou du dépôt d'une telle réclamation ou comme les limitant de quelque façon que ce soit; il est en outre entendu que rien dans les présentes dispositions ne sera interprété comme interdisant le recours à l'arbitrage ou aux tribunaux au sujet de l'Accord relatif aux ventes ou de tout autre accord dont les parties au présent Contrat sont signataires. »

10) L'alinéa 10 du paragraphe 2.01 est supprimé et remplacé par l'alinéa ci-après :

« 10. Le terme « Obligations » désigne les obligations établies et remises par l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt et des Instruments de sûreté (y compris toutes obligations émises en échange ou à l'occasion du transfert

the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, such bonds to be secured as provided for in Section 5.05 of the Loan Agreement."

SCHEDULE 4

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the construction and start-up of facilities (including the acquisition of equipment pertaining thereto) designed for the mining and metallurgical processing of lateritic nickel ores to produce approximately 63 million pounds per annum of nickel in the form of ferro nickel. As set forth below, the Project consists of a Part A financed by the Borrower from sources other than the Bank, and a Part B financed partly by the Bank under this Loan Agreement.

Part A of the Project

Part A of the Project consists of:

- (a) Mining equipment for the surface mining of lateritic nickel ore from the area covered by the Concession.
- (b) Transport equipment for the movement of the crude ore to dumps at the plant site.
- (c) Rotary oil fired dryers for controlled drying of the ore, and further crushing and screening equipment.
- (d) Briquetting presses connected to twelve shaft-type reduction furnaces.
- (e) Gas-tight transfer cars, locomotives and track for transfer of hot calcinated briquettes from reduction furnace to electric furnace.
- (f) Three identical arc furnaces with power rating of about 40,000 KVA supplied from three single phase 17,000 KW transformers per furnace.
- (g) Ladle, ladle car, electric reheating furnace and single-strand pig casting unit fitted with water-cooling sprays.
- (h) Pot cars, locomotives, and track system for the disposal of slag.
- (i) Water control structure on the Yuna River.
- (j) Accommodation consisting of some single quarters and first aid facilities at the plant site and housing development for staff personnel adjacent to the town of Bonaio, including hospital facilities.
- (k) An access road and a bridge over the Yubao River.
- (l) Exploration and related activities within the area covered by the Concession.

d'Obligations telles que définies dans le présent alinéa), revêtues de la garantie du Garant ainsi qu'il est prévu dans le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie, lesdites Obligations devant être garanties comme il est prévu au paragraphe 5.05 du Contrat d'emprunt. »

ANNEXE 4

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne la construction (y compris l'acquisition de l'équipement nécessaire) et la mise en route d'installations d'extraction et de traitement de minerais de nickel latéritique destinées à atteindre une production d'environ 63 millions de livres par an sous forme de ferro-nickel. Comme il est indiqué ci-après, le Projet comprend une partie A financée par l'Emprunteur à l'aide de fonds ne provenant pas de la Banque, et une partie B financée en partie par la Banque en vertu du présent Contrat d'emprunt.

Partie A du Projet

La partie A du Projet comprend les éléments suivants :

- a) Matériel d'exploitation minière pour l'extraction à ciel ouvert de minerai de nickel latéritique à l'intérieur du périmètre de la Concession.
- b) Matériel de transport pour le transport du minerai brut jusqu'aux halles à proximité du lieu de traitement.
- c) Séchoirs rotatifs alimentés au mazout pour le séchage contrôlé du minerai et matériel de broyage et de criblage.
- d) Presses à briquettes reliées à 12 fours de réduction à manche.
- e) Voie ferrée, locomotives et wagons étanches pour le transport à haute température des briquettes grillées des fours à réduction aux fours électriques.
- f) Trois fours à arc identiques d'une puissance d'environ 40 000 kVA alimentés par trois transformateurs monophasés de 17 000 kW par four.
- g) Poche de coulée, enfourneuse, four électrique de réchauffage et installations de coulée à une seule lingotière refroidie par projection d'eau.
- h) Voie ferrée, locomotives et wagonnets pour l'évacuation des scories.
- i) Station de régularisation des eaux sur la Yuna,
- j) Logements comprenant quelques chambres pour célibataires et une infirmerie sur l'emplacement de l'usine ainsi qu'un ensemble d'habitations et un hôpital destinés au personnel et situés à proximité de la ville de Bonao.
- k) Route d'accès et pont sur le Yubao.
- l) Prospection et activités connexes à l'intérieur du périmètre de la Concession.

Part B of the Project

Part B of the Project consists of a thermal generating station located at the mine site near the town of Bonao and oil pipeline facilities to supply fuel thereto, as follows:

- (a) A power house and associated civil and ancillary works with thermal units aggregating approximately 198 MW.
- (b) A pipeline for the transport of crude oil approximately 44 miles long, between the seaport of Haina and the mine site.
- (c) Fuel storage tanks and pumping facilities near Haina and fuel storage tanks at the plant site.
- (d) A topping unit to convert the crude oil into fuel oil and gasification fuel.
- (e) Water treatment plant and pumping station with appropriate capacity.

The Project is expected to be completed in 1972.

SCHEDULE 5

PROCUREMENT

Pursuant to Section 3.02 of this Agreement, the following procedures, supplementary to those set forth in the Guidelines referred to therein, shall apply to the procurement of goods to be purchased out of the proceeds of the Loan:

1. With respect to contracts for the procurement of goods estimated to cost in excess of \$100,000 equivalent:

(a) Prior to inviting bids, evidence satisfactory to the Bank of the methods for procurement of such goods will be furnished to the Bank, including: (i) names of countries notified of the Borrower's intention to invite bids and information on advertisements placed in newspaper and other publications; (ii) where prequalification is used, names of firms expressing an interest in prequalifying as bidders, of those to be invited to prequalify, and of those which the Borrower proposes to prequalify, together with the reasons for rejecting those not prequalified.

(b) Before issuing any specification or bidding documents for the purchase of such goods, the Borrower will submit copies thereof to the Bank for its approval.

(c) The Borrower will, before making any award or issuing any letter of intent, submit to the Bank for its approval the Borrower's analysis of bids and recommendation for award of the contract. The Bank will endeavor to take action thereon within 30 days of receipt.

(d) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under (b) and (c)

Partie B du projet

La partie B du Projet comprend une centrale thermique située sur la mine près de la ville de Bonao et un oléoduc destiné à alimenter la centrale. Les éléments en sont les suivants :

- a) Une centrale équipée d'unités thermiques d'une puissance totale d'environ 198 MW ainsi que les ateliers de génie civil et d'entretien connexes.
- b) Un oléoduc pour le transport de pétrole brut sur une distance d'environ 44 miles entre le port maritime de Haina et le centre minier.
- c) Des citernes de stockage et des installations de pompage à proximité d'Haina et des citernes de stockage à proximité de l'usine.
- d) Une unité de fractionnement pour transformer le pétrole brut en huile lourde et en combustible gazéifié.
- e) Une usine de traitement des eaux et une station de pompage d'une capacité appropriée.

Il est prévu que le Projet sera achevé en 1972.

ANNEXE 5

CONTRATS D'ACHAT

En application du paragraphe 3.02 du présent Contrat, les procédures ci-après s'appliqueront, en sus de celles qui sont énoncées dans les Directives visées au paragraphe susmentionné, aux achats de marchandises financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt :

1. En ce qui concerne les contrats relatifs à l'achat de marchandises dont le coût estimatif dépasse l'équivalent de 100 000 dollars :

a) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, des renseignements sur les méthodes envisagées pour se procurer les marchandises considérées et notamment : i) le nom des pays à qui l'Emprunteur a notifié son intention de lancer un appel d'offres et des renseignements sur la publicité insérée dans les journaux et autres publications; ii) dans le cas d'une adjudication restreinte, le nom des entreprises ayant manifesté l'intention de participer à la présélection, le nom de celles qui seront invitées à y participer et le nom de celles que l'Emprunteur se propose de présélectionner, ainsi que les raisons qui ont motivé le rejet des entreprises qui n'ont pas été retenues.

b) Avant de rendre publics toutes spécifications ou appels d'offres, l'Emprunteur en communiquera un exemplaire à la Banque pour approbation.

c) Avant de procéder à l'adjudication ou à l'envoi d'une déclaration d'intention, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, son analyse des soumissions et ses recommandations concernant l'adjudication du contrat. La Banque s'efforcera de se prononcer sur ces documents dans un délai de 30 jours à compter de la date où elle les aura reçus.

d) Si les dispositions définitives du contrat doivent différer sensiblement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par la Banque aux

above, then the text of the proposed changes will be submitted by the Borrower to the Bank for its review and approval prior to the execution of the contract.

(e) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Bank.

2. With respect to contracts for the procurement of goods estimated to cost \$100,000 equivalent or less, copies of all tender documents, including the Borrower's evaluation report and evidence of advertising procedures, will be sent to the Bank at the time the award is made. A copy of the contract will be sent to the Bank when it has been executed and prior to submission to the Bank of the first application for withdrawals of the proceeds of the loan in respect of any payment thereunder.

3. Spare parts required to be compatible with existing equipment and such minor items as are, for reasons of economy, customarily procured without competition are excepted from the requirement of international competitive bidding set forth in Section 3.02 of this Agreement.

termes des alinéas *b* et *c* ci-dessus, l'Emprunteur soumettra le texte des modifications proposées à la Banque, pour examen et approbation, avant la signature du contrat.

e) Aussitôt qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé, un exemplaire devra en être adressé à la Banque.

2. En ce qui concerne les contrats portant sur l'achat de marchandises, dont le coût ne sera pas estimé supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars, des copies de tous documents relatifs aux soumissions, y compris le rapport d'évaluation de l'Emprunteur et les documents attestant les mesures prises en matière de publicité seront adressées à la Banque au moment de l'adjudication. Une copie du contrat sera communiquée à la Banque lorsque celui-ci aura été signé et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre desdits contrats.

3. Les pièces détachées nécessaires à l'entretien du matériel existant ainsi que les articles peu importants qui sont généralement, pour des raisons d'économie, achetés sur simple facture, ne sont pas soumis à la formalité de l'appel d'offres international exigée aux termes du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

No. 10690

UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR

Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Quito on 30 June 1969

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 29 September and 1 October 1969

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 June 1969, as amended. Quito, 4 March and 6 April 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 September 1970.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Quito le 30 juin 1969

Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Quito, 29 septembre et 1^{er} octobre 1969

Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné du 30 juin 1969, tel qu'il a été modifié. Quito, 4 mars et 6 avril 1970

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country), and the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 30 June 1969 by signature, in accordance with article 12.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL ECUADOR PARA LA VENTA DE PRODUCTOS
AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (denominado de aquí en adelante el país exportador) y la República del Ecuador (denominada de aquí en adelante el país importador), así como con otros países amigos, de manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales del intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, incluyendo los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en desarrollo, estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de los productos agrícolas alimenticios, incluyendo la reducción de desperdicios en todas las etapas de este proceso;

Deseando establecer las bases de entendimiento que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (denominada de aquí en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement, including the applicable Annex which is an integral part of this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Chapter II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary Agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions related to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Chapter II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Chapter II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Chapter II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio, incluyendo el Anexo pertinente que forma parte integral de este Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el Capítulo II de este Convenio estará sujeta a :

1. La emisión por el Gobierno del país exportador de autorizaciones de compra y su aceptación por el Gobierno del país importador; y
2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días después de la fecha de vigencia de este Convenio y, con respecto a cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos que se dispongan en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha de vigencia de tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro determinados en el Cuadro de Productos del Capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado por este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador puede limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según las bajas de precios u otros factores del mercado así lo requieran, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan substancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el costo del diferencial de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador

requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, purchase, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, purchase, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article 2

A. INITIAL PAYMENT

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Chapter II of this Agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Chapter II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. TYPE OF FINANCING

Sales of the commodities specified in Chapter II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Chapter II and in the applicable Annex.

exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del Convenio). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte marítimo es superior (a lo que éste sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá ninguna responsabilidad de reembolsar al Gobierno del país exportador o de depositar ninguna moneda local del país importador para cubrir el costo del diferencial de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deban ser llevados en barcos de dicha bandera y, a más tardar, hasta la presentación de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo, abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminados la financiación, compra, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, compra, venta o entrega.

Artículo 2

A. PAGO INICIAL

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifique en el Capítulo II de este Convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el Capítulo II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

B. TIPO DE FINANCIACIÓN

Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado, y en dicho Capítulo y en el anexo pertinente establecen también disposiciones especiales relacionadas con la venta.

C. DEPOSIT OF PAYMENTS

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this Agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article 3

A. WORLD TRADE

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country and paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Chapter II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.
2. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit,

C. DEPÓSITO DE LOS PAGOS

El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y tipos de cambio determinados en otro capítulo de este Convenio, en la forma siguiente :

1. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen interés en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

2. Los pagos en dólares se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.

Artículo 3

A. COMERCIO MUNDIAL

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio como países amigos). Para poner en práctica esta disposición el Gobierno del país importador deberá.

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otros países amigos al país importador y pagadas con los recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se determinan en el cuadro de comercialización usual indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente, en el que se estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer dichas demandas normales del mercado para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas conforme a este Convenio.
2. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal

transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this Agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Chapter II (except as may be specified in Chapter II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. PRIVATE TRADE

In carrying out this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. SELF-HELP

Chapter II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. REPORTING

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Article 4, Chapter II, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of paragraph A, numbers 2 and 3 of this Article; and

reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y

3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, ya sea de origen nacional o extranjero, que sea igual o similar a los productos financiados en virtud de este Convenio durante el período de limitación de exportación especificado en el cuadro de limitación de exportaciones del Capítulo II (salvo lo que se especifique en el Capítulo II o cuando dicha de exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

B. COMERCIO PARTICULAR

All llevar a la práctica este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. AUTOAYUDA

El Capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador le solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de autoayuda.

D. INFORMES

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, durante el período de abastecimiento especificado en el Artículo 4 del Capítulo II de este Convenio y en cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este Convenio :

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos en virtud del Convenio : el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto recibido y su cantidad; el estado en que se recibió; la fecha en que se terminó la descarga; y el destino de la carga, es decir, almacenado, distribuido localmente o, si fué embarcado, a qué lugar se despachó;
2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;
3. Una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones contempladas en la sección A, incisos 2 y 3 de este Artículo; y

4. Statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. PROCEDURES FOR RECONCILIATION AND ADJUSTMENT OF ACCOUNTS

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. APPLICABLE EXCHANGE RATE

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first paragraph of this section G.

4. Datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones realizadas por país de origen o de destino, de los productos que son iguales o similares a los importados conforme al Convenio.

E. PROCEDIMIENTOS PARA CONCILIACIÓN Y AJUSTE DE CUENTAS

Cada uno de los dos Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que convengan mutuamente que son apropiados.

F. DEFINICIONES

A los efectos de este Convenio :

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador;
2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador; y
3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o haya sido distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

G. TIPO DE CAMBIO APLICABLE

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación. Respecto a la moneda local :

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio unitario, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas por moneda local.
2. Si no se mantiene un tipo de cambio unitario, el tipo aplicable será aquél (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos del primer párrafo de esta sección G.

H. CONSULTATION

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. IDENTIFICATION AND PUBLICITY

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of United States Public Law 480.

CHAPTER II

PARTICULAR PROVISIONS

Article 4

COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Max. Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Max. Export Market Value (Thousands)</i>
Unmanufactured tobacco/tobacco products	1970	335	\$662
Soybean and/or cottonseed oil	1970	4,000	1,059
Wheat/wheat flour	1969	15,000	953
Tallow, inedible	1970	2,500	415
Ocean transportation (estimated)			250
		TOTAL	\$3,339

Article 5

PAYMENT TERMS

Dollar Credit

A. Initial Payment — 5 percent.

[The phrase which followed at this point has been deleted in accordance with the exchange of notes of September 29 and October 1, 1969; see p. 116.]

H. CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto a cualquier asunto que surja del presente Convenio, incluyendo la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. IDENTIFICACIÓN Y PUBLICIDAD

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador, como para la publicidad, tal como se dispone en la Subsección 103 (1) de la Ley Pública 480 de los Estados Unidos de América.

CAPÍTULO II
DISPOSICIONES PARTICULARES

Artículo 4

CUADRO DE PRODUCTOS

<i>Producto</i>	<i>Período de Suministro (Año fiscal de EE. UU.)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (Toneladas Métricas)</i>	<i>Valor Máxima en el Mercado de Exportación (en miles)</i>
Tabaco no elaborado/productos de tabaco	1970	335	\$662
Aceite de soya y/o aceite de semilla de algodón	1970	4,000	1,059
Trigo/harina de trigo	1969	15,000	953
Sebo no comestible	1970	2,500	415
Transporte marítimo (estimado)			250
		TOTAL	\$3,339

Artículo 5

TÉRMINOS DE PAGO

Crédito en Dólares

A. Pagos inicial — 5 por ciento

B. Currency Use Payment — 5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this Agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this Agreement and final payment will be requested no later than 30 days after the end of the period during which deliveries are made under the Agreement.

[The phrase which followed at this point has been deleted in accordance with the exchange of notes of September 29 and October 1, 1969; see p. 116.]

C. Number of Installment Payments — 19 annual installments.

D. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.

E. Due Date of First Installment Payment — Two years from date of last delivery in each calendar year.

F. Initial Interest Rate — 2 percent.

G. Continuing Interest Rate — 3 percent.

Article 6

USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Unmanufactured tobacco/ tobacco products	1970	865 metric tons (from the United States of America)
Soybean and/or cottonseed oil	1970	8,000 metric tons (of which at least 4,500 must be from the United States of America)
Wheat/wheat flour	1969	55,000 metric tons
Tallow, inedible	1970	18,500 metric tons (of which at least 13,500 must be from the United States of America)

B. Pagos en Moneda para Uso Local — 5 por ciento del monto en dólares de la financiación hecha por el Gobierno del país exportador de conformidad con este Convenio se pagara, a pedido del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine y de acuerdo con lo dispuesto en el parrafo 6 del Anexo a este Convenio sobre Crédito en Dólares. Ningún pedido de pago podra hacerse por el Gobierno del país exportador antes del primer desembolso por la CCC de acuerdo con este Convenio; y el pago final se solicitara dentro de los 30 días subsiguientes a la terminación del período durante el cual las entregas se efectuan de conformidad con este Convenio.

C. Número de cuotas — 19 cuotas anuales.

D. Monto de cada cuota — importes anuales aproximadamente iguales.

E. Fecha de vencimiento del pago de la primera cuota — dos años después de la fecha de la última entrega en cada año civil.

F. Tipo de interés inicial — 2 por ciento.

G. Tipo de interés de continuación — 3 por ciento.

Artículo 6

CUADRO DE COMERCIALIZACIÓN USUAL

<i>Producto</i>	<i>Periodo de importación (Año fiscal de EE. UU.)</i>	<i>Demanda normal del mercado</i>
Tabaco no elaborado/productos de tabaco	1970	865 toneladas métricas (de los Estados Unidos de América)
Aceite de soya y/o de semilla de algodón	1970	8.000 toneladas métricas de las cuales por lo menos 4.500 seran importadas de los Estados Unidos de América)
Trigo/harina de trigo	1969	55.000 toneladas métricas
Sebo no comestible	1970	18.500 toneladas métricas (de las cuales por lo menos 13,500 seran importadas de los Estados Unidos de América)

Article 7

EXPORT LIMITATIONS

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be the period beginning on the date of the signature of this Agreement and ending on the final date on which the relevant commodity financed under this Agreement is being imported and utilized.

B. For the purpose of Chapter I, Article 3, paragraph A, number 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this Agreement are as follows: for wheat/wheat flour—foodgrains, including wheat, wheat flour, corn, rice and barley; for soybeans and/or oil—edible vegetable oilseeds and oils; for inedible tallow—edible and inedible tallow.

Article 8

SELF-HELP MEASURES

The Government of the importing country agrees to:

A. Initiate a program to support increased per capita food production by providing adequate producer incentives through such measures as making equitable commodity pricing adjustments, taking measures to make fertilizer and other essential agricultural inputs available at reasonable prices, and completing unfinished irrigation projects in critical areas.

B. Strengthen agricultural credit institutions and provide needed agricultural credit for operators of small and medium size farms.

C. Continue to support improvement of the marketing and distribution system for agricultural products, including provision of adequate storage, transportation and port facilities.

D. Continue to encourage private sector investment in agro-industries.

E. Improve the Extension Service of the Ministry of Agriculture through provision of adequate fiscal support, training of staff, and strengthening working relationships with the semi-autonomous research organization, INIAP, to assure dissemination of research results to farmers.

Artículo 7

LIMITACIONES A LA EXPORTACIÓN

A. Con respecto a cada producto financiado bajo este Convenio, el plazo de limitación para la exportación de dicho producto o de uno similar será el período que comienza con la fecha en que se firme este Convenio y que termina en la fecha en que dicho producto financiado bajo este Convenio sea importado y utilizado.

B. Para los efectos de lo dispuesto en el Capítulo I, Artículo 3, párrafo A, inciso 3 del Convenio, los productos que se consideran como iguales o semejantes a los importados bajo este Convenio son los siguientes : para trigo/harina de trigo—granos alimenticios, incluyendo trigo, harina de trigo, maíz, arroz y cebada; para soya y/o aceite—semillas comestibles oleaginosas y sus aceites; para sebo no comestible—sebo comestible y no comestible.

Artículo 8

MEDIDAS DE AUTOAYUDA

El Gobierno del país importador se compromete a :

A. Iniciar un programa que apoye el incremento de la producción alimenticia per capita y proporcione estímulos adecuados al productor, mediante disposiciones tales como reajustes equitativos de precios de los productos; la adopción de medidas para que los fertilizantes y otros insumos esenciales a la agricultura estén disponibles a precios razonables, así como terminar los proyectos incompletos de riego en las zonas críticas.

B. Fortalecer las instituciones de crédito agrícola y otorgar los créditos agrícolas que necesiten los poseedores de fundos pequeños y de mediano tamaño.

C. Seguir apoyando el mejoramiento del sistema de comercialización y distribución de los productos agrícolas, incluyendo medidas para el adecuado almacenamiento, transporte y facilidades portuarias.

D. Seguir alentando las inversiones del sector privado en las industrias agropecuarias.

E. Mejorar el Servicio de Extensión del Ministerio de Agricultura mediante una adecuada ayuda fiscal, capacitación del personal y fortalecimiento de las relaciones de trabajo con la organización de investigación semi-autónoma. INIAP, a fin de asegurar la divulgación de los resultados de las investigaciones a los agricultores.

F. Expand the facilities of INIAP to include rice research and work on other crops directed toward greater diversification of agriculture.

G. Strengthen systems of collection and analysis of statistics; formulate appropriate agricultural policy measures, including any necessary diversification plans to enable Ecuador to meet its coffee production goal and to contribute effectively toward bringing world coffee supplies into alignment with demand; and prepare for and participate in the FAO 1970 World Census of Agriculture.

Article 9

ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS REFERRED TO IN NUMBER 4 OF THE DOLLAR CREDIT ANNEX ARE TO BE USED

All local currencies generated through the sale of commodities under this Agreement are to be used in support of the self-help measures set forth in Article 8 above. Priority consideration will be given to agricultural credit, extension, research, construction of irrigation facilities and preparation for the World Agricultural Census. These generated funds may be used only on a proportionate fund matching basis as mutually agreed upon by the two countries.

Article 10

OTHER PROVISIONS

A. The currency use payment under Article 5, paragraph B of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year payment, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of currency use payments has been offset.

B. Notwithstanding number 4 of the Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in said number or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

F. Ampliar el alcance de INIAP, para incluir investigaciones sobre el arroz y trabajos sobre otros cultivos dirigidos hacia una mayor diversificación de la agricultura.

G. Acentuar el empleo de los sistemas de acopio de datos y analisis de estadísticas; formular medidas apropiadas de política agrícola, incluyendo planes necesarios de diversificación, encaminados a capacitar al Ecuador para satisfacer sus metas de producción cafetalera, contribuyendo así eficazmente a poner los abastecimientos mundiales de café en equilibrio con la demanda; y prepararse y participar en el Censo Mundial de Agricultura de 1970 de la FAO.

Artículo 9

PROPÓSITOS DE DESARROLLO ECONÓMICO PARA LOS CUALES SE UTILIZARÁN
LOS INGRESOS CONTEMPLADOS EN EL INCISO 4 DEL ANEXO DE CRÉDITO
EN DÓLARES

Toda la moneda local que resulte de la venta de los productos bajo este Convenio debe utilizarse para poner en práctica las medidas de autoayada establecidas en el anterior Artículo 8. Se dará consideración de prioridad al crédito agrícola, a la extensión, a la investigación, a la construcción de obras de regadío y a la preparación para el Censo Agrícola Mundial. Estos fondos resultantes pueden usarse solamente a base de fondos pareados proporcionales, según convengan de mutuo acuerdo los dos países.

Artículo 10

OTRAS DISPOSICIONES

A. El pago en moneda para uso local contemplado en el Artículo 5, inciso B de este Convenio, se acreditará para (a) el pago de los intereses de cada año vencidos durante el período anterior a la fecha en que debe efectuarse el primer abono, comenzando con el pago del primer año, más (b) pagos combinados de capital e intereses, comenzando con el primer abono, hasta que el valor de los pagos en moneda local hayan sido compensados.

B. No obstante lo dispuesto en el inciso 4 del Anexo, el Gobierno del país importador puede abstenerse de depositar en la cuenta especial contemplada en dicho inciso o puede retirar del importe depositado en esa cuenta una cantidad de los ingresos acumulados por la venta de los productos financiados bajo este Convenio igual a la suma del monto de pagos en moneda para uso local realizados por el Gobierno del país importador.

C. The Government of the importing country shall bear the costs of port charges at discharge port. Accordingly, the balance of ocean transportation costs to be financed on credit terms pursuant to number 1 of the Dollar Credit Annex shall be reduced by 10 percent of the ocean transportation costs on packaged commodities carried as liner parcels where the freight rate includes cost of stevedoring at discharge port and by 2 percent on all other shipments.

CHAPTER III
FINAL PROVISIONS

Article 11

This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

Article 12

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Quito, Ecuador, in duplicate in the English and Spanish languages with equal validity, this 30th day of June 1969.

For the Government of the United States of America :

E. O. SESSIONS
Ambassador
of the United States of America

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in

C. El Gobierno del país importador pagará los gastos portuarios en el puerto de descarga. Por consiguiente, el balance del costo de transporte marítimo que debe financiarse a crédito, de conformidad con lo previsto en el inciso 1 del Anexo de Crédito en Dólares, será reducido en un 10 por ciento del costo de transporte marítimo respecto a los productos embalados transportados como bultos marítimos, cuando la tarifa del flete incluye los gastos de estiba en el puerto de descarga, y en un 2 por ciento en todos los otros embarques.

CAPÍTULO III DISPOSICIONES FINALES

Artículo 11

Este Convenio puede darse por terminado por cualquiera de los Gobiernos mediante una notificación de terminación al otro Gobierno. Esta terminación no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de su terminación.

Artículo 12

Este Convenio entrará en vigor al firmarse.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

DADO en Quito, Ecuador, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos de igual validez, este 30 día de Junio 1969.

Por el Gobierno de la República del Ecuador :

B. OTTATI M.
Ministro de Finanzas

ANEXO DE CREDITO EN DOLARES AL CONVENIO CELEBRADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR, PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

Las siguientes disposiciones se aplican respecto a las ventas de productos financiadas en créditos de dólares :

1. Además de sufragar el costo del diferencial de flete marítimo, como se dispone

Chapter I, Article 1, paragraph F, of this Agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with number 1 of this Annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Chapter II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Chapter II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this Agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Chapter II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in the same Chapter II of this Agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Chapter II of this Agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the

en el Capítulo I, Artículo 1, inciso F de este Convenio, el Gobierno del país exportador financiará a crédito el saldo de los costos de transporte marítimo de esos productos que se requieran transportar en barcos de bandera de los Estados Unidos. El importe del transporte marítimo (calculado) incluido en cualquier cuadro de productos que especifique condiciones de crédito no incluye el costo del diferencial de flete marítimo que ha de pagar el Gobierno del país exportador y es sólo un cálculo de la cantidad necesaria para sufragar los costos del transporte marítimo a ser financiados a crédito por el Gobierno del país exportador. Si este cálculo no es suficiente para cubrir tales costos, el Gobierno del país exportador proporcionará financiación adicional a crédito para cubrirlos.

2. Respecto a los productos entregados en cada año civil de conformidad con este Convenio, el capital del crédito (denominado en adelante capital), consistirá de :

- a. La cantidad en dólares desembolsada por el Gobierno del país exportador para los productos (sin incluir ningún costo de transporte marítimo), menos toda porción del pago inicial pagadera al Gobierno del país exportador; y
- b. Los costos del transporte marítimo financiados por el Gobierno del país exportador, de conformidad con lo dispuesto en el inciso 1 de este Anexo (pero sin incluir el costo del diferencial de flete marítimo).

Este capital se pagará de acuerdo con las condiciones de pago señaladas en el Capítulo II de este Convenio. La primera cuota se vencerá y será pagadera en la fecha que se indica en el Capítulo II de este Convenio. Las cuotas subsiguientes se vencerán y serán pagaderas con intervalos de un año después de la primera. Cualquier pago del capital podrá efectuarse antes de la fecha de su vencimiento.

3. El interés sobre el saldo no pagado del capital adeudado al Gobierno del país exportador por los productos entregados en cada año civil, conforme al presente Convenio, comenzará a correr en la fecha de la última entrega de tales productos en dicho año civil. El interés se pagará a más tardar en la fecha de vencimiento de cada cuota de capital, excepto que si la fecha de la primera cuota fuere más de un año posterior a la fecha de la última entrega, el primer pago de interés deberá hacerse a más tardar en la fecha del aniversario de la última entrega y, de ahí en adelante, el pago de los intereses se hará a más tardar en la fecha de vencimiento de cada cuota de capital. Por el período desde la fecha en que el interés comienza hasta la fecha de vencimiento del primer pago, el interés se computará al tipo inicial estipulado en el Capítulo II de este Convenio. De ahí adelante, el interés se computará al tipo de continuación determinado en el mismo Capítulo II.

4. El Gobierno del país importador depositará los ingresos devengados de la venta de los productos financiados bajo este Convenio (después de la venta de los mismos dentro del país importador) en una cuenta especial a su nombre que será utilizada con el único propósito de guardar los ingresos que contempla este párrafo. Los retiros de esta cuenta se harán para los propósitos de desarrollo económico especificados en el Capítulo II de este Convenio, de acuerdo con procedimientos mutuamente satisfactorios para los dos Gobiernos. La suma total depositada en virtud de este párrafo no será inferior al equivalente en moneda local del desembolso

dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential.

The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the program for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Chapter I, Article 2, paragraph A of this Agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this Annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Chapter I, Article 3, paragraph G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
 - b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
-

en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador, en relación con la financiación de los productos, incluyendo los respectivos costos del transporte marítimo que no sea el costo del diferencial de transporte marítimo.

El tipo de cambio que se aplicará para calcular este equivalente en moneda local será el tipo al cual la autoridad central monetaria o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualquier suma de estos ingresos devengados que se conceda en préstamos por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, se prestará a tasas de interés aproximadamente equivalentes a las cobradas para préstamos similares en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en las oportunidades en que el Gobierno del país exportador lo solicite, pero con una frecuencia no inferior a la anual, informes que contengan información pertinente relativa a la acumulación y utilización de estos ingresos, incluyendo información relativa a los programas para los cuales se usan estos ingresos y, cuando se utilicen para préstamos, el tipo de interés vigente en el país importador para préstamos similares.

5. El cómputo del pago inicial en virtud de Capítulo I, Artículo 2, inciso A de este Convenio, y todos los cálculos de capital e interés previstos en los incisos 2 y 3 de este Anexo, se harán en dólares de los Estados Unidos.

6. Todos los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos, o si el Gobierno del país exportador así optare :

- a. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable que se especifica en el Artículo e, párrafo G del Capítulo I de este Convenio, en vigor en la fecha del pago; y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador; o
- b. Los pagos se harán en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 30 JUNE 1969
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR SALES OF AGRI-
CULTURAL COMMODITIES

I

The American Ambassador to the Acting Minister of Finance of Ecuador

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

Quito, September 29, 1969

Note No. 103

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodity Agreement between our two Governments signed on June 30, 1969, and propose that :

A. The supply period for wheat will be extended to June 30, 1970. This extension also signifies recognition by the Government of the Republic of Ecuador of its obligation to make commercial imports of wheat from free world sources (i.e. the usual marketing requirement) during the United States Fiscal Year (hereafter referred to as FY) 1970 at the same level as during FY 1969 (55,000 Metric Tons). In the event that the total FY 1969 wheat usual marketing requirement is not imported, any shortfall would also have to be imported during the period of this extension.

B. The date for the calculation of interest and for determining the beginning of the principal payment for wheat delivered between January 1, 1969, and June 30, 1969, shall be the date of the last delivery prior to July 1, 1969, rather than the date of the last delivery in the Calendar Year as specified in the Dollar Credit Annex. The corresponding date for which delivery under the proposed extension during FY 1970 will be that specified in the Dollar Credit Annex.

¹ Came into force on 1 October 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

C. In Article 5A, Chapter II, all words following the word “percent” be deleted; and

D. In Article 5B, Chapter II, the entire last sentence be deleted.

All other terms and conditions of the June 30, 1969 Agreement remain the same.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply of concurrence shall together constitute an Agreement between our two Governments to enter into force upon the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edson O. SESSIONS

His Excellency Rafael Silva Estrada
Acting Minister of finance
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE EXPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE FINANZAS

Quito, a 1 Oct. 1969

Nº 5067

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 103, de 29 de septiembre del año en curso, que se refiere al Convenio de 1969 sobre Excedentes Agrícolas suscrito entre los Gobiernos del Ecuador y de los Estado Unidos de América, comunicación que se encuentra concebida en los siguientes términos :

Excelencia :

Tengo a honra referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas celebrado entre nuestros dos Gobiernos y suscrito en Junio 30, 1969, y propongo :

A. Que el período de suministro de trigo sea prorrogado hasta Junio 30, 1970. Esta ampliación también significa el reconocimiento, por parte del Gobierno de la

República del Ecuador, de su obligación de hacer importaciones comerciales de trigo de fuentes del mundo libre (o sea el requisito usual de mercadeo) durante el Año Fiscal de los Estados Unidos (al que se denomina en adelante FY) 1970, al mismo nivel que durante el FY 1969 (55.000 Toneladas Métricas). En caso de que no sea importe el requisito usual de mercadeo total del FY 1969, cualquier faltante tendría también que importarse durante el período de la prórroga.

B. La fecha para el cálculo de intereses y para determinar el comienzo del pago de capital para el trigo entregado entre Enero 1, 1969 y Junio 30, 1969, será la fecha de la última entrega antes de Julio 1, 1969, y no la fecha de la última entrega en el Año de Calendario, según se especifica en el Anexo de Crédito en Dólares. La fecha correspondiente para la entrega según la prórroga propuesta durante el FY 1970 será la que se especifica en el Anexo de Crédito en Dólares.

C. En el Artículo 5A, Capítulo II, se suprimen todas las palabras que siguen a la palabra «por ciento»; y

D. En el Artículo 5B, Capítulo II, se suprime toda la última frase.

Todas las otras condiciones del Convenio de Junio 30, 1969, permanecen sin modificación.

Si las propuestas que anteceden son aceptables para el Gobierno del Ecuador tengo a honra proponer que esta nota y la respuesta de usted dando su conformidad constituyan juntas un Convenio entre nuestros dos Gobiernos que entre en vigencia en la fecha de la nota de respuesta de usted.

Sírvase aceptar las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

Edson O. SESSIONS
Embajador

Me place manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno confirma el entendimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América, expresado en la nota antes transcrita. En consecuencia, la Nota de Vuestra Excelencia y ésta, de respuesta, constituyen Acuerdo Formal entre los dos Gobiernos, a partir de la presente fecha.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Atentamente, Dios, Patria y Libertad,

R. SILVA ESTRADA
Ministro Interino de Finanzas

A su Excelencia Señor Edson O. Sessions
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FINANCE

Quito, October 1, 1969

No. 5067

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 103 of September 29, 1969, which refers to the Agricultural Commodity Agreement of 1969 concluded between the Government of Ecuador and the Government of the United States of America, which note reads as follows :

[See note I]

I am happy to inform Your Excellency that my Government confirms the understanding of the Government of the United States of America set forth in the note transcribed above. Consequently, Your Excellency's note and this note in reply shall constitute a formal agreement between the two Governments, to enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. SILVA ESTRADA
Acting Minister of Finance

His Excellency Edson O. Sessions
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Quito

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 30 JUNE 1969
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR SALES OF AGRI-
CULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

Quito, March 4, 1970

No. 20

Excellency:

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement between our two Governments signed on June 30, 1969, and propose that Chapter I, Article 3, A, 3 be amended by deleting the words "or like."

I further propose that Chapter II, Article 7, B be amended to read as follows:

"B. For the purpose of Chapter I, Article 3, paragraph A, number 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as the commodities imported under this Agreement are as follows: for wheat/wheat flour—wheat and wheat products; for soybeans and/or oil—edible vegetable oilseeds and oils; for inedible tallow—edible and inedible tallow."

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, to be effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel D. EATON
Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency Luis Gómez Izquierdo
Minister of Finance
Quito

¹ Came into force on 6 April 1970, the date of the note in reply in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE FINANZAS

Quito, a 6 Abr. 1970

Oficio N° 1396

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 20, de 4 de marzo de 1970, que se refiere al Convenio de 1969 sobre Excedentes Agrícolas entre los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América, comunicación que se halla concebida en los siguientes términos :

Excelencia :

Tengo a honra referirme al convenio sobre productos agrícolas suscrito entre nuestros dos Gobiernos el 30 de junio de 1969, y propongo que se modifique el Capítulo I, Artículo 3, A, 3 suprimiendo las palabras «o como».

Propongo, además que el Capítulo II, Artículo 7, B se modifique de manera que diga así :

«B. Para el objeto del Capítulo I, Artículo 3, párrafo A, número 3 del Convenio, los productos que se considera que son los mismos que los productos importados en virtud de este Convenio, son los siguientes : para trigo/harina de trigo—trigo y productos de trigo; para granos de soya y/o aceite—semillas oleaginosas vegetales comestibles y aceites; para sebo no comestible—sebo comestible y no comestible.»

Si lo que antecede es aceptable para su Gobierno, tengo a honra proponer que esta nota y su respuesta dándome su conformidad a la misma, constituyan un convenio celebrado entre nuestros dos Gobiernos, con vigencia a partir de la fecha de su nota de respuesta.

Sírvase aceptar, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

Samuel D. EATON
Encargado de Negocios, a.i.

Me place manifestar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno confirma el entendimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América expresado en la nota antes transcrita. En consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia y ésta, de respuesta, constituyen acuerdo formal entre los dos Gobiernos, a partir de la presente fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Atentamente, Dios, Patria y Libertad,

L. GÓMEZ I.
Ministro de Finanzas

A su Excelencia Señor Samuel D. Eaton
Encargado de Negocios, a.i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FINANCE

Quito, April 6, 1970

Official communication No. I396

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 20 of March 4, 1970, which refers to the Agricultural Commodities Agreement of 1969 between the Government of Ecuador and the Government of the United States of America and which reads as follows:

[See note I]

I am happy to inform Your Excellency that my Government confirms the understanding of the Government of the United States of America set forth in the note transcribed above. Consequently, Your Excellency's note and this note in reply shall constitute a formal agreement between the two Governments beginning on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

L. GÓMEZ I.
Minister of Finance

Mr. Samuel D. Eaton
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Quito

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA VENTE
DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République de l'Équateur (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la Loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1969 par la signature, conformément à l'article 12.

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés au chapitre II du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant au chapitre II du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement au chapitre II du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée au chapitre II du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à l'achat, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article 2

A. PAIEMENT INITIAL

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé au chapitre II du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial au chapitre II et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. MODE DE FINANCEMENT

La vente des produits indiqués au chapitre II sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées au chapitre II ainsi que dans l'annexe applicable.

C. DÉPÔT DES PAIEMENTS

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article 3

A. COMMERCE MONDIAL

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant au chapitre II du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou réexpédition à destination d'autres pays

des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant au chapitre II du présent Accord (sauf indication contraire donnée au chapitre II ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. COMMERCE PRIVÉ

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. AUTO-ASSISTANCE

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué au chapitre II du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. RAPPORTS

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre stipulée à l'article 4 du chapitre II du présent Accord et de toute période ultérieure comparable durant laquelle des produits achetés au titre du présent Accord sont importés ou utilisés, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. MÉTHODES DE CONCORDANCE ET D'AJUSTEMENT DES COMPTES

Les deux Gouvernements établiront chacune des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans les pays.

G. TAUX DE CHANGE APPLICABLE

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'auto-

rité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences du premier paragraphe de la section G.

H. CONSULTATION

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. IDENTIFICATION ET PUBLICITÉ

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la *Public Law 480* des États-Unis.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 4

LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes) métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Tabac brut et/ou produits à base de tabac	1970	335	662
Huile de soya et/ou de graines de coton	1970	4 000	1 059
Blé ou farine de blé	1969	15 000	953
Suif non comestible	1970	2 500	415
Transport maritime (coût estimatif)			250
		TOTAL	3 339

Article 5

MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars

A. Paiement initial — 5 p. 100

[Le membre de phrase qui figurait ici a été supprimé conformément à l'échange de notes des 29 septembre et 1^{er} octobre 1969; voir p. 136]

B. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord et le règlement final sera demandé au plus tard 30 jours après la fin de la période durant laquelle des livraisons sont faites en vertu du présent Accord.

[La phrase qui figurait ici a été supprimée conformément à l'échange de notes des 29 septembre et 1^{er} octobre 1969; voir p. 136]

C. Nombre de versements — 19 versements annuels

D. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales

E. Date d'échéance du premier versement — deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile

F. Taux d'intérêt initial — 2. p 100

G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Article 6

OBLIGATIONS TOUCHANT LES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Tabac brut et/ou produits à base de tabac	1970	865 tonnes métriques (importées des États-Unis d'Amérique)
Huile de soya et/ou de graines de coton	1970	8 000 tonnes métriques (dont au moins 4 500 devront être importées des États-Unis d'Amérique)
Blé et/ou farine de blé . . .	1969	55 000 tonnes métriques
Suif non comestible	1970	18 500 tonnes métriques (dont au moins 13 500 devront être importées des États-Unis d'Amérique)

Article 7

LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle ledit produit aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins de l'alinéa 3 de la section A de l'article 3 (chapitre premier) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants : pour le blé et/ou la farine de blé — les céréales alimentaires, y compris le blé, la farine de blé, le maïs, le riz et l'orge; pour le soya et/ou l'huile de soya — les graines oléagineuses et leurs huiles végétales comestibles; pour le suif non comestible — le suif comestible et non comestible.

Article 8

MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement du pays importateur accepte ce qui suit :

A. Entreprendre un programme de nature à favoriser l'accroissement de la production alimentaire par habitant en offrant aux producteurs des stimulants suffisants au moyen de mesures diverses consistant par exemple à procéder à des ajustements équitables du prix des produits, à faire en sorte que les producteurs puissent se procurer des engrais et d'autres facteurs de production agricoles essentiels à des prix raisonnables, et à achever des projets d'irrigation entrepris dans les régions où la situation est critiques

B. Renforcer les établissements de crédit agricole et accorder les crédits agricoles nécessaires aux petits et moyens exploitants agricoles.

C. Continuer à favoriser l'amélioration du système de commercialisation et de distribution des produits agricoles, notamment en prévoyant suffisamment d'installations d'entreposage et de transport et d'installations portuaires.

D. Continuer à encourager les investissements privés dans l'agro-industrie.

E. Améliorer le Service de vulgarisation du Ministère de l'agriculture par des moyens fiscaux adéquats, par la formation de personnel et par le renforcement des relations de travail avec l'organisation de recherche semi-autonome qu'est l'INIAP afin de porter les résultats des recherches à la connaissance des agriculteurs.

F. Élargir les moyens de l'INIAP de manière qu'il puisse notamment effectuer des recherches sur le riz et des travaux concernant d'autres produits agricoles en vue d'une plus grande diversification de l'agriculture.

G. Renforcer les systèmes de rassemblement et d'analyse des statistiques; formuler des mesures de politique agricole appropriées, y compris les plans de diversification nécessaires pour permettre à l'Équateur d'atteindre l'objectif qu'il s'est fixé pour ce qui est de la production de café et de contribuer efficacement aux efforts tendant à aligner l'offre sur la demande mondiale de café; et se préparer et participer au recensement mondial de l'agriculture organisé par la FAO en 1970.

Article 9

FINS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELLES DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

Toutes les sommes en monnaie locale acquises du chef de la vente de produits au titre du présent Accord doivent servir à financer les mesures d'auto-assistance indiquées à l'article 8 ci-dessus. La priorité sera accordée au crédit agricole, à la vulgarisation agricole, à la recherche agricole, à la construction d'ouvrages d'irrigation et à la préparation du recensement mondial de l'agriculture. Les fonds ainsi acquis ne pourront être utilisés que si les fonds de contrepartie sont mobilisés dans une proportion qui sera décidée d'un commun accord entre les deux pays.

Article 10

AUTRES DISPOSITIONS

A. Le montant du règlement partiel effectué au titre du paragraphe B de l'article 5 du présent Accord sera déduit *a)* du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année, et *b)* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant

au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

C. Le Gouvernement du pays importateur prend à sa charge les frais portuaires au port de débarquement. En conséquence, il sera déduit du solde des frais de transport maritime devant être financés à crédit conformément au paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, 10 p. 100 des frais de transport maritime des colis transportés au tarif de ligne lorsque le taux de fret comprend les frais de manutention au port de débarquement et 2 p. 100 dans tous les autres cas.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 11

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito (Équateur), en deux exemplaires, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 30 juin 1969.

Pour le Gouvernement
des États-Unis :

L'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique,

E. O. SESSIONS

Pour le Gouvernement
de l'Équateur :

Le Ministre des Finances,

B. OTTATI M.

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) À L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu au paragraphe F de l'article premier (chapitre premier) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans le chapitre II du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans le chapitre II du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à la date d'échéance de chaque annuité, étant entendu que si la date d'échéance de la première annuité tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison considérée le premier versement d'intérêts aura lieu au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, et qu'ultérieurement les intérêts seront payés, au plus tard, à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier

versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans le deuxième chapitre du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans le chapitre II du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qu'il aura acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui servira uniquement au dépôt des fonds visés au présent paragraphe. Les prélèvements sur ce compte seront effectués aux fins du développement économique précisées dans le chapitre II du présent Accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvements sur les fonds qu'il aura ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur adressera au Gouvernement du pays exportateur, sous la forme et aux époques demandées par ce dernier, mais au moins une fois par an, des rapports contenant des renseignements pertinents sur le montant total de ces fonds et leur utilisation, y compris des renseignements sur le programme pour lequel ces fonds sont utilisés et lorsque les fonds servent à l'octroi de prêts, des renseignements sur le taux d'intérêts généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le montant du paiement initial effectué conformément au paragraphe A de l'article 2 du chapitre premier du présent Accord et tous les montants du principal et des intérêts dus conformément aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront calculés en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

- a) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, stipulé au paragraphe G de l'article 3 (chapitre premier) du présent Accord, en vigueur à la date de paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des États-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations dans le pays importateur, ou
- b) Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers à un taux de change arrêté d'un commun accord et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 30 JUIN 1969 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des finances par intérim de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 29 septembre 1969

Note n° 103

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 30 juin 1969 et de vous faire les propositions suivantes :

A. La période d'offre pour le blé sera prolongée jusqu'au 30 juin 1970. Cette prolongation signifie également que le Gouvernement de la République de l'Équateur reconnaît qu'il a l'obligation d'importer commercialement au cours de l'exercice fiscal (ci-après dénommé EF) 1970 des États-Unis la même quantité de blé en provenance du monde libre (c'est-à-dire de satisfaire à l'obligation touchant les marchés habituels) qu'au cours de l'EF 1969 (55 000 tonnes métriques). Au cas où la quantité totale de blé nécessaire pour satisfaire à l'obligation touchant les marchés habituels pour l'exercice financier 1969 n'aurait pas été importée, le solde devrait également être importé au cours de la période de prolongation.

B. La date qui servira de base pour le calcul des intérêts et pour la détermination de la date du premier paiement du principal dus au titre du blé livré entre le 1^{er} janvier 1969 et le 30 juin 1969 sera la date de la dernière livraison effectuée avant le 1^{er} juillet 1969 et non celle de la dernière

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

livraison effectuée au cours de l'année civile, ainsi qu'il est dit dans l'annexe concernant le crédit en dollars. La date correspondante pour ladite livraison en vertu de la prolongation proposée au cours de l'EF 1970 sera celle stipulée dans l'annexe concernant le crédit en dollars.

C. Au paragraphe A de l'article 5 (chapitre II), tous les mots venant après le mot « pour cent » sont supprimés; et

D. Au paragraphe B de l'article 5 (chapitre II), la dernière phrase est entièrement supprimée.

Toutes les autres dispositions et modalités de l'Accord du 30 juin 1969 restent telles quelles.

Si les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement de la République de l'Équateur, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Edson O. SESSIONS

Son Excellence M. Rafael Silva Estrada
Ministre des finances par intérim
Quito

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES FINANCES

Quito, le 1^{er} octobre 1969

N° 5067

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 103 du 29 septembre 1969 concernant l'Accord de 1969 relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément aux conditions énoncées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la note reproduite plus haut. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord formel entrant en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances par intérim :

R. SILVA ESTRADA

Son Excellence M. Edson O. Sessions
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis
Quito

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 30 JUIN 1969 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 4 mars 1970

N° 20

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 30 juin 1969 et de proposer de modifier l'alinéa 3 du paragraphe A de l'article 3 (chapitre premier) en supprimant les mots « ou analogues ».

Je propose en outre de modifier le paragraphe B de l'article 7 (chapitre II) comme suit :

« B. Aux fins de l'alinéa 3 du paragraphe A de l'article 3 (chapitre premier) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants : pour le blé et/ou la farine de blé — le blé et les produits à base de blé; pour le soya et/ou l'huile de soya — les graines oléagineuses comestibles et leurs huiles comestibles; pour le suif non comestible — le suif comestible et non comestible. »

Si les propositions ci-dessus sont acceptables pour votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

Samuel D. EATON

Son Excellence M. Luís Gómez Izquierdo
Ministre des finances
Quito

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES FINANCES

Quito, le 6 avril 1970

Communication officielle n° 1396

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 20 du 4 mars 1970 concernant l'Accord de 1969 relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément aux conditions énoncées par le Gouvernement des États-Unis dans la note reproduite plus haut. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent un accord formel entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

L. GÓMEZ I.

Son Excellence M. Samuel D. Eaton
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique
Quito

No. 10691

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat during the calendar year 1970. Santo Domingo, 11 February and 9 March 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 September 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis de viande destinée à la consommation durant l'année civile 1970. Saint-Domingue, 11 février et 9 mars 1970

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE
IMPORTATION INTO THE UNITED STATES, FOR
CONSUMPTION, OF MEAT DURING THE CALENDAR
YEAR 1970

I

*The American Ambassador to the Secretary of State for Foreign Relations
of the Dominican Republic*

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

Santo Domingo, February 11, 1970

No. 951

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the tariff schedules of the United States), during the calendar year 1970.

I am able to inform you that the governments of all countries which are major suppliers of such meats to the United States have agreed to participate in the 1970 restraint program discussed by our representatives. These agreements are being embodied in exchanges of notes between the Government of the United States of America and the governments of the respective countries.

I propose that the agreement between our two Governments should provide as follows :

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1970 shall be 1,061.5 million pounds and the Government

¹ Came into force on 9 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of the Dominican Republic shall limit the quantity of such meats originating in the Dominican Republic and during the calendar year 1970 entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States to 11 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Dominican Republic origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse for consumption in the United States, provided that,

- (a) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from the Dominican Republic;
- (b) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of the Dominican Republic pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1970 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the global quantity of imports of such meats into the United States or may allocate any shortfall in a share of the global quantity. Thereupon, if no shortfall is estimated for the Dominican Republic, such increase in global quantity or shortfall shall be allocated to the Dominican Republic in the proportion that 11 million pounds bears to the total initial shares from all countries which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1970.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unfit for human consumption, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the global quantity and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota of the Dominican Republic shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1970.

I have the honor to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Dominican Republic, this note together with Your Excellency's confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis E. MELOY, Jr.

His Excellency Fernando Amiama Tió
Secretary of State for Foreign Relations

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE ESTADO
DE RELACIONES EXTERIORES

Santo Domingo, 9 de Marzo, 1970

4364

Señor Embajador :

Mediante la Nota No. 951 de fecha 11 de febrero próximo pasado, Vuestra Excelencia tuvo a bien comunicarme lo siguiente :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos relativas a la importación en los Estados Unidos, para consumo, de carne de res fresca, fría o congelada (artículo 106.10 de las listas de tarifas de los Estados Unidos) y carne fresca, fría o congelada de chivos y carneros, excepto de corderos (artículo 106.20 de las listas de tarifas de los Estados Unidos) durante el año calendario de 1970.

Estoy en condiciones de informarle que los gobiernos de todos los países que son suplidores importantes de dichas carnes a los Estados Unidos han aceptado participar en el programa de limitación de 1970 que ha sido ya tratado por nuestros representantes y están siendo incluidos en los intercambios de notas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y los gobiernos de los respectivos países.

Propongo que el acuerdo entre nuestros dos Gobiernos estipule lo siguiente :

1. Basado en lo antedicho y sujeto al Párrafo 4, la cantidad total permisible de importaciones de dichas carnes en los Estados Unidos durante el año calendario de 1970 será de 1,061.5 millones de libras, y los Gobiernos de la República Dominicana y de los Estados Unidos de América asumirán sus respectivas responsabilidades tal como se indica a continuación, para regular las exportaciones a, e importaciones en, los Estados Unidos.

2. El Gobierno de la República Dominicana limitará la cantidad de tales carnes, originarias de la República Dominicana y que durante el año calendario de 1970 ingresen o se retiren de los depósitos para su consumo en los Estados Unidos a once millones de libras o a cifras más altas que puedan resultar de los ajustes hechos de conformidad con el Párrafo 4.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede limitar las importaciones de dichas carnes originarias de la República Dominicana, sea por embarques directos o indirectos, mediante la emisión de regulaciones que rijan el ingreso o retiro de los depósitos para consumo de los Estados Unidos, siempre que;

- a) Tales regulaciones no sean empleadas para regir el tiempo de entrada o retiro de los depósitos para el consumo de tales carnes de la República Dominicana;
- b) Tales regulaciones se emitirán solamente después de consultas con el Gobierno de la República Dominicana, de conformidad con el Párrafo 6, y sólo en circunstancias en que se evidencie, después de tales consultas, que la cantidad de dichas carnes, que puedan ser ofrecidas para ingresar o ser retiradas de los depósitos para consumo del año calendario de 1970, excedería a la cantidad especificada en el párrafo 2, si es que se ha producido un aumento de conformidad con el Párrafo 4.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede aumentar la cantidad global de importaciones de dichas carnes en los Estados Unidos o puede asignar cualquier falla en entrega haciendo una distribución de la cantidad global. Por consiguiente, si no se estima que habrá una disminución en las entregas de la República Dominicana, tal aumento de la cantidad global o de la falla se asignará a la República Dominicana en la proporción que los once millones de libras tengan con la cuota total inicial de todos los países que se consideren que no tienen fallas para el año calendario de 1970.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América informará separadamente acerca de las carnes rechazadas por ser inapropiadas para el consumo humano, y dichas carnes no se tomarán en cuenta como parte de la cantidad descrita en el párrafo 2.

6. El Gobierno de la República Dominicana y el de los Estados Unidos de América deliberarán prontamente acerca de las solicitudes de cada gobierno respecto a cualquier asunto que se refiera a la aplicación, interpretación o ejecución de este acuerdo, y con respecto a la cantidad global y asignación de las fallas de entrega.

7. En caso de que se haga necesario establecer cuotas de importaciones para dichas carnes, el período representativo utilizado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para calcular la cuota correspondiente a la República Dominicana no incluirá el período comprendido entre el 1.º de octubre de 1968 y el 31 de diciembre, 1970.

Tengo el honor de proponer que, si el Gobierno de la República Dominicana acepta lo anteriormente expuesto, esta nota, junto con la respuesta confirmatoria de Su Excelencia, constituya un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de su respuesta.

Tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que los términos de la Nota arriba mencionada encontraron la aprobación del Gobierno Dominicano.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi mas alta consideración.

Fernando AMIAMA T.
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Señor Francis Edward Meloy
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

DEPARTMENT OF STATE
FOR FOREIGN RELATIONS

Santo Domingo, March 9, 1970

4364

Mr. Ambassador:

In note No. 951 dated February 11, 1970, Your Excellency was good enough to communicate to me the following:

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the above-mentioned note are acceptable to the Dominican Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fernando AMIAMA T.
Secretary of State for Foreign Relations

His Excellency Francis Edward Meloy
Ambassador of the United States of America
Santo Domingo

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE RELATIF À L'IMPORTATION AUX
ÉTATS-UNIS DE VIANDE DESTINÉE À LA CONSOM-
MATION DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations
extérieures de la République Dominicaine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Saint-Domingue, le 11 février 1970

N° 951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis, pour la consommation de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée [rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* (tarifs douaniers des États-Unis)] et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées à l'exception de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1970.

Je puis vous informer que les gouvernements des principaux pays fournisseurs des États-Unis en ce qui concerne ces viandes ont tous accepté de participer au programme de limitations pour 1970 dont se sont entretenus nos représentants. Les accords en la matière figurent dans des échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les gouvernements des différents pays.

Je propose que l'accord entre nos deux gouvernements prévoie ce qui suit :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1970 sera de 1 061 500 000 livres, et le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

2. Le Gouvernement de la République Dominicaine limitera à 11 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4, la quantité de ces viandes en provenance de la République Dominicaine qui sera entreposée ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1970 pour être consommée aux États-Unis.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes en provenance de la République Dominicaine expédiées directement ou indirectement en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que :

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date à laquelle ces viandes en provenance de la République Dominicaine seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées.
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement de la République Dominicaine conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1970 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale des importations de ces viandes aux États-Unis ou, en cas de déficit dans une part constitutive de la quantité globale, décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part de la République Dominicaine, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer de la République Dominicaine constitue la même proportion que celle que représente 11 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1970.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement

des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement, à la demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord, et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale ou la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence, utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer de la République Dominicaine, ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1970.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Francis E. MELOY, Jr.

Son Excellence M. Fernando Amiama Tió
Secrétaire d'État aux relations extérieures

II

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

Saint-Domingue, le 9 mars 1970

4364

Monsieur l'Ambassadeur,

Par la note n° 951, en date du 11 février 1970, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions de la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine.

Veuillez agréer, etc.

Fernando AMIAMA T.

Secrétaire d'État aux relations extérieures

Son Excellence M. Francis Edward Meloy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saint-Domingue

No. 10692

UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annex). Signed at Manila on 24 March 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 September 1970.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
annexe). Signé à Manille le 24 mars 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR SALES
OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country), and the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 24 March 1970 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIP-
PINES RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines :

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République des Philippines (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la Loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply period specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. INITIAL PAYMENT

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. TYPE OF FINANCING

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. PAIEMENT INITIAL

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. MODE DE FINANCEMENT

La vente des produits indiqués dans la Deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. DEPOSIT OF PAYMENTS

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. WORLD TRADE

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall :

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this

C. DÉPÔT DES PAIEMENTS

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. COMMERCE MONDIAL

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiée dans le cadre des obligations touchant les marchés habituels énoncées dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ce tableau et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces

agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. PRIVATE TRADE

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. SELF-HELP

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. REPORTING

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;

produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. COMMERCE PRIVÉ

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. AUTO-ASSISTANCE

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. RAPPORTS

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre mentionnée au point I de la deuxième partie du présent Accord et de toute période ultérieure comparable durant laquelle les produits achetés au titre du présent Accord sont importés ou utilisés :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. PROCEDURES FOR RECONCILIATION AND ADJUSTMENT OF ACCOUNTS

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. DEFINITIONS

For the purpose of this agreement :

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. APPLICABLE EXCHANGE RATE

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. as long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. MÉTHODES DE CONCORDANCE ET D'AJUSTEMENT DES COMPTES

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de tout autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. TAUX DE CHANGE APPLICABLE

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité

- rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. if a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. CONSULTATION

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. IDENTIFICATION AND PUBLICITY

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification, of food commodities at points of distribution in the importing country and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Cotton	1970	40,000 bales	\$4,950
Tobacco	1970	2,800 metric tons	5,050
		TOTAL	<u>\$10,000</u>

Item II. *Payment Terms*

Dollar Credit

1. Currency Use Payment—40 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 6 of the dollar

monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. CONSULTATION

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. IDENTIFICATION ET PUBLICITÉ

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la Loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (milliers de dollars)</i>
Coton	1970	40 000 balles	4 950
Tabac	1970	2 800 tonnes métriques	5 050
		TOTAL	10 000

Point II. *Modalités de paiement*

Crédit en dollars

1. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur le pays importateur devra régler en pesos 40 p. 100 de la contrevaletur du montant en dollars du financement prévu en vertu du présent Accord, compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe

credit annex applicable to this agreement and on the following basis: the Government of the importing country agrees to the payment of \$3 million equivalent of pesos not later than June 1, 1970, without regard to the total amount disbursed by the Commodity Credit Corporation by that date. The remaining amount of the currency use payment will be due 90 days after Commodity Credit Corporation disbursement for each shipment. In accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex to this agreement the applicable exchange rate will be that in effect on dates of these currency use payments.

2. Number of Installment Payments—18.
3. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment—two years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Interest Rate—3.5 percent.

Item III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Cotton . . .	1970	151,000 bales (of which at least 107,000 bales shall be imported from the United States of America)
Tobacco . . .	1970	2,200 metric tons (of which at least 2,100 MT shall be imported from the United States of America)

Item IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period with respect to each commodity financed under this agreement for commodities the same as, or like, the commodities financed under this agreement shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the terminal date of the supply period or on the date when all of the relevant commodities have been imported and utilized, whichever date occurs later.

B. For the purposes of Part I, Article III A. 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for cotton—raw cotton and cotton textiles.

C. The Government of the Philippines agrees that should Philippine exports of cotton textiles be increased during United States fiscal year

concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord et sur la base suivante : le Gouvernement du pays importateur accepte de verser d'ici au 1^{er} juin 1970 l'équivalent en pesos de 3 millions de dollars, quelle que soit la totalité des débours effectués à cette date par la Commodity Credit Corporation. Le solde du paiement en devises sera exigible 90 jours après la date du débours effectué par la Commodity Credit Corporation pour chaque expédition. Conformément au paragraphe 6 de l'annexe au présent Accord concernant le crédit en dollars, le taux de change applicable sera le taux en vigueur aux dates de ces règlements en devises.

2. Nombre de versements — 18.
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt — 3,5 p. 100.

Point III. *Tableau relatif aux marchés habituels :*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Coton	1970	151 000 balles (dont au moins 107 000 seront importées des États-Unis d'Amérique)
Tabac	1970	2 200 tonnes métriques (dont au moins 2 100 seront importées des États-Unis d'Amérique)

Point IV. *Limitations des exportations*

A. Pour chaque produit financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date de la fin de la période d'offre ou, en tout état de cause, la date à laquelle tous les produits visés auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont, pour le coton, le coton brut et les cotonnades.

C. Le Gouvernement philippin convient que si les exportations de cotonnades des Philippines, pendant l'exercice financier 1970 des États-Unis

1970 or any such subsequent supply period during which cotton is being imported or utilized, to over 41 million square yards, it will procure and import with its own resources from the United States of America an additional quantity of cotton at least equal to the raw cotton content of such increase in its textile exports.

Item V. *Self-Help Measures*

The Government of the Philippines continues to accord high priority to increasing agricultural production and improving marketing. Among the principal areas to be emphasized are the following:

1. The Government of the Philippines will make every effort to assure that credit needs of small farmers, particularly in designated land reform areas, are satisfied. Short term as well as medium and long term credit will be provided at reasonable interest rates.
2. The Government of the Philippines intends to focus priority attention to the establishment of a rational and comprehensive water development policy. The policy will insure that major efforts of government agencies are fully coordinated and directed to meeting the needs of the agricultural sector to the fullest extent and in the most efficient manner possible.
3. The Government of the Philippines will take all possible measures to minimize losses of food grains including the improvement of drying, milling and storage facilities.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be Used*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. *Other Provisions*

1. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels, but notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the dollar credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

2. The currency use payment specified in Item II. 1. of this Part II shall be made in Philippine pesos at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III G. of the agreement in effect on the date of payment and shall be used by the Government of the exporting country for the payment of its obligations in the importing country. The currency use

ou toute période ultérieure d'offre au cours de laquelle le coton est importé ou utilisé, dépassent 41 millions de yards carrés, ils achètera aux États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres ressources, une quantité de coton supplémentaire au moins égale à la teneur en coton brut des textiles exportés en sus des quantités prévues.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement philippin continue d'accorder une priorité élevée à l'augmentation de la production agricole et à l'amélioration de la commercialisation, et notamment :

1. Le Gouvernement philippin fera tout son possible pour que soient satisfaits les besoins en crédit des petits agriculteurs, en particulier de ceux établis sur des zones déclarées zones de réformes agraires. Le crédit à court terme, ainsi qu'à moyen et à long terme, sera accordé à des taux d'intérêt raisonnables.
2. Le Gouvernement philippin a l'intention de faire porter ses efforts, en priorité sur la mise au point d'une politique rationnelle et globale de mise en valeur des ressources en eau. Cette politique permettra de coordonner pleinement les efforts de grande envergure des pouvoirs publics, et de les orienter de manière à satisfaire au mieux et avec le plus d'efficacité possible les besoins du secteur agricole.
3. Le Gouvernement philippin prendra toutes les mesures possibles pour réduire au minimum les pertes de céréales alimentaires et pour améliorer les installations de séchage, de mouture et d'entreposage.

Point VI. *Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. *Autres dispositions*

1. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé, mais nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces produits.

2. Le règlement partiel prévu au paragraphe 1 du point II de la deuxième partie sera exécuté en pesos philippins au taux de change applicable à la date du paiement comme prévu au paragraphe G de l'article III de la première partie de l'Accord et sera utilisé par le Gouvernement du pays exportateur pour le règlement de ses obligations dans le pays importateur.

payment under Part II, Item II. 1. of this agreement shall be credited against (A) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (B) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset.

3. Notwithstanding paragraph 4 of the dollar credit annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payment made by the Government of the importing country.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Manila, in duplicate, this 24th day of March 1970.

For the Government
of the United States
of America:

Henry A. BYROADE

For the Government
of the Republic
of the Philippines:

Carlos P. ROMULO

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided

Le règlement partiel prévu au paragraphe 1 du point II de la deuxième partie du présent Accord sera imputé sur (A) le montant du versement annuel dû au titre des intérêts pendant la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, à compter de la première année, et (B) les versements dus au titre à la fois de principal et des intérêts à partir du premier versement jusqu'à concurrence du montant versé à titre de règlement partiel.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné audit paragraphe toute partie des fonds provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des versements qu'il aura effectués à titre de règlement partiel.

TROISIÈME PARTIE DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, en deux exemplaires, le 24 mars 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

Henry A. BYROADE

Carlos P. ROMULO

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICILES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu

in Part I, Article I F., of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country; and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph I of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds from its sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Item VI, Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean

à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur ;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à la date d'échéance de chaque annuité, étant entendu que si la date d'échéance de la première annuité tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison considérée, le premier versement d'intérêts aura lieu au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et, qu'ultérieurement, les intérêts seront payés au plus tard, à l'échéance de chaque annuité subséquente.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qu'il aura acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial qui sera utilisé à seule fin d'y déposer les fonds visés au présent paragraphe. Des prélèvements seront effectués sur ce compte aux fins du développement économique prévues au Point VI de la deuxième partie du présent Accord, conformément aux procédures convenues d'un commun accord par les deux Gouvernements. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris

freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interests approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects :

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country; or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si l'on accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables par le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur adressera au Gouvernement du pays exportateur, sous la forme et au moment précisés par ce dernier, mais au moins sur une base annuelle, des rapports contenant des renseignements pertinents sur l'accumulation et l'utilisation de ces fonds, y compris des informations sur des programmes auxquels ces fonds sont affectés et, lorsque ces fonds seront utilisés pour des prêts, le taux d'intérêt pratiqué pour des prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du paiement initial prévu au paragraphe A de l'article II de la première partie du présent Accord, et tous les calculs du principal et de l'intérêt mentionnés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront faits en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

- a) Les paiements seront faits en monnaie locale aux taux de change applicable prévu au paragraphe G de l'article III de la première partie du présent Accord en vigueur à la date du paiement et seront au choix du Gouvernement du pays exportateur, soit convertis en dollars des États-Unis au même taux, soit utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour le paiement de ses obligations dans le pays importateur ; ou bien
- b) Les paiements seront effectués en monnaie facilement convertible de pays tiers, à un taux de change convenu d'un commun accord et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour le paiement de ses obligations.

No. 10693

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
space vehicle tracking and communications facilities.
Canberra, 25 March 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 September 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
repérage des engins spatiaux et les moyens de com-
munication. Canberra, 25 mars 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
AUSTRALIA CONCERNING SPACE VEHICLE TRACKING
AND COMMUNICATIONS FACILITIES

I

Note No. 34

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia effected by an Exchange of Notes dated February 26, 1960, as amended,² concerning space vehicle tracking and communications facilities. In accordance with that Agreement, a cooperative program facilitating space flight operations for the advancement and application of mutual scientific knowledge of man's spatial environment for the benefit of man and the development of advanced space vehicles, was evolved with resulting mutual benefits. In view of the mutual benefits to be derived from this cooperative program, the Government of the United States proposes that it be continued in accordance with the following principles and procedures :

1. The program shall continue to be conducted by cooperating agencies of each Government. On the part of the United States Government, the cooperating agency will be the National Aeronautics and Space Administration. On the part of the Australian Government, the cooperating agency will be the Department of Supply.
2. (1) The following facilities are presently located in Australia for the program and shall continue to be operated and maintained under existing

¹ Came into force on 25 March 1970, with retroactive effect from 26 February 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 354, p. 95, and annex A in volumes 473, 488, 542, 574.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE
CONCERNANT LE REPÉRAGE DES ENGINs SPATIAUX
ET LES MOYENS DE COMMUNICATION

I

Note n° 34

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'accord relatif au repérage des engins spatiaux et aux communications avec ces engins, qui a été conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie par un échange de notes du 26 février 1960 et ultérieurement modifié². Conformément aux dispositions de cet accord, un programme de coopération visant à faciliter les opérations de navigation spatiale pour permettre aux deux pays de mieux connaître et de mieux utiliser sur le plan scientifique le milieu spatial au profit de l'humanité et de mettre au point des engins spatiaux plus perfectionnés a été conçu et appliqué à l'avantage de l'un et de l'autre. Étant donné les avantages tirés de ce programme de coopération par les deux pays, le Gouvernement des États-Unis propose d'en poursuivre l'exécution conformément aux principes et procédures suivants :

1. L'exécution du programme continuera à être assurée par les organismes de coopération de chacun des deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis, l'organisme de coopération sera la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace). Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, l'organisme de coopération sera le Département des approvisionnements.
2. 1) Les installations suivantes qui se trouvent en Australie et sont actuellement utilisées pour l'exécution du programme continueront à être exploitées

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1970, avec effet rétroactif à compter du 26 février 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 95, et annexe A des volumes 473, 488, 542, 574.

arrangements until amended or changed by the two cooperating agencies:

- (a) Deep Space Station, Island Lagoon, Woomera, South Australia.
- (b) Deep Space Station, Tidbinbilla, Australian Capital Territory.
- (c) Carnarvon Tracking and Data Acquisition Station, Carnarvon, Western Australia.
- (d) Honeysuckle Creek Tracking Station, Honeysuckle Creek, Australian Capital Territory.
- (e) Space Tracking and Data Acquisition Network Station, Orroral Valley, Australian Capital Territory.
- (f) Applications Technology Satellite Station, Cooby Creek, Queensland.
- (g) Smithsonian Astrophysical Observatory Station, Island Lagoon, Woomera, South Australia.

In addition, a 210-foot-diameter antenna shall be established at the Tidbinbilla Deep Space Station.

(2) The foregoing list of facilities may be amended from time to time by agreement of the two Governments.

(3) The provisions of this Agreement shall hereafter apply to the facilities provided or to be provided under the program and to such other activities under the program as may be agreed by the two Governments.

3. In connection with each facility provided or to be provided under the program, the cooperating agencies are authorized to conclude further arrangements consistent with the provisions of this Agreement regarding the duration of the use of the facility, the responsibility for and financing of the construction, installation and equipping of the facility, and other details relating to the establishment or operation of the facility. Common support facilities to stations, including communications networks, may be established as the cooperating agencies consider necessary.

4. Each cooperating agency shall provide to the other, from the data acquired through the operation of each facility, such reduced scientific data as the other agency may request for scientific studies it may wish to carry out. The results of all such studies shall be available to both agencies.

5. Each facility established may, unless otherwise arranged between the

et entretenues en vertu des dispositions existantes, à moins qu'elles ne soient modifiées par les deux organismes de coopération :

- a) Station de repérage à longue portée dans l'espace à Island Lagoon, Woomera (Australie méridionale).
- b) Station de repérage à longue portée dans l'espace à Tidbinbilla (Territoire de la capitale de l'Australie, A. C. T.).
- c) Station de repérage et de réception des données à Carnarvon (Australie occidentale).
- d) Station de repérage à Honeysuckle Creek (A. C. T.).
- e) Réseau de stations de repérage et de réception des données dans l'Orroral Valley (A.C.T.).
- f) Installation de pistage de satellites d'application à Cooby Creek (Queensland).
- g) Station de l'Observatoire d'astrophysique de la Smithsonian Institution, Island Lagoon, Woomera (Australie méridionale).

En outre, une antenne de 210 pieds de diamètre sera installée à la station de repérage à longue portée de Tidbinbilla.

2) Nos deux Gouvernements pourront de temps à autre modifier d'un commun accord la liste d'installations qui précède.

3) Les dispositions du présent accord s'appliqueront aux installations existantes ou à créer en vertu du programme et à toute autre activité que les deux gouvernements décideraient d'entreprendre d'un commun accord dans le cadre du programme.

3. Pour chacune des installations qui sont ou seront créées dans le cadre du programme, les organismes de coopération sont autorisés à conclure de nouveaux arrangements conformes aux dispositions du présent accord en ce qui concerne la durée d'utilisation de l'installation, les responsabilités en matière de construction, d'aménagement et d'équipement de l'installation et le mode de financement de ces opérations ainsi que d'autres modalités concernant la création ou l'exploitation de l'installation. Si les organismes de coopération l'estiment nécessaire, des services utilisables en commun par des stations, y compris des réseaux de communications, pourront être construits.

4. Chaque organisme de coopération fournira à l'autre, à partir des données recueillies au cours de l'exploitation de chaque installation, les données scientifiques dépouillées que celui-ci pourra demander pour les études scientifiques qu'il souhaiterait effectuer. Les résultats de toutes ces études seront à la disposition des deux organismes.

5. A moins qu'il n'en soit décidé autrement par les deux organismes de

cooperating agencies, be used for independent scientific activities sponsored by the Australian Government, it being understood that such activities would be conducted so as not to conflict with the schedules of operations and that any additional operating costs resulting from such independent activities would be borne by the Australian Government or by the organization concerned.

6. The United States Government shall retain title to equipment, materials, supplies and other movable property provided by it or acquired in Australia by it or on its behalf at its own expense, for the purposes of the activities under this Agreement. The United States Government may remove such property from Australia at its own expense and free from export duties or similar charges, upon the termination of this Agreement or upon reasonable notice to the Australian Government. However, such property shall not be disposed of within Australia except under conditions acceptable to both Governments.

7. (1) The Australian Government shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of persons not normally resident in Australia employed or engaged as staff, consultants or contractors by the United States Government or the cooperating agency in connection with the activities provided for in this Agreement.

(2) The effects for personal and household use of such persons entering Australia for the purposes of the activities under this Agreement shall be permitted free entry in accordance with Australian customs law in effect at the date the goods are imported.

8. (1) United States personnel sent to Australia by the United States cooperating agency for the purposes of activities under this agreement shall be free from Australian income tax in respect of:

- (a) the remuneration for services rendered in Australia for the purposes of the activities; and
- (b) income derived from sources outside Australia while engaged in Australia for the purposes of the activities.

(2) Such personnel shall also be free from Australian death and gift duties which, because of their presence in Australia for the purposes of activities under this Agreement, may otherwise become payable in respect of property situated outside Australia as a result of the happening of an event while such personnel are in Australia.

(3) For the purposes of the provisions relating to taxation, "United States personnel" means civilian citizens of the United States of America not ordinarily resident in Australia and who are employees of the United

coopération, chaque installation pourra être utilisée pour des travaux scientifiques indépendants du programme menés sous les auspices du Gouvernement australien, étant entendu que ces travaux seront conduits de façon à ne pas gêner le programme d'opérations et que les frais d'exploitation supplémentaires incomberont au Gouvernement australien ou à l'organisation intéressée.

6. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété du matériel, des produits, des fournitures et de tous les biens meubles qu'il aura fournis ou acquis en Australie, directement ou non et à ses frais, aux fins des opérations prévues par le présent accord. Le Gouvernement des États-Unis pourra retirer ces biens d'Australie, à ses frais et en franchise de droits à l'exportation ou autres droits, à l'expiration du présent accord ou avant, à condition de donner au Gouvernement australien un préavis raisonnable. En revanche, ces biens ne pourront être cédés en Australie que dans des conditions acceptables pour les deux Gouvernements.

7. 1) Conformément à ses lois, règlements et procédures, le Gouvernement australien facilitera l'entrée en Australie (et la sortie) des personnes qui ne résident pas habituellement en Australie et qui travaillent ou sont engagées comme employés, consultants ou entrepreneurs par le Gouvernement des États-Unis ou son organisme de coopération pour les opérations prévues dans le présent accord.

2) Les effets personnels et ménagers du personnel qui se rendra en Australie pour les opérations prévues dans le présent accord seront admis en franchise, conformément aux lois douanières australiennes en vigueur à la date où ils seront importés.

8. 1) Le personnel américain envoyé en Australie par l'organisme de coopération des États-Unis pour les opérations prévues dans le présent accord sera dispensé de l'impôt australien sur le revenu en ce qui concerne :

a) La rémunération des services fournis en Australie au titre des opérations prévues; et

b) Les revenus qu'il pourra tirer de sources extérieures à l'Australie pendant qu'il participera aux opérations prévues en Australie.

2) Les membres de ce personnel seront également exonérés des droits de succession et autres droits de mutation australiens que, du fait de leur présence en Australie pour les opérations prévues dans le présent accord, ils seraient normalement tenus de verser, pour des biens sis en dehors de l'Australie, par suite de tout événement intervenu pendant leur séjour en Australie.

3) Aux fins des dispositions relatives aux impôts, le terme « personnel américain » désigne les employés civils des États-Unis d'Amérique qui ne résident pas habituellement en Australie et qui sont employés par le Gouver-

States Government or the cooperating agency. All other persons engaged or employed for the purposes of the activities under this Agreement shall be subject to applicable Australian taxation laws.

9. (1) The Australian Government shall take the necessary steps to facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the United States Government in connection with activities under this Agreement. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property which is certified by the United States Government to be imported for use in such activities and which it is certified at the time of entry is or is intended to be the property of the United States Government.

(2) Exemption from sales tax shall be allowed by the Australian Government in respect of equipment, materials, supplies and other property purchased in Australia which are certified as being for use in connection with the activities under this Agreement and which are not for resale, provided that such property shall become the property of the United States Government prior to use in Australia.

(3) The United States Government shall be entitled to receive from the Australian Government the amount of any duties, taxes or other charges (not being charges for services requested and rendered), which may have been imposed or levied in respect of equipment, materials, supplies or other property which have been incorporated in or wholly consumed on the site in the establishment, maintenance or operation of the facilities established in connection with activities under this Agreement or which, having been brought from the United States expressly for use in such connection, have been exclusively so used and have been exported from Australia.

10. The United States Government agrees to utilize to the maximum extent practicable Australian resources in activities under this Agreement.

11. Activities under this Agreement shall be carried out by Australian personnel, except to the extent otherwise arranged between the cooperating agencies.

12. (1) The communications services of the Australian Government and its instrumentalities shall be used, to the maximum extent practicable, for the purposes of the activities under this Agreement, in accordance with arrangements to be made between the cooperating agencies.

(2) The operation of radio transmitting and receiving equipment at the stations shall comply with the requirements of the relevant Australian authorities, in accordance with arrangements to be made between the cooperating agencies.

(3) The Australian Government shall take all reasonable steps to

nement des États-Unis ou son organisme de coopération. Toute autre personne engagée ou employée à des activités prévues par le présent accord sera soumise aux lois australiennes applicables en matière fiscales.

9. 1) Le Gouvernement australien prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Australie de tout le matériel et de tous les produits, fournitures et autres biens fournis par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte aux fins des opérations prévues dans le présent accord. Aucun droit, impôt ou taxe ne sera perçu sur les biens dont le Gouvernement des États-Unis attestera qu'ils sont importés aux fins de ces opérations et qu'ils sont ou deviendront la propriété du Gouvernement des États-Unis.

2) Le Gouvernement australien exonérera de l'impôt sur les transactions les achats de matériel, de produits, de fournitures et autres biens acquis en Australie, dont le Gouvernement des États-Unis attestera qu'ils seront utilisés pour les opérations prévues dans le présent accord et non pour la revente, à condition que ces biens deviennent la propriété du Gouvernement des États-Unis avant d'être utilisés en Australie.

3) Le Gouvernement des États-Unis aura droit au remboursement, par le Gouvernement australien, du montant de tout droit, impôt ou taxe (autre que la rémunération des services demandés et reçus) perçu sur du matériel, des produits, des fournitures ou autres biens qui auront été incorporés aux stations ou entièrement utilisés sur place pour la construction, l'entretien ou l'exploitation des installations créées aux fins des opérations prévues dans le présent accord ou qui, après avoir été importés des États-Unis dans ce but, auront servi exclusivement à cette fin et auront été réexportés.

10. Le Gouvernement des États-Unis utilisera dans toute la mesure du possible les ressources australiennes pour les opérations prévues dans le présent accord.

11. Les opérations prévues dans le présent accord seront exécutées par du personnel australien, sauf dans la mesure où d'autres dispositions auront été prises par les deux organismes de coopération.

12. 1) Les services de communications du Gouvernement australien et leur matériel seront utilisés dans toute la mesure du possible pour les opérations prévues dans le présent accord, conformément à des arrangements dont conviendront les organismes de coopération.

2) L'exploitation des transmetteurs et récepteurs radiophoniques dans les stations doit s'effectuer conformément au règlement des autorités australiennes compétentes, conformément à des arrangements dont conviendront les organismes de coopération.

3) Le Gouvernement australien prendra toutes les mesures raisonna-

protect the radio receiving facilities of the stations from harmful radio frequency interference from sources outside the stations.

13. The program of cooperation set forth in this Agreement shall, subject to the availability of funds, remain in force until February 26, 1980, and may be further extended by agreement of the two Governments.

14. Upon the entry into force of the Agreement as provided below it shall supercede the Agreement dated February 26, 1960, referred to above and the following amendments to it:

- (i) Exchange of Notes dated January 9 and February 11, 1963;¹
- (ii) Exchange of Notes dated October 22, 1963;²
- (iii) Exchange of Notes dated February 10, 1965;³ and
- (iv) Exchange of Notes dated December 7, 1965.⁴

The Embassy has the honor to suggest that, if the Australian Government concurs in the proposals outlined above, the present Note and the Department's confirmatory reply shall together constitute and evidence an Agreement between the two Governments on the matter which shall be deemed to have entered into force on February 26, 1970.

Embassy of the United States of America
Canberra, A.C.T., March 25, 1970

II

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 34 of 25th March 1970, reading as follows :

[See note I]

The Department of External Affairs has the honour to confirm that the Government of the Commonwealth of Australia concurs in the proposals outlined in the Embassy's Note and agrees that the Embassy's Note and the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 350.

² *Ibid.*, vol. 488, p. 300.

³ *Ibid.*, vol. 542, p. 378.

⁴ *Ibid.*, vol. 574, p. 244.

blement nécessaires pour protéger les récepteurs radiophoniques des stations contre les interférences qui pourraient résulter de l'utilisation de fréquences gênantes par d'autres émetteurs.

13. Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le programme de coopération faisant l'objet du présent accord demeurera en vigueur jusqu'au 26 février 1980 et pourra être prorogé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

14. Dès que le présent accord sera entré en vigueur selon les modalités indiquées ci-dessous, il remplacera l'accord du 20 février 1960, mentionné plus haut, ainsi que les amendements qui lui ont été apportés dans :

- i) Les notes échangées les 9 janvier et 11 février 1963 ¹;
- ii) Les notes échangées le 22 octobre 1963 ²;
- iii) Les notes échangées le 10 février 1965 ³; et
- iv) Les notes échangées le 7 décembre 1965 ⁴.

Si les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Département dans ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera considéré comme entré en vigueur le 26 février 1970.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra, A.C.T., 25 mars 1970

II

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 34 de l'Ambassade, datée du 25 mars 1970 et conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Département des affaires extérieures a l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans la note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte que la note

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 351.

² *Ibid.*, vol. 488, p. 301.

³ *Ibid.*, vol. 542, p. 379.

⁴ *Ibid.*, vol. 574, p. 245.

present reply shall together constitute and evidence an Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America on the matter which shall be deemed to have entered into force on 26th February, 1970.

Canberra, A.C.T.
25th March, 1970

de l'Ambassade et la présente réponse constituent en la matière entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui sera considéré comme entré en vigueur le 26 février 1970.

Canberra, A.C.T.
Le 25 mars 1970

No. 10694

UNITED STATES OF AMERICA
and
MALTA

**Exchange of notes constituting an agreement for the
deployment in Malta of the USS *Shenandoah*.
Valletta, 13 and 23 April 1970**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 1 September 1970.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALTE

**Échange de notes constituant un accord concernant le
stationnement à Malte du navire *Shenandoah*, de la
marine des États-Unis. La Valette, 13 et 23 avril 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MALTA FOR THE DEPLOYMENT IN MALTA OF THE
USS *SHENANDOAH*

I

*The American Ambassador to the Secretary for the Ministry of Commonwealth
and Foreign Affairs of Malta*

April 13, 1970

P-56

Sir,

I have the honor to refer to the previous deployment in Malta of the United States Sixth Fleet repair ships USS *Cadmus*, USS *Shenandoah*, USS *Cascade*, USS *Yellowstone*, USS *Everglades* and USS *Grand Canyon*, the last from August 14 to October 17, 1969. I have the honor to inform you that my government now proposes to station the USS *Shenandoah* in Malta during the period June 5 through August 24, 1970. I have the honor further to propose that this deployment be regulated by the same arrangements as were applied to the stationing of the previous repair ships as follows :

The following arrangements will regulate for the purpose of the said deployment, the entry of United States Naval vessels in Malta and the status of members of the United States Force and of other persons connected therewith :

a) United States Naval vessels may enter the Grand Harbor to serve as repair vessels or to make repairs during the period of approximately June 5 to August 24, 1970, and the Maltese authorities will make the necessary arrangements to that end;

b) Members of the United States Force (hereinafter referred to as the "Force") and their dependents and the contractors of that Force will be allowed freedom of entry to, and egress from, Malta for the purposes of the

¹ Came into force on 23 April 1970 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE CONCER-
NANT LE STATIONNEMENT À MALTE DU NAVIRE
SHENANDOAH, DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Ministère
des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte*

Le 13 avril 1970

P-56

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au précédent stationnement à Malte des navires-ateliers *Cadmus*, *Shenandoah*, *Cascade*, *Yellowstone*, *Everglades* et *Grand Canyon*, de la Sixième Flotte des États-Unis, ce dernier navire ayant stationné du 14 août au 17 octobre 1969, et de porter à votre connaissance que mon Gouvernement envisage actuellement de stationner à Malte le navire *Shenandoah* de la marine des États-Unis, pour la période allant du 5 juin au 24 août 1970. Je propose en outre que soient appliquées à cette occasion les mêmes dispositions que celles qui ont régi le stationnement des précédents navires-ateliers à savoir :

Aux fins dudit stationnement, les conditions d'entrée à Malte des navires de la flotte des États-Unis et le statut des membres de la Force des États-Unis et de toute autre personne en relevant seront régis par les dispositions suivantes :

a) Les navires de la Flotte des États-Unis seront autorisés à entrer dans le Grand Port pour servir de navires-ateliers ou pour effectuer des réparations pendant la période allant approximativement du 5 juin au 24 août 1970; les autorités maltaises prendront les mesures nécessaires à cette fin;

b) Les membres de la Force des États-Unis (ci-après dénommée « la Force »), les personnes à leur charge et les entrepreneurs de ladite Force, seront autorisés à entrer librement à Malte, à en sortir librement et à s'y

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1970 par l'échange desdites notes.

said deployment and freedom of movement in Malta. Members and their dependents and contractors of the Force will be exempt from passport and visa requirements and immigration and emigration inspection on entering or leaving Malta and from registration and control as aliens, but will not by reason of their entry into Malta under this paragraph be regarded as requiring any rights to permanent residence in Malta;

c) Members and their dependents and contractors of the Force will be in possession of identity documents issued by the authorities of the United States (specimens of which will be supplied to the authorities of Malta on request) or a passport showing their status for the purposes of this paragraph, which will be produced when production is requested by a Maltese authority to make the request;

d) No member or dependent of a member, or contractor of the Force will take any employment or exercise a trade or profession or carry on business in Malta, other than an employment, trade, profession or business for which such member or contractor is engaged or is detailed to perform for the purposes of the said deployment;

e) The authorities of Malta will accept as valid, and without a driving test or fee, driving licenses or service driving permits issued by the authorities of the United States to members of the Force for the purpose of driving vehicles of the Force on duty;

f) The provisions of the Visiting Forces Act, 1966, will have effect with respect to the Force and to members thereof;

g) The authorities of the United States will pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts of omission of members of the Force done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the Force is legally responsible. All such claims will be expeditiously processed and settled by the authorities of the United States as enabled by the applicable provisions of the United States law;

h) Subject to procedures to be agreed between the authorities of Malta and the authorities of the United States the Force may import into Malta, without license or other restriction and free of duty, equipment, provisions, supplies and other goods required by the Force or required for consumption on boards any vessel of the Force or for the personal use of the members of the Force; and items imported under this paragraph may freely be exported free of duty;

déplacer en toute liberté à l'occasion du stationnement en question. Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force seront dispensés des formalités de passeport et de visa, de l'inspection par les services d'immigration et d'émigration à l'entrée ou à la sortie du territoire maltais, et ne seront pas davantage assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers; toutefois, ils ne seront pas considérés, du fait de leur entrée à Malte en vertu du présent paragraphe, comme acquérant des droits à la résidence permanente à Malte;

c) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force devront être en possession de pièces d'identité délivrées par les autorités des États-Unis (dont les spécimens seront fournis aux autorités maltaises sur leur demande) ou d'un passeport justifiant de leur statut aux fins du présent paragraphe, et devront les présenter chaque fois qu'une autorité maltaise à ce dûment autorisée leur en fera la demande;

d) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force ne seront pas autorisés à prendre un emploi, à exercer un métier ou une profession ou à se livrer à une activité commerciale à Malte autre que l'emploi, le métier, la profession ou l'activité commerciale pour lequel lesdits membres ou entrepreneurs sont engagés ou dont ils ont été chargés à l'occasion du stationnement en question;

e) Les autorités maltaises accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire civil ou le permis de conduire militaire délivré par les autorités des États-Unis aux membres de la Force aux fins de conduire les véhicules de la Force en service commandé;

f) Les dispositions du *Visiting Forces Act* de 1966 seront applicables à la Force et à ses membres;

g) Les autorités des États-Unis paieront une indemnité juste et raisonnable en règlement de toute réclamation (autres que celles auxquelles peut donner lieu l'application d'un contrat) résultant de négligences dont un membre de la Force sera responsable dans l'exécution du service ou de tout autre acte, négligence ou incident dont la Force est légalement responsable. Toutes les réclamations de cette nature seront instruites et réglées promptement par les autorités des États-Unis en conformité des dispositions applicables de la législation des États-Unis;

h) Sous réserve des procédures qui seront arrêtées d'un commun accord par les autorités maltaises et les autorités des États-Unis, la Force pourra importer à Malte, sans licence et sans autres restrictions, en franchise de droits, l'équipement, l'approvisionnement, le matériel et autres marchandises dont elle a besoin ou qui sont destinées à la consommation sur l'un des navires de la Force ou à l'usage personnel des membres de la Force; les marchandises importées en vertu du présent paragraphe pourront être réexportées librement en franchise;

i) Members and their dependents and contractors of the Force may, in accordance with existing regulations, import temporarily free of duty their private motor vehicle; they may also drive vehicles without a Maltese license in the circumstances in which tourists and other visitors to Malta are permitted to do so;

j) Members and their dependents and contractors of the Force will respect the laws of Malta and the customs and traditions of the people of Malta and abstain from any activity inconsistent with the spirit of these arrangements. The authorities of the United States will take the necessary measures to that end.

If the foregoing is acceptable to the Government of Malta, I have the honor to propose that this letter and your letter in reply confirming acceptance will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

In view of the lengthy and complex advance planning necessary, we would appreciate the earliest reply possible to this request.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

John C. PRITZLAFF Jr.

Mr. Joseph M. Rossignaud
Secretary for the Ministry of Commonwealth
and Foreign Affairs
The Old Chancellery
Palace Square
Valletta

II

*The Secretary for the Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs of Malta
to the American Ambassador*

MINISTRY OF COMMONWEALTH
AND FOREIGN AFFAIRS
VALLETTA, MALTA

23 April, 1970

CFA 1486/66

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter P-56 of 13th April, 1970, which reads as follows :

[See note I]

i) Conformément aux règlements existants, les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force pourront importer en franchise, à titre temporaire, leurs propres véhicules à moteur; ils pourront en outre conduire des véhicules sans permis de conduire maltais dans les conditions auxquelles les touristes et autres visiteurs à Malte sont autorisés à le faire;

j) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force seront tenus de respecter les lois en vigueur à Malte ainsi que les coutumes et traditions de la population maltaise et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit des présentes dispositions. Les autorités des États-Unis prendront les mesures nécessaires à cette fin.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent le teneur exacte de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Étant donné la longueur et la complexité des préparatifs nécessaires, je vous serais reconnaissant de bien vouloir répondre le plus tôt possible à la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

John C. PRITZLAFF Jr.

M. Joseph M. Rossignaud
Secrétaire du Ministère des affaires du Commonwealth
et des affaires étrangères
The Old Chancellery
Palace Square
La Valette

II

*Le Secrétaire du Ministère des affaires du Commonwealth
et des affaires étrangères de Malte à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH
ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA VALETTE (MALTE)

Le 23 avril 1970

CFA 1486/66

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre P-56 du 13 avril 1970 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malta and that your letter as quoted above and this letter in reply will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. M. ROSSIGNAUD

His Excellency Mr. John C. Pritzlaff Jr.
Ambassador of the United States
of America
Malta

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais et que votre lettre, telle qu'elle est citée ci-dessus et la présente réponse constitueront la teneur exacte de l'Accord conclu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. M. ROSSIGNAUD

Son Excellence M. John C. Pritzlaff Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Malte

No. 10695

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement to abolish
the Advisory Committee to the High Commissioner of
the Ryukyu Islands established under the Agreement
of 19 January 1968. Tokyo, 1 May 1970**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 1 September 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord portant disso-
lution du Comité consultatif auprès du Haut-Com-
missaire pour les îles Ryû-Kyû établi en vertu de
l'Accord du 19 janvier 1968. Tokyo, 1^{er} mai 1970**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
JAPAN TO ABOLISH THE ADVISORY COMMITTEE TO
THE HIGH COMMISSIONER OF THE RYUKYU ISLANDS
ESTABLISHED UNDER THE AGREEMENT OF 19 JAN-
UARY 1968

I

Tokyo, May 1, 1970

No. 254

Excellency :

I have the honor to refer to paragraph 4 of the Exchange of Notes of March 3, 1970,² and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between the two Governments concerning the abolition of the Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands.

1. The Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands established under the Exchange of Notes of January 19, 1968,³ is hereby abolished.

2. The records and documents of the Advisory Committee shall be transferred to the Preparatory Commission established under the Exchange of Notes of March 3, 1970.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that the foregoing is also the understanding of your Government and that the present note and Your Excellency's reply constitute an agreement between our two Governments.

I wish to inform you in this regard that the Government of the Ryukyu Islands has no objection to the foregoing understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Armin H. MEYER
Ambassador

His Excellency Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ Came into force on 1 May 1970 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, No. I-10625.

³ *Ibid.*, vol. 697, p. 239.

日本国外務大臣

愛知揆一

アメリカ合衆国特命全権大使

アーミン・H・マイヤー閣下

本使は、閣下が前記の了解が貴国政府の了解でもあること並びにこの書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成することを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

これに関し、本使は、琉球政府が前記の了解に異存のないことを閣下に通報します。

本大臣は、前記の了解が日本国政府の了解でもあること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成することを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十五年五月一日

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百七十年三月三日付けの交換公文の4に言及し、かつ、琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会の廃止に關して兩政府間で到達した次の了解を合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 千九百六十八年一月十九日付けの交換公文に基づいて設置された琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会は、ここに廃止する。

2 諮問委員会の記録及び文書は、千九百七十年三月三日付けの交換公文に基づいて設置された準備委員会に引き渡される。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

May 1, 1970

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of my Government and that Your Excellency's note and the present note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Kiichi AICHI
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Armin H. Meyer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PORTANT
DISSOLUTION DU COMITÉ CONSULTATIF AUPRÈS
DU HAUT-COMMISSAIRE POUR LES ÎLES RYÛ-KYÛ
ÉTABLI EN VERTU DE L'ACCORD DU 19 JANVIER 1968

I

Tokyo, le 1^{er} mai 1970

N° 254

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'échange de notes du 3 mars 1970² et de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'interprétation ci-après convenue entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne la dissolution du Comité consultatif auprès du Haut-Commissaire pour les îles Ryû-Kyû.

1. Le Comité consultatif auprès du Haut-Commissaire pour les îles Ryû-Kyû établi en vertu de l'échange de notes du 19 janvier 1968³ est dissous.

2. Les archives et les documents du Comité consultatif seront transférés à la Commission préparatoire établie en vertu de l'échange de note du 3 mars 1970.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, que l'interprétation ci-dessus est bien celle de votre Gouvernement et que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je tiens à vous faire savoir à cet égard que le Gouvernement des îles Ryû-Kyû ne voit aucune objection aux arrangements exposés plus haut.

Veuillez agréer, etc.

Armin H. MEYER
Ambassadeur

Son Excellence M. Kiichi Aichi
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1970 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, n° I-10625.

³ *Ibid.*, vol. 697, p. 239.

II

1^{er} mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la traduction en japonais se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom de mon Gouvernement, que l'interprétation ci-dessus est bien celle de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Kiichi AICHI
Ministre des affaires étrangères
du Japon

Son Excellence M. Armin H. Meyer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 10696

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Fourth Supplementary Agreement for sales of agricultural
commodities (with annex). Signed at Washington on
7 May 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 September 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Quatrième accord supplémentaire relatif à la vente de
produits agricoles (avec annexe). Signé à Washington
le 7 mai 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

FOURTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Israel, as the fourth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on August 4, 1967² (hereafter referred to as the August Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. The fourth supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the August Agreement and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Feedgrains	1970	500,000	\$ 25.2
Wheat	1970	250,000	13.6
Edible Vegetable Oil	1970	15,000	4.0
Tobacco	1970	200	0.4
		TOTAL	\$ 43.2

Item II. *Payment Terms*

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Installment Payments — 19.

¹ Came into force on 7 May 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 653, p. 81.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

QUATRIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À LA VENTE
DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien sont convenus, dans le cadre du quatrième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, signé le 4 août 1967² (ci-après dénommé « l'Accord d'août »), de la vente des produits agricoles spécifiés ci-après. Le quatrième Accord supplémentaire comporte, outre le préambule de l'Accord d'août, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en dollars, et la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
Céréales fourragères . . .	1970	500 000	25,2
Blé	1970	250 000	13,6
Huile végétale comestible .	1970	15 000	4,0
Tabac	1970	200	0,4
		TOTAL	43,2

Point II. *Modalités de paiement*

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 653, p. 81.

3. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — Two years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 percent.
6. Continuing Interest Rate — 3 percent.

Item III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Feedgrains	1970	260,000
Wheat	1970	130,000
Edible Vegetable Oil or Oil Seeds (Oil Equivalent Basis)	1970	22,000 (of which at least 17,000 MT shall be imported from the United States)
Tobacco	1970	1,750

Item IV. *Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be the United States Calendar Year 1970 or any subsequent calendar year during which said commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for feedgrains—feedgrains, including mixed feeds (with grain base), rye, corn, grain sorghums, barley, oats and products thereof, except seeds, animal products and industrial products; for wheat—wheat/wheat flour, bran, bulgur and/or rolled wheat; and for edible vegetable oils—edible vegetable oils and oilseeds, including peanut, soybean, olive, sunflower, and cottonseed oils and products thereof.

3. Importance des versements — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. *Tableau des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile des États-Unis)</i>	<i>Obligation touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Céréales fourragères	1970	260 000
Blé	1970	130 000
Huile végétale comestible ou graines oléagineuses équivalent en huile).	1970	22 000 (dont au moins 17 000 tonnes seront importées des États- Unis d'Amérique)
Tabac	1970	1 750

Point IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations pour tout produit identique ou analogue aux produits dont l'achat aura été financé en vertu du présent Accord, sera l'année civile des États-Unis 1970 ou toute autre année civile suivante au cours de laquelle ledit produit financé en vertu du présent Accord sera importé et utilisé.

B. Aux fins de l'Article III A3 de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés en vertu du présent Accord sont : en ce qui concerne les céréales fourragères — les céréales fourragères y compris les fourrages mixtes (à base de céréales), le seigle, le maïs, le sorgho, l'orge, l'avoine et les produits qui en sont dérivés, sauf les semences, les produits destinés aux animaux et les produits à usage industriel; en ce qui concerne le blé — le blé, la farine de blé, le son, le bulgur et/ou le blé roulé; en ce qui concerne les huiles végétales comestibles — les huiles végétales comestibles et les graines oléagineuses, y compris les huiles d'arachide, de soya, d'olive, de tournesol, de graine de coton, et les produits qui en sont dérivés.

C. During the United States Calendar Year 1970 the following permissible export arrangements are in effect:

1. Israel may export 25,000 metric tons of edible vegetable oils (including oil equivalent of edible oil bearing seeds) to countries friendly to the United States of America, provided that for each ton of edible vegetable oils exported, including oil equivalent of edible oil bearing seeds, the Government of Israel will purchase commercially from the United States of America an equivalent amount of edible vegetable oil or edible oil bearing seeds calculated on an oil extraction rate of 17.5 percent in addition to the usual marketings.

2. Israel may export soybean oil meal, sunflower seeds and peanuts (not for crushing), edible olives, olive oil, desiccated coconut meat and industrial oils and oilseeds without offsetting purchase requirements.

3. Israel may export margarine and/or shortening provided the Government of Israel purchases commercially from the United States of America an amount of edible vegetable oil or oil bearing seeds equivalent to the edible oil content of the margarine and/or shortening exported. This purchase will be in addition to the usual marketing requirement. The extraction rate of edible oil bearing seeds to be used in calculation of the equivalent amount of edible oil contained in the margarine and/or shortening will be 17.5 percent.

4. Israel may export barley malt and up to \$150,000 worth of corn starch.

Item V. *Self-Help Measures*

As part of a continuing policy of strong efforts to encourage agricultural self-help, the Government of Israel is undertaking to:

1. Further increase food production through intensive use of existing croplands;
2. Improve the facilities for the storage and distribution of food commodities; and
3. Continue emphasis on adaptive research to develop new high yielding crop varieties.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

C. Au cours de l'année civile 1970 des États-Unis, les exportations autorisées seront régies par les dispositions suivantes :

1. Israël pourra exporter 25 000 tonnes métriques d'huiles végétales comestibles (y compris l'équivalent en huile des graines oléagineuses comestibles) vers des pays amis des États-Unis d'Amérique, à condition que pour chaque tonne d'huile végétale comestible exportée, y compris l'équivalent en huile des graines oléagineuses comestibles, le Gouvernement israélien achète aux États-Unis d'Amérique sur une base commerciale, une quantité équivalente d'huile végétale comestible ou de graines oléagineuses comestibles calculée en fonction d'un taux d'extraction d'huile de 17,5 p. 100 en sus de ses achats commerciaux habituels.

2. Israël peut exporter des tourteaux de soja, des graines de tournesol et des arachides (non destinées au broyage), des olives comestibles, de l'huile d'olive, du coprah desséché, des huiles industrielles et des graines oléagineuses sans avoir à effectuer d'achats compensatoires.

3. Israël pourra exporter de la margarine et/ou des graisses alimentaires sous réserve d'acheter aux États-Unis d'Amérique sur une base commerciale une quantité d'huile végétale comestible ou de graines oléagineuses correspondant à la teneur en huile comestible de la margarine et/ou des graisses alimentaires exportées. Cet achat viendra en sus des obligations touchant les marchés habituels. Pour calculer la teneur en huile alimentaire de la margarine et des graisses alimentaires, on utilisera un taux d'extraction des graines oléagineuses de 17,5 p. 100.

4. Israël peut exporter du malt et, jusqu'à concurrence de 150 000 dollars, de l'amidon de maïs.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

Dans le cadre d'une politique suivie d'efforts vigoureux pour encourager l'auto-assistance dans l'agriculture, le Gouvernement israélien s'engage :

1. A accroître encore la production alimentaire par exploitation intensive des terres arables existantes;
2. A améliorer les installations de stockage et de distribution des produits alimentaires;
3. A continuer à mettre l'accent sur la recherche agricole et sur les moyens d'adaptation permettant de mettre au point de nouvelles variétés de céréales à haut rendement.

Point VI. *Fins du développement économique auxquelles pourront être affectées les recettes acquises au pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord

Item VII: *Other Provisions*

Ocean Freight. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington in duplicate, this seventh day of May, 1970.

For the Government
of the United States of America:

Joseph John SISCO

For the Government
of Israël :

Y. RABIN

Point VII. *Autres dispositions*

Fret maritime. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont il exige le transport à bord des navires battant pavillon américain, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde du coût du transport maritime de ces produits.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 7 mai 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Joseph John SISCO

Pour le Gouvernement
israélien :

Y. RABIN

No. 10697

**DENMARK
and
INDIA**

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at
New Delhi on 16 February 1970**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 1 September 1970.

**DANEMARK
et
INDE**

**Accord relatif à la coopération technique. Signé à New
Delhi le 16 février 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} septembre 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF
INDIA CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of India,

On the basis of the friendly relations existing between the two countries and their peoples desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting the technical and economic development of their countries,

Recognising the benefits to be derived by both countries from closer technical co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

1) The Government of Denmark shall within the framework of the present Agreement grant technical assistance to the Government of India on the basis of equal partnership.

2) The contracting parties shall, on the basis of the present Agreement, conclude arrangements concerning individual projects.

3) Technical assistance may also be granted to certain persons, agencies or organisations by virtue of joint decisions of the contracting parties.

Article II

In order to realize the aims of the present Agreement the Government of Denmark shall endeavour,

- i) to assist the Government of India in various sorts of development projects,
- ii) to dispatch Danish experts and technicians for the training of Indian nationals in connection with such projects,

¹ Came into force on 16 February 1970 by signature, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELA-
TIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Inde,

Désireux, sur la base des relations amicales qui existent entre les deux pays et leurs peuples, d'intensifier lesdites relations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser le développement technique et économique de leurs pays respectifs,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement du Danemark fournira, dans le cadre du présent Accord, une assistance technique au Gouvernement de l'Inde sur la base d'une association entre partenaires égaux.

2. Les Parties contractantes concluront, sur la base du présent Accord, des arrangements relatifs à chacun des projets.

3. Une assistance technique pourra également être fournie à certaines personnes, à certains organismes ou à certaines organisations en vertu de décisions prises en commun par les Parties contractantes.

Article II

Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, le Gouvernement danois s'efforcera :

- i) D'aider le Gouvernement indien à exécuter divers types de projets de développement,
- ii) D'envoyer des experts et des techniciens danois pour former des ressortissants indiens à l'occasion de l'exécution desdits projets,

¹ Entré en vigueur le 16 février 1970 par la signature, conformément à l'article IX.

- iii) to supply such articles of equipment as may be required for such projects and for the work of the experts,
- iv) to grant scholarships for studies, or professional or technical training in Denmark to candidates sponsored by the Government of India.

Article III

The projects of technical co-operation and their implementation will be the object of agreements to be concluded between the authorized representatives of the contracting parties.

Article IV

In the framework of technical co-operation each party will bear a reasonable part of the expenses incurred in the implementation of the projects, unless otherwise agreed to in specific cases.

The two Governments agree:

1) On the Danish side:

- a) to pay the salaries and the insurance premiums of the experts provided by the Danish Government;
- b) to bear the travel expenses of the Danish experts to and from India;
- c) to bear the cost of purchase and transport to India of materials and other items which are not manufactured in India in the required quality and specification;
- d) to bear living and medical expenses, fees, cost of essential books and other training and travel expenses within Denmark, as well as the fare from India to Denmark and the return fare from Denmark to India of Indian citizens who are sponsored by the Government of India and accepted by the Government of Denmark within the framework of technical co-operation.

2) On the Indian side:

- a) to pay the salaries of the Indian Counterpart personnel;
- b) to provide material and equipment which can be obtained from the indigenous sources;
- c) to provide office accommodation and services of Indian personnel for secretarial and interpretation purposes, where possible;

- iii) De fournir les éléments de matériel qui pourront être nécessaires pour les projets et pour les travaux des experts,
- iv) D'accorder des bourses d'études ou des bourses de formations professionnelle ou technique, au Danemark, à des candidats recommandés par le Gouvernement de l'Inde.

Article III

Les projets de coopération technique ainsi que leur exécution feront l'objet d'accords qui seront conclus entre les représentants autorisés des Parties contractantes.

Article IV

Dans le cadre de la coopération technique, chacune des Parties prendra à sa charge une part raisonnable des dépenses engagées pour l'exécution des projets, à moins qu'elles n'en décident autrement dans des cas particuliers.

Les deux Gouvernements conviennent :

1. En ce qui concerne le Danemark :

- a) De payer les traitements et les primes d'assurances des experts fournis par le Gouvernement danois;
- b) De prendre à sa charge le coût du voyage en Inde, aller et retour, des experts danois;
- c) De prendre à sa charge l'achat et le coût du transport en Inde du matériel et autres articles qui ne sont pas fabriqués en Inde dans la qualité et selon les spécifications voulues;
- d) De prendre à sa charge les frais de subsistance et les frais médicaux, les droits d'inscription, l'achat des livres indispensables et les autres frais de voyage et de formation au Danemark, ainsi que le prix du voyage aller et retour entre l'Inde et le Danemark, dans le cas des ressortissants indiens dont la candidature est appuyée par le Gouvernement indien et acceptée par le Gouvernement danois dans le cadre de la coopération technique.

2. En ce qui concerne le Gouvernement indien :

- a) De payer le traitement du personnel de contrepartie indien;
- b) De fournir le matériel et l'équipement qu'il est possible de se procurer sur place;
- c) De fournir les locaux à usage de bureaux et les services de personnel indien pour l'interprétation et les travaux de secrétariat, chaque fois que ce sera possible;

- d) to bear travel expenses and pay per diem allowances for official journeys and tours within India in respect of the Danish experts as admissible to Grade I officers of the Government of India;
- e) to bear the cost of transport of materials and equipment transferred from one project to another, so long as both are being realised in India;
- f) to pay the salaries of beneficiaries of scholarships and trainees invited to Denmark, within the framework of the technical co-operation, to their families, should the occasion arise.

Article V

The Government of India will establish procedures whereby the Government of Denmark will not have to bear taxes, duties and other fiscal charges normally imposed in India on materials and equipments exported to India by the Government of Denmark in connection with the programmes and projects of technical co-operation.

Article VI

The Government of India will grant the following privileges to the Danish experts assigned to duties in India in connection with technical co-operation programmes and projects:

- a) free accommodation suitable for families, appropriately furnished on the scale laid down for Grade I officers of the Government of India, or—if that is not possible—pay a contribution towards rent at the rate of Rs. 25/- per day. Questions of “suitability of accommodation” and “appropriateness of furnishing” are to be decided in each case between the representatives of the two Governments. When the rent allowance is payable to a Danish expert at his headquarters in India, it will continue to be paid to him while on tour, sick leave or ordinary leave;
- b) exemption from payment of Indian Income Tax on the salaries and allowances paid to the experts by the Danish Government;
- c) duty free concessions available under the Passengers’ (Non-tourist) Baggage Rules and the Transfer of Residence Rules in respect of those Danish experts whose stay in India is to last at least 12 months;

- d) De prendre à sa charge les frais de voyage et les indemnités journalières des experts danois lors de leurs déplacements officiels en Inde, aux taux prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement indien de la classe I;
- e) De prendre à sa charge les frais de transport du matériel et de l'équipement transférés d'un projet à un autre, à condition que les deux projets soient réalisés en Inde;
- f) De payer les traitements des boursiers et stagiaires invités au Danemark, dans le cadre de la coopération technique, à leurs familles, le cas échéant.

Article V

Le Gouvernement indien établira des procédures en vertu desquelles le Gouvernement danois n'aura pas à payer les impôts, droits et autres taxes fiscales normalement perçus en Inde sur le matériel et l'équipement exportés en Inde par le Gouvernement danois pour les travaux relatifs aux programmes et aux projets de coopération technique.

Article VI

Le Gouvernement indien accordera aux experts danois affectés en Inde au titre des programmes et projets de coopération technique les privilèges suivants :

- a) Un logement gratuit convenable pour leur famille, meublé de façon appropriée comme il le serait pour les fonctionnaires du Gouvernement indien de la classe I, ou — à défaut — une indemnité de logement de 25 roupies par jour. La question de savoir ce qu'on entend par « logement convenable » et « mobilier approprié » sera tranchée dans chaque cas par les représentants des deux Gouvernements. Lorsque l'indemnité de logement est payable à l'expert danois à son lieu d'affectation en Inde, elle continuera à lui être versée pendant ses déplacements, ses congés de maladie ou ses congés ordinaires;
- b) L'exemption de l'impôt sur le revenu indien pour les traitements et indemnités versées aux experts par le Gouvernement danois;
- c) Les exemptions de droits de douane prévues par les *Passengers' (Non-Tourist) Baggage Rules* (Règlement concernant les bagages des voyageurs non touristes) et les *Transfers of Residence Rules* (Règlement concernant les changements de résidence), si le séjour en Inde des experts danois doit durer au moins 12 mois;

- d) duty free import of the following personal and household effects brought by the Danish experts, provided they have not been imported under the Passengers' (Non-tourist) Baggage Rules and Transfer of Residence Rules:
- i) one personal automobile or motor cycle,
 - ii) one radio or radio gramophone or tape recorder,
 - iii) one refrigerator and/or home freezer,
 - iv) two air conditioners,
 - v) minor electrical accessories and appliances,
 - vi) professional equipment and gadgets,
- on the condition that these articles shall be re-exported when the Danish experts leave India on completion of their assignments. If any of these articles are to be sold or disposed of in India, the Danish experts shall obtain prior consent of the Government of India, which may be given subject to such conditions as may be imposed and subject to payment of customs duties as required by the applicable regulations;
- e) if the serviceability of these articles or parts thereof is substantially affected, replacements or spare parts of similar types and quality may be imported free of duty up to a reasonable limit as may be mutually decided upon from time to time;
- f) duty free import of consumer articles up to the following monetary ceilings:
- i) Rs. 4,500/- per year if the expert is single and
 - ii) Rs. 7,000/- per year in the case of those experts who are accompanied by families (irrespective of the number of children).
- Should an expert stay less than a year in India, the aforementioned amounts shall be recalculated in terms of the corresponding number of months. At the request of one of the Contracting Parties these amounts may be revised while the present Agreement is in force. In addition, the importation of medicaments will be permitted up to a value limit of Danish Kr. 400/- per year. These imports will be permitted subject to such conditions as may be prescribed by the Government of India;
- g) free medical attendance on the same scale as is admissible to Grade I officers of the Government of India;
- h) the necessary entry and exit visas requested by the Danish author-

- d) L'importation en franchise des effets personnels et mobiliers ci-après des experts danois, s'ils ne sont pas importés en vertu du Règlement concernant les bagages des voyageurs non touristes et du Règlement concernant les changements de résidence :
- i) Une automobile ou un cycle à moteur personnel,
 - ii) Un poste de radio ou un combiné radio-électrophone, ou un magnétophone,
 - iii) Un réfrigérateur ou un congélateur, ou un réfrigérateur-congélateur,
 - iv) Deux climatiseurs,
 - v) Autres appareils et accessoires électroménagers,
 - vi) Équipement et matériel professionnels,
- à condition que ces articles soient réexportés lorsque les experts danois quittent l'Inde à la fin de leur mission. Si les experts désirent vendre l'un quelconque de ces articles ou s'en défaire d'une autre façon en Inde, ils doivent obtenir au préalable l'autorisation du Gouvernement indien, laquelle peut être donnée sous certaines conditions et sous réserve du paiement des droits de douane exigibles en vertu des règlements en vigueur;
- e) Si ces articles ou certaines pièces desdits articles sont détériorés au point de ne plus bien fonctionner, les experts peuvent importer des articles de remplacement ou des pièces de rechange de type et de qualité similaires en franchise, jusqu'à concurrence d'une limite raisonnable qui sera fixée périodiquement par accord mutuel;
- f) L'importation en franchise de biens de consommation jusqu'à concurrence des montants ci-après :
- i) 4 500 roupies par an, si l'expert est célibataire,
 - ii) 7 000 roupies par an, si l'expert est accompagné de sa famille (quel que soit le nombre d'enfants).
- Si un expert reste plus d'un an en Inde, les montants indiqués ci-dessus seront recalculés en fonction du nombre de mois correspondants. A la demande de l'une des Parties contractantes, ces montants peuvent être modifiés tant que le présent Accord est en vigueur. En outre, l'importation de médicaments sera autorisée jusqu'à concurrence d'une valeur de 400 couronnes danoises par an. Ces importations seront autorisées sous réserve des conditions qui pourront être imposées par le Gouvernement indien;
- g) Les mêmes services médicaux gratuits que ceux dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement indien de la classe I;
- h) La délivrance gratuite des visas d'entrée et de sortie exigés par les

ities or their representatives in India for the experts and members of their families free of charge;

- i) identify certificate which will ensure the assistance of Indian authorities for the Danish experts in the accomplishment of their tasks.

Article VII

If, in pursuance of or in connection with his duties carried out under this Agreement, the Danish expert causes damage to a third party, the Government of India will be liable for this damage in place of the Danish expert. The Government of India shall be entitled to a refund from the Danish expert of the compensation paid by it, if the Danish expert has acted with premeditation or gross negligence.

Article VIII

The representatives of the two Governments will meet periodically in order to analyse the results obtained in the implementation of the projects or co-operation which are the object of the present Agreement.

Article IX

The present Agreement shall come into force on the date of its signature. It shall remain in force for a period of three years. After that, it shall be renewed by tacit agreement from year to year. This Agreement may be terminated at any time by either party giving six months' notice in writing to the other party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at New Dehli on the 16th Day of February, 1970.

For the Royal Danish
Government:

H. A. BIERING

For the Government
of India:

M. G. KAUL

autorités danoises ou leurs représentants en Inde pour les experts et les membres de leur famille;

- i) La carte d'identité qui assurera l'assistance des autorités indiennes aux experts danois dans l'accomplissement de leurs tâches.

Article VII

Si, dans l'exécution ou à l'occasion de fonctions dont il s'acquitte en vertu du présent Accord, l'expert danois cause un dommage à un tiers, le Gouvernement indien sera responsable dudit dommage au lieu et place de l'expert danois. Le Gouvernement indien aura droit à être remboursé par l'expert danois de l'indemnité qu'il aura versée, s'il y a eu préméditation ou négligence grave de la part de l'expert danois.

Article VIII

Les représentants des deux Gouvernements se réuniront périodiquement pour analyser les résultats obtenus au cours de l'exécution des projets ou de la coopération qui font l'objet du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur pendant trois ans. Après quoi, il sera reconduit par accord tacite d'une année à l'autre. Chacune des parties pourra à tout moment mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à New Delhi, le 16 février 1970.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

H. A. BIERING

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

M. G. KAUL

No. 10698

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAMBIA**

Agreement supplementary to and amending the Agreement of 25 November 1955 between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with two taxation Agreements dated 25 November 1955). Signed at Lusaka on 6 April 1968

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 September 1970.

N° 10698

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et
ZAMBIE

Convention complétant et modifiant l'Accord du 25 novembre 1955 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec deux Conventions fiscales en date du 25 novembre 1955). Signée à Lusaka le 6 avril 1968

Texte authentique : anglais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 septembre 1970.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA SUPPLEMENTARY TO AND AMENDING THE AGREEMENT OF 25 NOVEMBER 1955² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Zambia,

Desiring to amend the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the former Federation of Rhodesia and Nyasaland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at London on 25 November, 1955² (hereinafter referred to as "the 1955 Agreement") which continued with effect from the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland on 1 January, 1964, in force, subject to certain modifications, between the Government of the United Kingdom and the Government of Northern Rhodesia and from 24 October, 1964, when Northern Rhodesia became an independent Republic under the name of Zambia, between the Government of the United Kingdom and the Government of Zambia,

Have agreed as follows:

Article 1

The 1955 Agreement shall be amended—

(a) by the addition at the end of Article VI of the following new paragraph—

“(3) If the recipient of a dividend is a company which owns 10 per cent. or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then paragraph (1) shall not apply to the dividend to the

¹ Came into force on 9 June 1969, the date when the last of all such things [was done in the United Kingdom and Zambia as were necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Zambia respectively, in accordance with article 2 (1).

² See p. 236 of this volume where the said Agreement and a Supplemental Agreement of the same date, which were not registrable, are published for information.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA ZAMBIE COMPLÉTANT ET MODIFIANT LA CONVENTION DU 25 NOVEMBRE 1955 ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Zambie,

Désireux de modifier la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention de 1955 »), que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'ancienne Fédération des Rhodésies et du Nyassaland ont signée à Londres le 25 novembre 1955 ² et qui, après la dissolution de la Fédération des Rhodésies et du Nyassaland le 1^{er} janvier 1964, est demeurée en vigueur, sous réserve de certaines modifications, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Rhodésie du Nord, et, à partir du 24 octobre 1964, date à laquelle la Rhodésie du Nord est devenue une république indépendante et a pris le nom de Zambie, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Convention de 1955 est modifiée comme suit :

a) Ajouter à la fin de l'article VI le nouveau paragraphe suivant :

« 3) Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1969, date à laquelle le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à la Convention au Royaume-Uni et en Zambie, respectivement, avait été accompli, conformément à l'article 2, paragraphe 1.

² Voir p. 237 du présent volume où ladite Convention et une Convention additionnelle de même date (toutes deux non enregistrables) sont publiées pour information.

extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term 'relevant date' means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent. or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this paragraph." ; and

(b) by the subdivision for paragraph (1) of Article XIII of the following new paragraph—

"(1) Subjects to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof)—

(a) Zambia tax payable under the laws of Zambia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Zambia shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Zambia tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable;

(b) Where a company which is a resident of Zambia pays a dividend to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly at least 10 per cent. of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Zambia tax for which credit may be allowed under sub-paragraph (a)) the Zambia tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid. "

Article 2

(1) This Agreement shall enter into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Zambia as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Zambia respectively.

à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfiques que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin 12 mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent paragraphe. »

b) Remplacer le paragraphe 1 de l'article XIII par le nouveau paragraphe suivant :

« 1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt zambien, qui, conformément à la législation zambienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfiques ou les revenus provenant de sources situées en Zambie, est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfiques ou revenus sur la base desquels l'impôt zambien est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait, en définitive, acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.

b) Lorsqu'une société résidente de la Zambie verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt zambien déductible en application de l'alinéa 1, a, ci-dessus) de l'impôt zambien dû par la première société en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés. »

Article 2

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et en Zambie, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention y ait force de loi.

(2) Upon the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (1) the new paragraph (3) of Article VI of the 1955 Agreement shall have effect immediately and the new paragraph (1) of Article XIII thereof shall have effect—

(a) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax and surtax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1968; and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April, 1968;

(b) in Zambia :

as respects income tax, for any charge year beginning on or after 1 April, 1968.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Lusaka this sixth day of April 1968.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

J. L. PUMPHREY

For the Government
of the Republic of Zambia:

R. C. KAMANGA

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Governor General of the Federation of Rhodesia and Nyasaland acting with the advice of the Executive Council of the Federation, that is to say, the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:—

2. Une fois qu'elle sera entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le nouveau paragraphe 3 de l'article VI de la Convention de 1955 s'appliquera immédiatement et le nouveau paragraphe 1 de l'article XIII de ladite Convention s'appliquera :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, à l'année suivante d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1968 et aux exercices ultérieurs;

b) En Zambie :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Lusaka, en double exemplaire, le 6 avril 1968.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. L. PUMPHREY

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :

R. C. KAMANGA

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouverneur général de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland agissant sur avis du Conseil exécutif de la Fédération, en d'autres termes le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are—

- (a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: the income tax (including surtax), the profits tax and the excess profits levy (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").
- (b) In the Federation of Rhodesia and Nyasaland: the income tax, supertax and undistributed profits tax (hereinafter referred to as "Federal tax").

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Agreement.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland.
- (b) The term "the Federation" means the Federation of Rhodesia and Nyasaland.
- (c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or the Federation, as the context requires.
- (d) The term "tax" means United Kingdom tax or Federal tax, as the context requires.
- (e) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.
- (f) The term "company" includes any body corporate.
- (g) The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of the Federation" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and is not resident in the Federation and any person who is resident in the Federation and is not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; and a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in the Federation if its business is managed and controlled in the Federation.
- (h) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of the Federation, as the context requires.
- (i) The terms "United Kingdom enterprise" and "Federal enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les bénéfices et le prélèvement sur les bénéfices excédentaires (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »);
- b) En ce qui concerne la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland : l'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les bénéfices non distribués (ci-après dénommés « l'impôt de la Fédération »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue qui seront établis par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1) Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.
- b) L'expression « la Fédération » désigne la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.
- c) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Royaume-Uni ou la Fédération, selon les indications du contexte.
- d) Le terme « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt de la Fédération, selon les indications du contexte.
- e) Le terme « personne » comprend tout groupement de personnes physiques doté ou non de la personnalité morale.
- f) Le terme « société » désigne toute personne morale.
- g) Les expressions « résident du Royaume-Uni » et « résident de la Fédération » désignent respectivement toute personne qui réside dans le Royaume-Uni du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni et ne réside pas dans la Fédération, et toute personne qui réside dans la Fédération et ne réside pas dans le Royaume-Uni du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni; une société sera considérée comme résidant dans le Royaume-Uni si ses affaires sont dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni et comme résidant dans la Fédération si ses affaires sont dirigées et contrôlées dans la Fédération.
- h) Les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent une personne qui est un résident du Royaume-Uni ou une personne qui est un résident de la Fédération, selon les indications du contexte.
- i) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise de la Fédération » désignent respectivement une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou affaire indus-

undertaking carried on by a resident of the Federation; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Federal enterprise, as the context requires.

(j) The term "industrial or commercial enterprise or undertaking" includes an enterprise or undertaking engaged in mining, agricultural or pastoral activities, or in the business of banking, insurance, life insurance or dealing in investments, and the term "industrial or commercial profits" includes profits from such activities or business and also includes rents or royalties in respect of cinematograph film but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties (other than rents or royalties in respect of cinematograph films), management charges or remuneration for personal services.

(k) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, mine, farm or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—

- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.
- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where under this Agreement any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory the exemption to be allowed under this Agreement in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) The terms "United Kingdom tax" and "Federation tax", as used in this Agreement, do not include any tax or other amount payable in the United Kingdom or the Federation which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes which are the subject of this Agreement or which represents a penalty imposed under the law of the United Kingdom or the Federation relating to those taxes.

truelle ou commerciale exploitée par un résident de la Fédération; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise de la Fédération, selon les indications du contexte.

7) L'expression « entreprise ou affaire industrielle ou commerciale » s'entend de toute entreprise ou affaire qui se livre à des travaux d'extraction minière, à des travaux agricoles ou à l'élevage, ou qui s'occupe de transactions bancaires, d'assurances, d'assurances-vie ou d'investissement, et l'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » s'étend des bénéfices retirés de ces travaux ou activités et s'entend également des loyers ou redevances perçus sur les films cinématographiques, mais ne comprend pas les revenus sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers, de redevances (autres que les loyers ou redevances perçus sur les films cinématographiques), d'honoraires pour gestion ou de rémunération pour services personnels.

k) L'expression « établissement stable », utilisée à propos d'une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, une direction, une mine, une exploitation agricole ou un autre centre d'affaires fixe, mais ne s'applique pas à une agence sauf si l'agent possède et exerce habituellement les pouvoirs nécessaires pour négocier et conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question ou dispose d'un stock de marchandise à l'aide duquel il effectue régulièrement des livraisons pour le compte de ladite entreprise. A cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire pour la seule raison qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou d'un commissionnaire général véritable agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires;
- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède en permanence dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe à seule fin d'y acheter des produits ou des marchandises ne suffira pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise.
- iii) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a une filiale qui est résidente de l'autre territoire ou qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire (par l'entremise d'un établissement stable ou autrement) ne suffira pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

2) Lorsqu'en vertu de la présente Convention un revenu est exempté d'impôt dans l'un des territoires si (avec ou sans autres conditions) il est soumis à l'impôt dans l'autre territoire et que ce revenu se trouve imposé dans cet autre territoire pour la fraction qui est encaissée ou touchée dans cet autre territoire, l'exemption accordée en vertu de la présente Convention dans le territoire mentionné en premier ne s'appliquera qu'à la fraction dudit revenu ainsi encaissée ou touchée.

3) Les expressions « impôt du Royaume-Uni » et « impôt de la Fédération », employées dans la présente Convention, ne s'appliquent pas aux impôts qui sont payables dans le Royaume-Uni ou dans la Fédération à raison de défauts ou manquements concernant les impôts visés dans la présente Convention ou qui représentent une pénalité imposée en vertu de la législation du Royaume-Uni ou de la Fédération relative auxdits impôts.

(4) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Federal tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the Federation through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the Federation, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Federal enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein—

- (a) there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is permanent establishment; but,
- (b) subject to the provisions of sub-paragraph (a), no profits derived from sources outside that other territory shall be attributed to that permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

4) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des Gouvernements contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation de ce Gouvernement contractant relative aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article III

1) Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne seront pas soumis à l'impôt de la Fédération à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans la Fédération par l'entreprise d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, l'impôt pourra être appliqué par la Fédération auxdits bénéfiques, mais seulement à la fraction de ces bénéfiques qui peut être attribuée audit établissement stable.

2) Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise de la Fédération ne seront pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'entremise d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, l'impôt pourra être appliqué par le Royaume-Uni auxdits bénéfiques, mais seulement à la fraction de ces bénéfiques qui peut être attribuée audit établissement stable.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé :

- a) Il sera attribué audit établissement stable les bénéfiques industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans ce territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; toutefois.
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *a*, aucun bénéfice provenant de source, situées hors de cet autre territoire ne sera attribué audit établissement stables

4) Aucune fraction des bénéfices résultant de la vente de produits ou de marchandises par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le seul motif que ces produits ou marchandises ont été achetés dans cet autre territoire.

Article IV

Si :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et si

(c) in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships (other than ships operating wholly on inland waters) or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article VI

(1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from any tax in that first-mentioned territory which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VII

(1) Any interest or royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory; but no exemption shall be allowed under this Article in respect of any interest or royalty paid by a company to a company which controls, directly or indirectly, more than one-half of the entire voting power in the paying company.

(2) In this Article the term "interest" includes interest on any form of indebtedness, secured or unsecured, and the term "royalty" means any royalty or other

c) Dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises se déroulent dans des conditions, convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui auraient été acceptées par des entreprises indépendantes,

les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais qui, en raison de l'existence de ces conditions, n'ont pas été perçus par elle, pourront être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires retire de l'exploitation de navires (autres que les navires utilisés uniquement pour la navigation fluviale) ou d'aéronefs sont exempts d'impôt dans l'autre territoire.

Article VI

1) Les dividendes versés par une société qui est résidente de l'un des territoires à un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire au titre de ces dividendes et n'exerce pas une activité industrielle ou commerciale dans le territoire mentionné en premier par l'entremise d'un établissement stable qui s'y trouve situé, seront exempts, dans le territoire mentionné en premier, de tout impôt perçu sur les dividendes en sus de l'impôt auquel sont assujéttis les bénéfices ou les revenus de la société.

2) Lorsqu'une société qui est résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le gouvernement de cet autre territoire n'assujéttira à aucune forme d'imposition les dividendes versés par cette société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre territoire, et il ne frappera d'aucun impôt analogue à l'impôt sur les bénéfices non distribués les bénéfices non distribués de ladite société, en raison du fait que ces dividendes ou bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus provenant desdites sources.

Article VII

1) Tout intérêt et toute redevance dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie un résident de l'autre territoire qui doit payer l'impôt sur cet intérêt ou cette redevance dans cet autre territoire et n'exerce pas une activité industrielle ou commerciale dans le territoire mentionné en premier par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé seront exonérés d'impôt dans le territoire mentionné en premier; toutefois, aucune exonération ne sera accordée en vertu du présent article pour tout intérêt ou toute redevance qu'une société verse à une autre société disposant, directement ou indirectement de plus de la moitié des voix dans la société qui verse l'intérêt ou la redevance.

2) Dans le présent article, le terme « intérêt » comprend l'intérêt de tout titre de créance, garantie ou non, et le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre

amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or of other extraction of natural resources or rents or royalties in respect of cinematograph films.

Article VIII

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government, if

- (a) the services to which the pension relates ceased on or after the 3rd September, 1953, and immediately prior to the cessation of those services the remuneration therefor was exempt from tax in that territory (whether under paragraph (1) of this Article or otherwise) or would have been exempt under that paragraph if the present Agreement had been in force at the time when the remuneration was paid, or
- (b) the services ceased before the said 3rd September, and the pension would have been exempt under any of the following agreements if those agreements had continued to be in force :
- (i) the Agreement of 3rd September, 1946, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Southern Rhodesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income *;
 - (ii) the Arrangement between His Majesty's Government and the Government of Northern Rhodesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income **;
 - (iii) the Arrangement between His Majesty's Government and the Government of Nyasaland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income ***.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

(4) For the purpose of this Article, the term "Contracting Government" where it applies to the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland includes the Governments of the Territories constituting the Federation.

* S.R. & O. 1946/1886 (Rev. X, p. 507: 1946 I, p. 878).

** S.R. & O. 1947/1777 (Rev. X, p. 463: 1947 I, p. 1140).

*** S.R. & O. 1947/28.0 (Rev. X, p. 474: 1947 I, p. 1146).

somme versée en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation de tout copyright, brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret ou autre bien analogue, mais il ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, ni les loyers ou redevances relatifs aux films cinématographiques.

Article VIII

1) Les rémunérations (autres que les pensions) que l'un des gouvernements contractants verse à une personne physique en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques seront exonérées de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si ladite personne ne réside pas habituellement dans ce territoire ou n'y réside habituellement que pour rendre lesdits services.

2) Toute pension que l'un des gouvernements contractants verse à une personne physique en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques sera exonérée de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant,

a) Si les services qui justifient cette pension ont pris fin le 3 septembre 1953 ou après cette date et si immédiatement avant la cessation de ces services la rémunération y relative était exonérée de l'impôt dans ce territoire (en vertu du paragraphe 1 du présent article ou autrement), ou aurait été exonérée en vertu de ce paragraphe si la présente Convention avait été en vigueur à l'époque où la rémunération était versée, ou

b) Si les services ont pris fin avant le 3 septembre et que la pension eût été exonérée en vertu de l'un quelconque des accords suivants, si ces accords étaient restés en vigueur :

i) La Convention du 3 septembre 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Rhodésie du Sud, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu *;

ii) L'Arrangement entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de la Rhodésie du Nord, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu **;

iii) L'Arrangement entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement du Nyassaland, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu ***.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux versements relatifs à des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un des Gouvernements contractants.

4) Aux fins du présent article, le terme « Gouvernement contractant », lorsqu'il s'applique au Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, désigne les Gouvernements des territoires constituant la Fédération.

* S.R. & O. 1946/1886 (Rev. X, p. 507 : 1946 I, p. 878).

** S.R. & O. 1947/1777 (Rev. X, p. 463 : 1947 I, p. 1140).

*** S.R. & O. 1947/28.0 (Rev. X, p. 474 : 1947 I, p. 1146).

Article IX

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Federal tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the Federation in any year of assessment if—

- (a) he is present within the Federation for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of the Federation shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the Federation, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Federal tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article X

(1) Any pension (other than a pension referred to in Article VIII) and any annuity, derived from sources within the Federation by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Federal tax.

(2) Any pension (other than a pension referred to in Article VIII) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of the Federation and subject to Federal tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article IX

1) Toute personne physique qui est un résident du Royaume-Uni sera exonérée de l'impôt de la Fédération sur les bénéfices ou rétributions relatifs à des services personnels fournis (y compris dans l'exercice d'une profession libérale) sur le territoire de la Fédération au cours de toute année d'imposition ;

- a) Si elle a séjourné dans la Fédération, au cours de ladite année, pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours et,
- b) Si lesdits services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans le Royaume-Uni et,
- c) Si les bénéfices ou rétributions en question sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Une personne physique qui est un résident de la Fédération sera exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou rétributions relatifs à des services personnels fournis (y compris dans l'exercice d'une profession libérale) sur le territoire du Royaume-Uni au cours de toute année d'imposition :

- a) Si elle a séjourné dans le Royaume-Uni, au cours de ladite année, pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours, et
- b) Si lesdits services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans la Fédération, et
- c) Si les bénéfices ou attributions en question sont assujettis à l'impôt de la Fédération.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices ou à la rétribution des professionnels du spectacle tels que les artistes de théâtre, de cinéma, ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article X

1) Toute pension (autre qu'une pension du type visé à l'article VIII) ou toute annuité ayant sa source dans la Fédération et versée à une personne physique qui est un résident du Royaume-Uni et qui, en ce qui concerne ladite pension ou annuité, est soumise à l'impôt du Royaume-Uni, sera exonérée de l'impôt de la Fédération.

2) Toute pension (autre qu'une pension du type visé à l'article VIII) ou toute annuité ayant sa source dans le Royaume-Uni et versée à une personne physique qui est un résident de la Fédération et qui, en ce qui concerne ladite pension ou annuité, est soumise à l'impôt de la Fédération, sera exonérée de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le terme « annuité » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie de sommes versées.

Article XI

The remuneration derived by a professor or teacher who is ordinarily resident in one of the territories, for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory.

Article XII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIII

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Federal tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Federation, shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. In addition, where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the Federation, the credit shall take into account the Federal tax (other than tax which has been deducted from the dividend) payable in respect of its profits by the company paying the dividend, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Federal tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate. For the purposes of this paragraph, the term "Federal tax" includes any Territorial surcharge.

(2) Subject to the provisions of the law of the Federation regarding the allowance as a credit against Federal tax of tax payable in a territory outside the Federation, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Federal tax payable in respect of that income. If Federal tax is payable in respect of any such income which consists of an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) any other United Kingdom tax payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, any other United Kingdom tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

Article XI

La rémunération perçue par un membre du corps enseignant qui est habituellement résident de l'un des territoires pour l'enseignement donné par lui, pendant une période de résidence temporaire n'excédant pas deux années, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de l'autre territoire, sera exonérée de l'impôt dans cet autre territoire.

Article XII

Un étudiant ou un apprenti de l'un des territoires qui poursuit des études ou fait son apprentissage à temps complet dans l'autre territoire sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire sur les versements effectués à son profit par des personnes se trouvant dans le territoire mentionné en premier pour son entretien, ses études ou son apprentissage.

Article XIII

1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni qui concernent l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans un territoire situé hors du Royaume-Uni, l'impôt que la Fédération perçoit directement ou par voie de retenues, sur un revenu ayant sa source dans la Fédération, sera déductible de tout impôt du Royaume-Uni auquel ce revenu est assujéti. En outre, si ce revenu est un dividende ordinaire versé par une société résidant dans la Fédération, il sera tenu compte, pour cette déduction, de l'impôt de la Fédération (autre que l'impôt déduit du dividende) que la société versant le dividende doit payer à raison de ses bénéfices et, s'il s'agit d'un dividende versé pour des parts préférentielles et représentant à la fois le dividende au taux fixe auquel les parts ont droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il sera tenu compte également de l'impôt de la Fédération ainsi payable par la société, dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « impôt de la Fédération » comprend toute surtaxe perçue par l'un des territoires de la Fédération.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de la Fédération qui concernent l'imputation sur l'impôt de la Fédération de l'impôt exigible dans un territoire situé hors de la Fédération, l'impôt que le Royaume-Uni perçoit, directement ou par voie de retenues, sur un revenu ayant sa source au Royaume-Uni, sera déductible de tout impôt de la Fédération auquel ce revenu est assujéti. Lorsque le revenu ainsi frappé par l'impôt de la Fédération est un dividende ordinaire versé par une société résidant au Royaume-Uni, il sera tenu compte, pour cette déduction (en sus de tout impôt sur le revenu qui frappe ce dividende au Royaume-Uni), de tout autre impôt du Royaume-Uni que la société doit payer à raison de ses bénéfices et, s'il s'agit d'un dividende versé pour des parts préférentielles et représentant à la fois le dividende au taux fixe auquel les parts ont droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il sera tenu compte également de tout autre impôt du Royaume-Uni ainsi payable par la société, dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe.

(3) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XIV

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means the Commissioner of Taxes or his authorised representative in the case of the Federation, and the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative in the case of the United Kingdom.

Article XV

The present Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and the Federation as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and the Federation respectively, and shall thereupon have effect—

- (a) In the United Kingdom, as respects United Kingdom tax on income or profits which arise on or after the 1st April, 1953, or which arise before that date and are chargeable to Federal tax.
- (b) In the Federation, as respects Federal tax in respect of the year of assessment beginning on the 1st April, 1953, and subsequent years.

Article XVI

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th September in any calendar year after the year 1955, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective—

- (a) In the United Kingdom:
 - as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

3) Aux fins du présent article, les bénéfices ou rétributions relatifs à des services personnels fournis (y compris dans l'exercice d'une profession libérale) dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source dans ce territoire, et les services d'une personne physique dont les services sont rendus en totalité ou principalement sur des aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires seront considérés comme des services rendus dans ledit territoire.

Article XIV

1) Les autorités fiscales des Gouvernements contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements disponibles en vertu de la législation fiscale de chacun des Gouvernements contractants) qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés dans la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées d'asseoir et de recouvrer les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à révéler un secret commercial ou industriel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Dans le présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne, dans le cas de la Fédération, le *Commissioner of Taxes* ou son représentant dûment autorisé et, dans le cas du Royaume-Uni, les *Commissioners of Inland Revenue* ou leurs représentants dûment autorisés.

Article XV

La présente Convention entrera en vigueur à la date où aura été accompli dans le Royaume-Uni et dans la Fédération le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi dans le Royaume-Uni et dans la Fédération respectivement, et les dispositions qui précèdent s'appliqueront alors :

- a) Dans le Royaume-Uni, à l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu ou sur les bénéfices réalisés à partir du 1^{er} avril 1953, ou réalisés avant cette date et soumis à l'impôt de la Fédération;
- b) Dans la Fédération, à l'impôt de la Fédération pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1953 et pour les années d'imposition suivantes.

Article XVI

La présente Convention s'appliquera indéfiniment, mais l'un ou l'autre des Gouvernements contractants pourra, jusqu'au 30 septembre inclus de toute année civile venant après l'année 1955, notifier par écrit à l'autre Gouvernement contractant son intention de mettre fin à la Convention; dans ce cas, la présente Convention cessera de produire ses effets :

- a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile qui suivra cette notification, ou après cette date;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year in which such notice is given;

as respects profits tax in respect of the following profits—

- (i) profits by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the next following calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(b) In the Federation :

as respects Federal tax in respect of any year of assessment beginning on or after the 1st April in the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at London, in duplicate, on the twenty-fifth day of November, one thousand nine hundred and fifty-five.

For the Government of the United Kingdom :

R. A. BUTLER

For the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland :

G. McC. RENNIE

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SOUTHERN RHODESIA, THE GOVERNMENT OF NORTHERN RHODESIA AND THE GOVERNMENT OF NYASALAND SUPPLEMENTAL TO THE AGREEMENT OF THE SAME DATE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Whereas the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland have today concluded an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

En ce qui concerne la surtaxe pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la notification aura été donnée ou après cette date;

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices suivants :

- i) Les bénéfices soumis à l'impôt sur le revenu pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile qui suivra cette notification, ou après cette date;
 - ii) Tous autres bénéfices qui ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu mais qui sont réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivante, ou après cette date, ou qui sont attribuables à la fraction non expirée de toute période comptable imposable en cours à cette date;
- b) Dans la Fédération :
- A l'impôt de la Fédération pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile au cours de laquelle la notification aura été donnée, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le vingt-cinq novembre mil neuf cent cinquante-cinq.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

R. A. BUTLER

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

G. McC. RENNIE

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RHODÉSIE DU SUD, DE LA RHODÉSIE DU NORD ET DU NYASSALAND ADDITIONNELLE À LA CONVENTION DE MÊME DATE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ont conclu ce jour une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu;

And whereas the Governor of Southern Rhodesia with the advice of the Executive Council of Southern Rhodesia (hereinafter called the Government of Southern Rhodesia), the Governor of Northern Rhodesia (hereinafter called the Government of Northern Rhodesia) and the Governor of Nyasaland (hereinafter called the Government of Nyasaland) have approved the terms of this Agreement and have authorised the Governor-General of the Federation of Rhodesia and Nyasaland to sign the same on their behalf;

Now, therefore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Governments of Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland have agreed as follows:

Article I

This Agreement shall come into force on the same date as the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

Article II

The following agreements shall not apply in respect of any income to which the Agreement referred to in Article I applies —

- (a) The Agreement dated 3rd September, 1946, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Southern Rhodesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;
- (b) The arrangement between His Majesty's Government and the Government of Northern Rhodesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;
- (c) The Arrangement between His Majesty's Government and the Government of Nyasaland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at London, in duplicate, on the twenty-fifth day of November, one thousand nine hundred and fifty-five.

For the Government of the United Kingdom:

R. A. BUTLER

For the Government of Southern Rhodesia, the Government of Northern Rhodesia and the Government of Nyasaland:

G. McC. RENNIE

Considérant d'autre part que le Gouverneur de la Rhodésie du Sud agissant sur l'avis du Conseil exécutif de la Rhodésie du Sud (dénommé ci-après le Gouvernement de la Rhodésie du Sud), le Gouverneur de la Rhodésie du Nord (dénommé ci-après le Gouvernement de la Rhodésie du Nord) et le Gouverneur du Nyassaland (dénommé ci-après le Gouvernement du Nyassaland) ont approuvé les termes de cette Convention et ont autorisé le Gouverneur général de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland à signer ladite Convention en leur nom;

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Gouvernements de la Rhodésie du Sud, de la Rhodésie du Nord et du Nyassaland sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présente Convention entrera en vigueur à la même date que la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Article II

Les Accords suivants ne s'appliquent à aucun des revenus auxquels s'applique la Convention visée à l'Article premier :

- a) La Convention en date du 3 septembre 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Rhodésie du Sud tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu;
- b) La Convention entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de la Rhodésie du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu;
- c) La Convention entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement du Nyassaland tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le vingt-cinq novembre mil neuf cent cinquante-cinq.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

R. A. BUTLER

Pour le Gouvernement de la Rhodésie du Sud, le Gouvernement de la Rhodésie du Nord et le Gouvernement du Nyassaland :

G. MCC. RENNIE

No. 10699

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
LESOTHO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the guarantee by the United Kingdom and the
maintenance of reserves in sterling by the Govern-
ment of Lesotho (Sterling Area Agreement). Maseru,
6 January 1970**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 September 1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
LESOTHO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
garantie par le Royaume-Uni et au maintien par le
Gouvernement du Lesotho de réserves en sterling
(Accord de la zone sterling). Maseru, 6 janvier 1970**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 septembre 1970.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF LESOTHO CONCERNING
THE GUARANTEE BY THE UNITED KINGDOM AND
THE MAINTENANCE OF RESERVES IN STERLING BY
THE GOVERNMENT OF LESOTHO (STERLING AREA
AGREEMENT)

I

*The United Kingdom High Commissioner at Maseru to the Minister
of Finance, Commerce and Industry of Lesotho*

BRITISH HIGH COMMISSION

Maseru, 6 January 1970

Dear Minister,

I refer to previous correspondence between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Lesotho, and record below the points which have been agreed between the two governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and related assurances by the Government of Lesotho.

(1) *The Guarantee*

The United Kingdom Government undertake to maintain the sterling value, in terms of the United States dollar, of the balances eligible for guarantee provided that the Lesotho Government undertake for the same period:

- (a) Not to hold assets in any currencies other than sterling and South African rand;
- (b) To limit transfers of sterling assets into South African rand to the amounts required for day-to-day business.

¹ Came into force on 6 January 1970, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU LESOTHO RELATIF À LA
GARANTIE PAR LE ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN
PAR LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO DE RÉSERVES
EN STERLING (ACCORD DE LA ZONE STERLING)

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Maseru au Ministre des finances,
du commerce et de l'industrie du Lesotho*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE

Maseru, le 6 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance précédente entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Lesotho, et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et les assurances données à cet égard par le Gouvernement du Lesotho.

1) *Garantie*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur en sterling, déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le Gouvernement du Lesotho s'engage pour la même période :

- a) A ne pas détenir d'avoirs libellés en monnaies autres que la livre sterling et le rand sud-africain;
- b) A ne convertir en rands sud-africains les avoirs en sterling qu'à concurrence des montants nécessaires aux opérations courantes.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1970, conformément aux dispositions desdites lettres.

The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(2) *Balances eligible for guarantee*

The balances eligible for guarantee shall be that part of the sterling reserves which exceeds 10 % of the total external reserves, held in the name or on behalf of the Lesotho Government, except that no part of these reserves held in or bearing a right to conversion into either

(a) Common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling, or

(b) Units in Unit Trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation,

shall be eligible for guarantee.

(3) *Review*

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the 25th of September, 1971.

(4) *Entry into force and duration*

The Agreement shall enter into force on the date of your reply to this Letter in the terms mentioned below and shall remain in force until the 25th of September, 1971, and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Lesotho agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments I propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Lesotho.

Yours sincerely,

Ian WATT

Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

2) *Avoirs auxquels la garantie est applicable*

Les avoirs auxquels la garantie est applicable sont constitués par la portion des réserves en sterling qui dépassent 10 p. 100 du total des réserves extérieures qui sont détenues au nom ou à l'ordre du Gouvernement du Lesotho; toutefois, la garantie ne sera applicable à aucune partie desdites réserves en sterling consistant ou pouvant être converties en une des valeurs ci-après :

- a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
- b) Participation dans des sociétés de gestion de portefeuilles pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation.

3) *Révision*

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux Parties;

b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont le 25 septembre 1971.

4) *Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse à la présente lettre, conformément aux dispositions énoncées ci-dessus, et le demeurera jusqu'au 25 septembre 1971; sa période de validité pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux Parties.

2. Si le Gouvernement du Lesotho estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Lesotho.

Veillez agréer, etc.

Ian WATT

N° 10899

II

*The Minister of Finance, Commerce and Industry of Lesotho
to the United Kingdom High Commissioner at Maseru*

MINISTRY OF FINANCE, COMMERCE AND INDUSTRY

Maseru, 6 January, 1970

Dear High Commissioner,

I refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the guarantee by the Government of the United Kingdom and related assurances by the Government of Lesotho which reads as follows:

[See note I]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Lesotho.

Yours sincerely,

P. N. PEETE

II

*Le Ministère des finances, du commerce et de l'industrie du Lesotho
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Maseru*

MINISTÈRE DES FINANCES, DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

Maseru, le 6 janvier 1970

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et les assurances données à cet égard par le Gouvernement du Lesotho, et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Lesotho.

Veillez agréer, etc.

P. N. PEETE

No. 10700

FRANCE
and
POLAND

**Protocol relating to the status of paid workers, or
workers treated as such, who have been employed in
Poland, France and Belgium. Signed at Paris on
17 August 1948**

Authentic text: French.

Registered by France on 3 September 1970.

FRANCE
et
POLOGNE

**Protocole relatif à la situation des travailleurs salariés
ou assimilés qui ont été occupés en Pologne, en
France et en Belgique. Signé à Paris le 17 août 1948**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 3 septembre 1970.

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA SITUATION DES TRAVAILLEURS SALARIÉS OU ASSIMILÉS QUI ONT ÉTÉ OCCUPÉS EN POLOGNE, EN FRANCE ET EN BELGIQUE

Les représentants soussignés des Gouvernements français et polonais, compte tenu :

d'une part, de la Convention générale² franco-belge sur la sécurité sociale et de l'Accord complémentaire² relatif aux travailleurs des mines et établissements assimilés,

et, d'autre part, de l'Avenant en date du 9 août 1948² à ladite Convention générale,

conviennent de ce qui suit :

Les droits des travailleurs français et polonais, salariés ou assimilés aux salariés, qui ont été occupés successivement ou alternativement en Pologne, en France et en Belgique, sont examinés séparément au regard :

1) de la Convention générale entre la France et la Pologne sur la sécurité sociale³ ou de l'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés³;

2) en ce qui concerne les Français, de la Convention générale franco-belge sur la sécurité sociale et de l'Accord complémentaire relatif aux travailleurs des mines et établissements assimilés;

en ce qui concerne les Polonais, de l'Avenant à la Convention générale entre la France et la Belgique.

Les intéressés reçoivent :

a) des institutions belges, les avantages résultant de l'application, suivant le cas, soit de la Convention générale franco-belge sur la sécurité sociale ou de l'Accord complémentaire relatif aux travailleurs des mines et établissements assimilés, soit de l'Avenant à la Convention franco-belge;

¹ Entré en vigueur le 17 août 1948 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 233.

³ *Ibid.*, vol. 32, p. 251.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ RELATING TO THE STATUS OF PAID WORKERS, OR WORKERS TREATED AS SUCH, WHO HAVE BEEN EMPLOYED IN POLAND, FRANCE AND BELGIUM

The undersigned representatives of the French and Polish Governments bearing in mind :

Firstly, the General Convention² on social security between Belgium and France and the Supplementary Agreement² applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines,

And, secondly, the Additional Agreement, dated 9 August 1948,² to the aforementioned General Convention,

Agree as follows:

The rights of French and Polish paid workers or those treated as such who have been employed consecutively or alternately in Poland, France and Belgium shall be examined separately in the light of:

(1) the General Convention between France and Poland on social security³ or the Supplementary Agreement relating to the system of social security applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines;³

(2) as far as the French are concerned, the General Convention on social security between Belgium and France and the Supplementary Agreement applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines;

as far as the Polish are concerned, the Additional Agreement to the General Convention between Belgium and France.

The interested parties shall receive :

(a) From Belgian institutions, the benefits conferred by the implementation, depending on the case in point, of either the General Convention on social security between Belgium and France or the Supplementary Agreement applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines, or of the Additional Agreement to the Convention between Belgium and France;

¹ Came into force on 17 August 1948 upon signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 36, p. 233.

³ *Ibid.*, vol. 32, p. 251.

- b) des institutions polonaises, les avantages résultant de l'application de la Convention franco-polonaise ou de l'Accord complémentaire concernant les travailleurs des mines et établissements assimilés;
- c) des institutions françaises, les avantages les plus élevés auxquels ils puissent prétendre par l'application, soit suivant le cas, de la Convention générale franco-belge sur la sécurité sociale, ainsi que de l'Accord complémentaire relatif aux travailleurs des mines et établissements assimilés ou de l'Avenant à la Convention générale franco-belge, soit de la Convention franco-polonaise ou de l'Accord complémentaire concernant les travailleurs des mines et établissements assimilés, ces avantages étant évalués en francs français. Il peut être effectué une nouvelle confrontation desdits avantages en cas de modification de la législation française.

Les représentants soussignés des Gouvernements polonais et français émettent le vœu qu'au cas où interviendrait une convention de réciprocité en matière de sécurité sociale entre la Belgique et la Pologne, des conversations soient entreprises dans les délais les plus courts pour mettre au point le régime applicable en matière de sécurité sociale dans les relations communes entre la France, la Pologne et la Belgique.

FAIT à Paris, en double exemplaire le 17 août 1948.

[*Illisible — Illegible*]¹

[*Illisible — Illegible*]²

¹ P. Ogrodzinski.

² R. Schuman.

- (b) From Polish institutions, the benefits conferred by the implementation of the Convention between France and Poland or of the Supplementary Agreement applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines;
- (c) From French institutions, the most favourable benefits for which they are eligible through the implementation, depending on the case in point, of either the General Convention on social security between Belgium and France and the Supplementary Agreement applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines or the Additional Agreement to the General Convention between Belgium and France, or the Convention between France and Poland or the Supplementary Agreement applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines, these benefits being calculated in French francs. A fresh assessment of the aforementioned benefits may be made if the French legislation is amended.

The undersigned representatives of the Polish and French Governments express the wish that, in the event of a convention for reciprocity concerning social security coming into force between Belgium and Poland, talks may be held in the shortest possible time in order to bring up to date the system of social security applicable in joint relations between France, Poland and Belgium.

DONE in duplicate at Paris on 17 August 1948.

P. OGRODZINSKI

R. SCHUMAN

No. 10701

FRANCE
and
POLAND

Protocol on the status of employed persons who have completed insurance periods under French, German and Polish social insurance schemes. Signed at Paris on 25 May 1961

Authentic text: French.

Registered by France on 3 September 1970.

FRANCE
et
POLOGNE

Protocole relatif à la situation des travailleurs ayant accompli des périodes d'assurance au titre des régimes d'assurances sociales allemand, français et polonais. Signé à Paris le 25 mai 1961

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 3 septembre 1970.

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA SITUATION DES TRAVAILLEURS AYANT ACCOMPLI DES PÉRIODES D'ASSURANCE AU TITRE DES RÉGIMES D'ASSURANCES SOCIALES ALLEMAND, FRANÇAIS ET POLONAIS

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de régler la situation, en matière de pensions, des travailleurs français et polonais qui ont accompli des périodes d'assurance au titre des régimes d'assurances sociales allemand, français et polonais,

Conviennent des dispositions suivantes :

1) Les pensions visées par le présent Protocole sont les pensions d'invalidité, de vieillesse et de survivants, prévues par les régimes énumérés à l'article 2 de la Convention générale entre la France et la Pologne sur la sécurité sociale du 9 juin 1948².

2) En ce qui concerne les travailleurs salariés ou assimilés, français ou polonais, qui résident en Pologne et qui ont accompli des périodes d'assurance uniquement sous un régime français et un régime allemand, les Caisses françaises de sécurité sociale prendront en considération les périodes en question pour l'ouverture du droit à pension.

3) En ce qui concerne les travailleurs salariés ou assimilés, français ou polonais, qui résident en France ou en Pologne et qui ont accompli des périodes d'assurance sous un régime français, polonais et allemand, lesdites périodes seront totalisées pour l'ouverture du droit à pension.

4) Pour l'application des points 2 et 3 ci-dessus ainsi que pour le calcul des pensions, il y a lieu de faire jouer par analogie les dispositions des chapitres 2, 3 et 4 du titre II de la Convention générale entre la France et la Pologne sur la sécurité sociale du 9 juin 1948 et celles de l'Accord complémentaire du même jour relatif aux travailleurs des mines et établissements assimilés².

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1961, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des notifications, survenu les 25 juillet et 17 août 1961, constatant que, de part et d'autre, le Protocole avait été approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays, conformément au paragraphe 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 251.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON THE STATUS OF EMPLOYED PERSONS
WHO HAVE COMPLETED INSURANCE PERIODS UNDER
FRENCH, GERMAN AND POLISH SOCIAL INSURANCE
SCHEMES

The Government of the French Republic, and

The Government of the Polish People's Republic,

Desiring to regulate the status, with regard to pensions, of French and Polish workers who have completed insurance periods under the French, German and Polish social insurance systems,

Have agreed on the following provisions:

(1) The pensions referred to in this Protocol are the invalidity, old-age and survivors' pensions provided for under the schemes enumerated in article 2 of the General Convention between France and Poland on social security of 9 June 1948.²

(2) In the case of French or Polish employed persons or persons treated as employed persons who reside in Poland and who have completed insurance periods only under a French scheme and a German scheme, the French Social Security Funds shall take the periods in question into account for the purpose of establishing pension rights.

(3) In the case of French or Polish employed persons or persons treated as employed persons who reside in France or Poland and who have completed insurance periods under a French, Polish and German scheme, the said periods shall be aggregated for the purpose of establishing pension rights.

(4) In the application of paragraphs (2) and (3) above and in the calculation of pensions, the provisions of chapters 2, 3 and 4 of title II of the General Convention between France and Poland on social security of 9 June 1948 and those of the Supplementary Agreement of the same date on persons employed in mines and establishments treated as mines² shall apply as appropriate.

¹ Came into force on 1 October 1961, i.e., the first day of the second month following the exchange of notifications, effected on 25 July and 17 August 1961, to the effect that the Protocol had been approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries, in accordance with paragraph 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 32, p. 251.

5) Les périodes d'assurance sous un régime allemand ne pourront être retenues pour l'application du présent Protocole que si elles ont été accomplies avant le 8 mai 1945.

6) En ce qui concerne les travailleurs visés ci-dessus, dont les droits ont été liquidés antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Protocole, leur situation sera révisée conformément aux dispositions dudit Protocole, sous réserve que cette révision ne crée pas, pour les intéressés, une situation moins favorable que celle résultant du maintien des droits acquis.

7) Le présent Protocole sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays.

Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 25 mai 1961.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Illisible — Illegible*]¹

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[*Illisible — Illegible*]²

¹ F. Leduc.

² Stanislas Gajewski.

(5) Insurance periods under a German scheme may not be taken into account in the application of this Protocol unless they were completed before 8 May 1945.

(6) The status of any of the employed persons referred to above whose rights were established before the entry into force of this Protocol shall be revised in accordance with the provisions of the said Protocol, provided that such revision does not give the persons concerned a status less favourable than that resulting from maintenance of their existing rights.

(7) This Protocol shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries.

It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of notifications to the effect that the said provisions have been complied with by both parties.

DONE at Paris in duplicate on 25 May 1961.

For the Government
of the French Republic:

F. LEDUC

For the Government
of the Polish People's Republic:

Stanislas GAJEWSKI

No. 10702

**FRANCE
and
POLAND**

Protocol on allowances granted to aged persons other than employees or special allowances under French legislation and on allowances under Polish social security legislation. Signed [at Paris on 28 April 1966

Authentic texts: French and Polish.

Registered by France on 3 September 1970.

**FRANCE
et
POLOGNE**

Protocole relatif à l'allocation de vieillesse des non-salariés ou à l'allocation spéciale de la législation française, et à la rente de la législation polonaise sur la sécurité sociale. Signé à Paris le 28 avril 1966

Textes authentiques : français et polonais.

Enregistré par la France le 3 septembre 1970.

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À L'ALLOCATION DE VIEILLESSE DES NON-SALARIÉS OU À L'ALLOCATION SPÉCIALE DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE, ET À LA RENTE DE LA LÉGISLATION POLONAISE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE.

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Considérant que la législation française de sécurité sociale permet l'octroi de l'allocation de vieillesse des non-salariés ou de l'allocation spéciale dans le cadre du Livre VIII du Code de la sécurité sociale aux nationaux français résidant en France, sans ressources suffisantes,

Considérant que ces allocations peuvent être attribuées, sous condition d'une certaine durée de résidence en France, aux étrangers n'ayant jamais cotisé, et sous réserve de la signature de conventions internationales de réciprocité,

Considérant que l'article 108 du décret polonais du 25 juin 1954, relatif au régime général de la sécurité sociale des travailleurs et de leurs familles, permet l'octroi d'une rente en faveur des nationaux polonais résidant en Pologne ne remplissant pas les conditions nécessaires à l'attribution d'une pension du régime de sécurité sociale polonais et n'ayant pas de moyens suffisants de subsistance,

Considérant que les étrangers résidant en Pologne peuvent bénéficier de ladite rente sous condition de réciprocité,

Conviennent des dispositions suivantes :

Article 1

Les nationaux polonais, qui comptent au moins quinze ans de résidence en France depuis l'âge de 20 ans, dont cinq ans sans interruption à la date de leur demande, bénéficient de l'allocation de vieillesse des non-salariés

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1966, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date (20 septembre 1966) de la dernière des notifications par laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 5.

[POLISH TEXT—TEXTE POLONAIS]

PROTOKÓŁ MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FRANCUSKIEJ
A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
DOTYCZĄCY ZASIŁKU STARCZEGO DLA NIEPRACU-
JĄCYCH ZAWODOWO LUB ZASIŁKU SPECJALNEGO
NA PODSTAWIE USTAWODAWSTWA FRANCUSKIEGO
ORAZ RENTY NA PODSTAWIE USTAWODAWSTWA
POLSKIEGO O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM

Rząd Republiki Francuskiej i
Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Zważywszy, że ustawodawstwo francuskie o zabezpieczeniu społecznym pozwala na udzielanie zasiłku starczego dla niepracujących zawodowo lub zasiłku specjalnego na podstawie księgi VIII kodeksu zabezpieczenia społecznego obywatelom francuskim zamieszkałym we Francji i nie posiadającym wystarczających środków utrzymania,

Zważywszy, że zasiłki te mogą być przyznawane cudzoziemcom, którzy nie opłacali składek, pod warunkiem zamieszkiwania przez określony czas we Francji i z zastrzeżeniem podpisania konwencji międzynarodowej o wzajemności,

Zważywszy, że artykuł 108 polskiego dekretu z dnia 25 czerwca 1954 roku, dotyczącego ogólnego systemu zabezpieczenia społecznego pracowników i ich rodzin, pozwala na udzielanie renty obywatelom polskim zamieszkałym w Polsce, którzy nie spełniają warunków wymaganych do przyznania renty przewidzianej w polskim systemie zabezpieczenia społecznego i nie posiadają wystarczających środków utrzymania,

Zważywszy, że cudzoziemcy zamieszkali w Polsce mogą korzystać z tej renty pod warunkiem wzajemności, Zgodziły się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Obywatele polscy, którzy mieszkają we Francji co najmniej przez piętnaście lat po ukończeniu 20 roku życia, w czym bez przerwy ostatnie pięć lat przed dniem zgłoszenia wniosku, korzystają z zasiłku starczego dla

ou de l'allocation spéciale dans les conditions prévues par le Livre VIII du Code français de la sécurité sociale.

Article 2

L'allocation visée à l'article 1^{er} cesse d'être servie aux bénéficiaires de nationalité polonaise qui quittent le territoire français métropolitain.

Article 3

Les nationaux français, qui comptent au moins quinze ans de résidence en Pologne depuis l'âge de 20 ans, dont cinq ans sans interruption à la date de leur demande, bénéficient de la rente visée à l'article 108 du décret polonais du 25 juin 1954 relatif au régime général de la sécurité sociale des travailleurs et de leurs familles, s'ils remplissent les conditions requises par la législation polonaise.

Article 4

La rente mentionnée à l'article 3 cesse d'être servie aux bénéficiaires de nationalité française, qui quittent le territoire de la République populaire de Pologne.

Article 5

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière notification.

Article 6

Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration de la durée de validité.

niepracujących zawodowo lub z zasiłku specjalnego na warunkach przewidzianych w księdze VIII francuskiego kodeksu zabezpieczenia społecznego.

Artykuł 2

Zasiłki wymienione w artykule 1 przestają być wypłacane uprawnionym obywatelom polskim, którzy opuszczają terytorium metropolii francuskiej.

Artykuł 3

Obywatele francuscy, którzy mieszkają w Polsce co najmniej przez piętnaście lat po ukończeniu 20 roku życia, w czym bez przerwy ostatnie pięć lat przed dniem zgłoszenia wniosku, korzystają z renty przewidzianej w artykule 108 polskiego dekretu z dnia 25 czerwca 1954 roku, dotyczącego ogólnego systemu zabezpieczenia społecznego pracowników i ich rodzin, jeżeli spełniają warunki wymagane przez ustawodawstwo polskie.

Artykuł 4

Renta wymieniona w artykule 3 przestaje być wypłacana uprawnionym obywatelom francuskim, którzy opuszczają terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 5

Każda z Umawiających się Stron notyfikuje drugiej Umawiającej się Stronie dopełnienie procedury konstytucyjnej, wymaganej dla wejścia w życie niniejszego Protokołu. Wejdzie on w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu ostatniej notyfikacji.

Artykuł 6

Niniejszy Protokół zawarty jest na okres jednego roku od dnia jego wejścia w życie. Będzie on milcząco przedłużany z roku na rok, jeżeli nie zostanie wypowiedziany, co powinno być notyfikowane pisemnie na trzy miesiące przed upływem okresu ważności.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole établi en français et en polonais, en deux exemplaires originaux.

FAIT à Paris, le 28 avril 1966.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Illisible — Illegible*] ¹

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne :

[*Illisible — Illegible*] ²

[SCEAU]

¹ G. de Chambrun.

² J. Druto.

NA DOWÓD CZEGO podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół, sporządzony w językach polskim i francuskim w dwóch oryginalnych egzemplarzach.

SPORZĄDZONO w Paryżu dnia 28 kwietnia 1966 roku.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Francuskiej :

[*Illegible — Illisible*] ¹

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :

[*Illegible — Illisible*] ¹

¹ G. de Chambrun.

² J. Druto.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON ALLOWANCES
GRANTED TO AGED PERSONS OTHER THAN EMPLOY-
EES OR SPECIAL ALLOWANCES UNDER FRENCH
LEGISLATION AND ON ALLOWANCES UNDER POLISH
SOCIAL SECURITY LEGISLATION

The Government of the French Republic, and
The Government of the Polish People's Republic,

Considering that French social security legislation authorizes the granting of allowances to aged persons other than employees or special allowances under Book VIII of the Social Security Code to French nationals residing in France who are without adequate means,

Considering that the said allowances may be granted to aliens who have not paid contributions, provided that they have resided for a certain period of time in France and subject to the signing of international conventions on reciprocity,

Considering that article 108 of the Polish Decree of 25 June 1954 respecting the universal social security scheme for workers and their families authorizes the granting of allowances to Polish nationals residing in Poland who do not satisfy the requirements for the granting of a pension under the Polish social security scheme and are without adequate means,

Considering that aliens residing in Poland are entitled to receive such allowances subject to reciprocity,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

Polish nationals who have resided in France for a period of at least fifteen years after the age of 20 years, including five years of uninterrupted residence preceding the date on which they submit an application, shall receive the allowances granted to aged persons other than employees or

¹ Came into force on 1 November 1966, i.e. the first day of the second month following the date (20 September 1966) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional procedures required, in accordance with article 5.

special allowances under the conditions specified in Book VIII of the French Social Security Code.

Article 2

The allowances referred to in article 1 shall cease to be paid to recipients of Polish nationality who quit the metropolitan territory of France.

Article 3

French nationals who have resided in Poland for a period of at least fifteen years after the age of 20 years, including five years of uninterrupted residence preceding the date on which they submit an application, shall receive the allowances referred to in article 108 of the Polish Decree of 25 June 1954 respecting the universal social security scheme for workers and their families if they satisfy the requirements established by Polish legislation.

Article 4

The allowances referred to in article 3 shall cease to be paid to recipients of French nationality who quit the territory of the Polish People's Republic.

Article 5

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Protocol. The latter shall enter into force on the first day of the second month following the date of the second such notification.

Article 6

This Protocol is concluded for a term of one year reckoned from the date of its entry into force. It shall be automatically extended from year to year unless denounced in writing three months before the expiry of the current term.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol, which has been drawn up in duplicate in the French and Polish languages.

DONE at Paris, on 28 April 1966.

For the Government
of the French Republic:

Gilbert DE CHAMBRUN

[SEAL]

For the Government
of the Polish People's Republic:

J. DRUTO

[SEAL]

No. 10703

**FRANCE
and
BELGIUM**

Exchange of letters constituting an agreement concerning exemptions from customs duties granted to frontier farmers. Paris, 9 June 1954

Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Paris, 2 December 1968

Authentic text: French.

Registered by France on 3 September 1970.

**FRANCE
et
BELGIQUE**

Échange de lettres constituant un accord sur les franchises accordées aux cultivateurs frontaliers. Paris, 9 juin 1954

Échange de lettres constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Paris, 2 décembre 1968

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 3 septembre 1970.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LA FRANCE ET LA BELGIQUE SUR LES FRAN-
CHISES ACCORDÉES AUX CULTIVATEURS FRONTA-
LIERS

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des affaires administratives et sociales

Paris, le 9 juin 1954

Conventions : C.A.3
Dossier 4-20 B

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu, en appelant mon attention sur la situation des cultivateurs belges exploitant des terres situées en France, proposer la conclusion d'un accord de réciprocité permettant aux cultivateurs établis dans l'un des deux pays et exploitant des terres dans la zone limitrophe de l'autre pays d'exporter librement les céréales qu'ils y ont battues.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les Autorités françaises sont disposées à étendre aux céréales battues, provenant des terres limitrophes de la frontière, le régime de franchise actuellement accordé aux produits du sol présentés dans l'état où ils sont récoltés sur lesdites terres.

Les bénéficiaires de ce régime de faveur devront cependant se conformer aux conditions suivantes :

- 1) Effectuer les formalités de déclaration et autres opérations, comme s'il s'agissait de céréales présentées dans l'état où elles sont récoltées;
- 2) Exporter ou importer les céréales battues immédiatement après le battage;
- 3) Effectuer le battage en même temps que le fauchage ou peu de temps après.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1954 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mai 1954, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND BELGIUM CONCERNING
EXEMPTIONS FROM CUSTOMS DUTIES GRANTED TO
FRONTIER FARMERS

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Administrative and Social Affairs Directorate

Paris, 9 June 1954

Conventions : C.A.3
File 4-20 B

Sir,

You have drawn my attention to the situation of Belgian farmers cultivating land situated in France and proposed the conclusion of an agreement of reciprocity enabling farmers established in one of the two countries and cultivating land in the border area of the other country to export freely the cereals they have threshed in that area.

I have the honour to inform you that the French authorities are willing to include threshed cereals from land adjoining the frontier in the system of exemption from customs duties at present applicable to agricultural products in the state in which they have been harvested on such land.

Persons accorded the benefits of this preferential system shall, however, comply with the following requirements:

1. They shall complete all declarations and other formalities as if the cereals were in the state in which they were harvested;
2. They shall export or import the threshed cereals immediately after they are threshed;
3. They shall carry out the threshing at the same time as the cutting or shortly afterwards.

¹ Came into force on 9 June 1954 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 May 1954, in accordance with the provisions of the said letters.

Les bénéficiaires de ce régime de faveur pourront, de plus, faire admettre en franchise sous le régime de l'importation ou de l'exportation temporaire les batteuses et moissonneuses-batteuses destinées aux récoltes considérées, à conditions qu'ils aient la propriété ou la jouissance de ces machines.

Si Votre Excellence peut me confirmer l'accord des Autorités du Royaume sur les franchises et la procédure ci-dessus exposées, j'ai l'honneur de lui proposer que les dispositions qui précèdent entrent en vigueur à compter du 1^{er} mai 1954.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre et par autorisation :

Le Ministre plénipotentiaire,
Directeur des affaires administratives
et sociales,
J. SERRES

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

Paris le 9 juin 1954

N° 9023/B.632

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser sous la date du 9 juin 1954 et émarginée Direction des affaires administratives et sociales, Conventions : C. A. 3, Dossier 4-20 B, rédigée comme suit :

[*Voir lettre I*]

Le Gouvernement du Roi m'a chargé de vous marquer son accord quant à la procédure et aux franchises mentionnées dans cette lettre, sous réserve de pouvoir, au besoin, limiter le champ d'application de la franchise dans les limites de celle accordée par les Autorités françaises.

Les dispositions en question entrent en vigueur à compter du 1^{er} mai 1954.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

J. GUILLAUME

In addition, persons accorded the benefits of this preferential system may obtain duty-free admission, under the temporary import or export system, for threshers and combine harvesters intended for the crops in question, provided they own or are entitled to use such machines.

If you are able to confirm the agreement of the royal authorities to the aforementioned exemptions from customs duties and procedure, I have the honour to propose that the foregoing provisions enter into force as from 1 May 1954.

Accept, Sir, etc.

Per pro the Minister :

J. SERRES

Minister Plenipotentiary
Director for Administrative and Social Affairs

II

BELGIAN EMBASSY

Paris, 9 June 1954

No. 9023/B. 632

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 9 June 1954, with the reference Administrative and Social Affairs Directorate, Conventions : C. A. 3, File 4-20 B, which reads as follows:

[*See letter I*]

The Royal Government has instructed me to inform you that it agrees to the procedure and exemptions from customs duties referred to in that letter, reserving itself the right, where necessary, to limit the scope of the application of the exemption from customs duties to that granted by the French authorities.

The provisions in question shall enter into force as from 1 May 1954.

Accept, Sir, etc.

J. GUILLAUME

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA FRANCE ET LA BELGIQUE COMPLÉTANT
L'ACCORD DU 9 JUIN 1954 ENTRE LA FRANCE ET
LA BELGIQUE SUR LES FRANCHISES ACCORDÉES
AUX CULTIVATEURS FRONTALIERS

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Paris, le 2 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

Par application des dispositions de l'accord conclu entre la France et la Belgique par échange de lettres en date du 9 juin 1954, le régime de franchise accordé aux produits du sol récoltés par les cultivateurs établis dans l'un des deux pays et exploitant des terres dans la zone limitrophe de l'autre pays a été étendu aux céréales battues.

Cet accord contient notamment la stipulation suivante :

« Les bénéficiaires de ce régime de faveur pourront, de plus, faire admettre en franchise, sous le régime de l'importation ou de l'exportation temporaire, les batteuses et moissonneuses-batteuses destinées aux récoltes considérées, à conditions qu'ils aient la propriété ou la jouissance de ces machines. »

Cette condition se justifiait au moment de la conclusion de l'accord. Depuis lors, les techniques agricoles ont évolué, donnant notamment naissance à la profession d'« entrepreneur de travaux agricoles ».

Afin de permettre aux agriculteurs frontaliers de bénéficier des services de ces entreprises, le Gouvernement belge propose au Gouvernement français d'étendre l'application du régime de franchise aux matériels utilisés par les entrepreneurs français ou belges pour l'exécution de certains travaux agricoles sur les terres que les agriculteurs de l'un ou l'autre pays exploitent dans la région frontalière du pays voisin.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1969, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN FRANCE AND BELGIUM SUPPLEMENTING
THE AGREEMENT OF 9 JUNE 1954 BETWEEN FRANCE
AND BELGIUM CONCERNING EXEMPTIONS FROM CUS-
TOMS DUTIES GRANTED TO FRONTIER FARMERS

I

BELGIAN EMBASSY

Paris, 2 December 1968

Sir,

In implementation of the provisions of the Agreement concluded between France and Belgium by an exchange of letters dated 9 June 1954, the system of exemption from customs duties for agricultural products harvested by farmers established in one of the two countries and cultivating land in the border area of the other country has been extended to threshed cereals.

The Agreement includes the following provision:

“In addition, persons accorded the benefits of this preferential system may obtain duty-free admission, under the temporary import or export system, for threshers and combine harvesters intended for the crops in question, provided they own or are entitled to use such machines.”

This provision was justifiable when the Agreement was concluded. Since that time, farming techniques have improved and, in particular, have led to the profession of “agricultural contractor”.

To enable frontier farmers to avail themselves of the services of such enterprises, the Belgian Government wishes to propose to the French Government that application of the system of exemption from customs duties should be extended to equipment used by French or Belgian contractors in certain agricultural work on land which farmers in either country cultivate in the border area of the neighbouring country.

¹ Came into force on 1 January 1969, in accordance with the provisions of the said letters.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement français. Dans l'affirmative, j'ai l'honneur de suggérer que la stipulation ci-dessus fasse partie intégrante de l'accord du 9 juin 1954, à compter du 1^{er} janvier 1969.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération et de mes sentiments dévoués.

L'Ambassadeur de Belgique :
Robert ROTHSCHILD

M. Michel Debré
Ministre des affaires étrangères
Quai d'Orsay
Paris

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 2 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français exprime son accord sur ces propositions qui feront partie intégrante de l'accord du 9 juin 1954 et entreront en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1969.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Gilbert DE CHAMBRUN

Son Excellence M. Robert Rothschild
Ambassadeur de la Belgique

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with the agreement of the French Government. If so, I have the honour to suggest that, as from 1 January 1969, the above provisions should form an integral part of the Agreement of 9 June 1954.

Accept, Sir, etc.

Robert ROTHSCHILD
Belgian Ambassador

Mr. Michel Debré
Minister for Foreign Affairs
Quai d'Orsay
Paris

II

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 2 December 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the French Government agrees to these proposals, which shall form an integral part of the Agreement of 9 June 1954 and shall enter into force as from 1 January 1969.

Accept, Sir, etc.

Gilbert DE CHAMBRUN

His Excellency Mr. Robert Rothschild
Belgian Ambassador

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXE A

N° 503. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA POLOGNE ET LA FRANCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE, ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT LE RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS DES MINES ET ÉTABLISSEMENTS ASSIMILÉS, ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT LES MODALITÉS DE TRANSFERT ET PROTOCOLE GÉNÉRAL. SIGNÉS À PARIS LE 9 JUIN 1948¹

PROTOCOLE SPÉCIAL² RELATIF À LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 9 JUIN 1948.

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 3 septembre 1970.

Au moment de procéder à la signature de la Convention générale en date de ce jour, les Hautes Parties contractantes ont convenu ce qui suit :

I. Majorations des rentes d'accidents du travail

En attendant l'entrée en vigueur de la Convention générale et, compte tenu des revalorisations de rentes d'accidents du travail effectuées par la législation polonaise, notamment à compter du 1^{er} avril 1947, lesquelles ne sont subordonnées à aucune condition de résidence, le bénéfice de la législation française des majorations de rentes d'accidents du travail est accordé, à partir du 1^{er} mars 1947, aux travailleurs polonais victimes d'accidents du travail résidant en Pologne ainsi qu'aux ayants-droit, au sens de la législation française, des travailleurs polonais victimes d'accidents du travail qui résident en Pologne.

II. Allocations aux vieux travailleurs salariés

Pour tenir compte des services rendus à l'économie française par les vieux travailleurs salariés polonais et à l'économie polonaise par les vieux travailleurs salariés français, il est convenu des dispositions suivantes, qui entreront en vigueur à la date du 1^{er} juin 1948 :

a) L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée, dans les conditions prévues pour les travailleurs français par la législation française sur les vieux travailleurs salariés, à tous les vieux travailleurs salariés polonais, sans ressources

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 251, et annexe A du volume 423.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1949, date de l'entrée en vigueur de la Convention générale, conformément à ses dispositions.

ANNEX A

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 503. GENERAL CONVENTION BETWEEN POLAND AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY, SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON THE SYSTEM OF SOCIAL SECURITY APPLICABLE TO PERSONS EMPLOYED IN MINES OR ESTABLISHMENTS TREATED AS MINES, SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON THE METHODS OF TRANSFER AND GENERAL PROTOCOL. SIGNED AT PARIS ON 9 JUNE 1948¹

SPECIAL PROTOCOL² CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT PARIS ON 9 JUNE 1948

Authentic text: French.

Registered by France on 3 September 1970.

At the time of signing the General Convention of today's date, the High Contracting Parties have agreed as follows:

I. Increases in industrial accident pensions

Pending the entry into force of the General Convention and taking account of readjustments in industrial accident pensions effected by Polish legislation, particularly since 1 April 1947, which are not conditional upon any residence qualification, the benefit of French legislation authorizing increases in industrial accident pensions shall be granted, from 1 March 1947, to Polish workers resident in Poland who sustain industrial accidents and to dependents, within the meaning of French legislation, of Polish workers resident in Poland who sustain industrial accidents.

II. Allowances for elderly employed persons

In recognition of services rendered to the French economy by elderly Polish employed persons and to the Polish economy by elderly French employed persons, agreement has been reached on the following provisions which shall enter into force on 1 June 1948:

(a) The elderly employed persons' allowance shall be paid, under the conditions established for French workers, to all elderly needy Polish employed persons with at least 15 years' uninterrupted residence in France at the time of the application.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 32, p. 251, and annex A in volume 423.

² Came into force on 1 March 1949, the date of entry into force of the said General Convention, in accordance with its provisions.

suffisantes, qui auront au moins 15 années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande.

L'allocation aux vieux travailleurs salariés attribuée dans les conditions définies à l'alinéa précédent cesse d'être servie aux bénéficiaires de nationalité polonaise qui quittent le territoire français;

b) Les allocations dites de vieillesse ou d'invalidité prévues par la législation polonaise pour les travailleurs polonais seront accordées, dans les conditions prévues par la législation polonaise, aux vieux travailleurs salariés français qui auront au moins 15 années de résidence ininterrompue en Pologne à la date de la demande.

Les allocations attribuées dans les conditions définies à l'alinéa précédent cessent d'être servies aux bénéficiaires de nationalité française qui quittent le territoire polonais.

III. *Dispositions particulières concernant les travailleurs des mines*

En attendant l'entrée en vigueur de l'accord complémentaire concernant les travailleurs des mines, il est convenu des dispositions suivantes, qui prendront effet à la date du 1^{er} juin 1948 :

a) Les veuves d'ouvriers ou d'employés de nationalité française ou polonaise qui ont travaillé alternativement dans les mines des deux pays peuvent prétendre, sans condition d'âge, à la pension de reversion à la charge de la France;

b) Les veuves dont les maris ont accompli de 3 à 14 ans de services répartis entre les mines françaises et polonaises et qui sont décédés en activité de service en France ou pensionnés pour invalidité générale peuvent prétendre, dès le décès de leurs maris, à une pension de reversion calculée dans les conditions prévues par la législation française, au prorata des services accomplis dans les mines de ces deux pays, conformément aux dispositions de l'article 19 de la Convention franco-polonaise du 21 décembre 1929¹;

c) Les travailleurs polonais titulaires d'une pension pour services répartis et résidant en Pologne continueront de bénéficier de la fraction d'allocation de chauffage à la charge de la France selon la réglementation établie par la loi du 8 juillet 1932.

IV. *Situation des ouvriers mineurs polonais ayant travaillé successivement en Allemagne et en France*

Les Hautes Parties contractantes, ayant examiné les droits au bénéfice de l'assurance-vieillesse des ressortissants polonais qui ont travaillé dans les mines allemandes avant d'être embauchés dans les mines françaises au lendemain de la guerre de 1914-1918, sont d'accord pour reconnaître la nécessité urgente de porter remède à la situation de ces travailleurs et de leurs ayants-droit ne recevant que des pensions ou allocations sans rapport avec la durée réelle des services accomplis, privés même parfois de toute pension ou allocation.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités, troisième série*, tome XXX, p. 404.

The allowance paid to elderly employed persons under the conditions established in the foregoing subparagraph shall cease to be paid to beneficiaries of Polish nationality who leave French territory.

(b) So-called old-age and invalidity allowances provided for by Polish legislation for Polish workers shall be paid, under the conditions established by Polish legislation, to elderly French employed persons with at least 15 years, uninterrupted residence in Poland at the time of application.

Allowances paid under the conditions described in the foregoing subparagraph shall cease to be paid to beneficiaries of French nationality who leave Polish territory.

III. *Special provisions relating to persons working in mines*

Pending the entry into force of the supplementary agreement relating to persons working in mines, agreement has been reached on the following provisions, which shall enter into force on 1 June 1948:

(a) Widows of wage-earning or salaried employees of French or Polish nationality who have worked alternately in the mines of both countries may claim entitlement, irrespective of age, to the widow's pension payable by France;

(b) Widows whose husbands have completed between three and fourteen years of work alternately in French and Polish mines and have died while working in France or been pensioned for general invalidity shall be entitled, upon the death of their husbands, to a widow's pension calculated under the conditions established by French legislation on a *pro rata* basis, having regard to the length of time worked in the mines of both countries, in accordance with the provisions of article 19 of the Franco-Polish Convention of 21 December 1929;

(c) Polish workers in receipt of a pension for service in both countries and resident in Poland shall continue to receive that part of the heating allowance payable by France in accordance with regulations established by the law of 8 July 1932.

IV. *Situation of Polish mine workers who have worked successively in Germany and in France*

The High Contracting Parties, having considered the entitlement to old-age insurance of Polish nationals who worked in German mines before being hired to work in French mines after the 1914-1918 war, agree that there is an urgent need to alleviate the situation of these workers and their dependants, who are in receipt of pensions or allowances which bear no relation to the actual period of work completed or may not even be receiving any pension or allowance.

Elles constatent :

- 1) que l'extension prévue ci-dessus aux ressortissants polonais résidant en France du bénéfice de l'allocation aux vieux travailleurs salariés, de même que les aménagements envisagés par le Gouvernement français au régime de cette allocation, apporteront une première amélioration à la situation des intéressés;
- 2) que cette situation recevrait un règlement satisfaisant et complet par l'intervention de dispositions prévoyant la prise en considération des périodes de travail passées tant en Allemagne qu'en France pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit à pension; de telles dispositions pourraient résulter d'une convention conclue entre la France et les autorités habilitées à prendre des engagements au nom des organismes allemands d'assurance.

Le Gouvernement français, soucieux au même titre que le Gouvernement polonais d'assurer aux travailleurs dont il s'agit et à leurs ayants-droit les pensions auxquelles les années de travail et les cotisations versées leur ouvrent légitimement droit, donne l'assurance que le règlement de la situation de ces travailleurs sera compris au nombre des questions sur lesquelles il se propose d'engager des négociations en vue de fixer les bases des relations entre la France et l'Allemagne en matière de sécurité sociale.

V. Adaptation du montant des pensions, allocations et rentes au niveau de vie du pays de résidence des bénéficiaires

Il est convenu que la proposition française suivante fera l'objet d'une étude technique de la part des deux pays contractants :

Afin que les personnes résidant dans un pays, et bénéficiant d'une pension, allocation ou rente à la charge des institutions de sécurité sociale de l'autre pays, jouissent dans le pays de leur résidence d'un niveau de vie comparable à celui dont ils jouiraient dans le pays qui leur sert leur pension, allocation ou rente, il serait établi un système de compensation sur les bases suivantes :

Les intéressés reçoivent des pensions, allocations ou rentes, majorées dans le rapport du salaire horaire moyen d'un ouvrier du pays de la résidence au salaire horaire moyen d'un ouvrier du pays qui a la charge de la pension, allocation ou rente.

Inversement, les pensions, allocations ou rentes sont réduites dans le même rapport. Toutefois, cette réduction pourra être limitée au pourcentage nécessaire à la majoration des prestations visées à l'alinéa précédent.

Les sommes nécessaires à la majoration des pensions, allocations ou rentes servies aux personnes résidant dans un pays sont prélevées sur les sommes à transférer au profit des bénéficiaires de prestations résidant dans l'autre pays, telles qu'elles résultent des dispositions de la convention.

Ce prélèvement est opéré par l'organisme chargé de centraliser les sommes nécessaires au règlement des prestations dues aux bénéficiaires résidant dans l'autre pays.

L'étude technique des deux pays devra permettre de préciser la définition du salaire horaire moyen ci-dessus prévu. Le cas échéant, il pourra être substitué au salaire horaire un élément de comparaison de même nature.

They note:

- (1) That the above-mentioned extension to Polish nationals resident in France of the allowance for elderly employed persons, together with the adjustments envisaged by the French Government in this allowance scheme, will bring about an immediate improvement in the situation of those concerned;
- (2) That this situation would be satisfactorily and completely regularized by applying provisions to the effect that periods of service in both Germany and France shall be taken into account for purposes of establishing entitlement to pension rights, maintaining or recovering those rights; such provisions could be laid down in a convention to be concluded between France and the authorities competent to enter into commitments on behalf of German insurance institutions.

The French Government, desiring, like the Polish Government, to ensure that the workers in question and their dependants shall receive the pensions to which their years of work and contributions legitimately entitle them, guarantees that regularization of the situation of these workers will be one of the questions which it intends to negotiate with a view to establishing the bases of relations between France and Germany in the matter of social security.

V. Adjustment of the amount of pensions, allowances and benefits to the standard of living of the country of residence of the beneficiary

It is agreed that the following French proposal will form the subject of a technical study by the two Contracting Parties:

In order that persons residing in one country and in receipt of a pension, allowance or benefit paid by the social security institutions of the other country may enjoy, in their country of residence, a standard of living comparable to that which they would enjoy in the country which pays them their pension, allowance or benefit, a compensatory system shall be established on the following basis:

The insured persons shall receive pensions, allowances or benefits increased by a percentage representing the ratio between the average hourly wage of a worker of the country of residence and the average hourly wage of a worker of the country paying the pension, allowance or benefit.

Conversely, pensions, allowances or benefits shall be reduced in the same ratio. However, they may not be reduced by a percentage exceeding that required to effect the increase in benefits mentioned in the preceding paragraph.

The amounts necessary to increase pensions, allowances or benefits paid to persons resident in one country shall be deducted from amounts to be transferred for the benefit of persons receiving allowances and resident in the other country, as calculated under the provisions of the convention.

This deduction shall be made by the agency responsible for centralizing the funds required to pay benefits to beneficiaries resident in the other country.

It should be possible, as a result of the technical study to be made by the two countries, to compute accurately the average hourly wage referred to above. If necessary, a comparison factor of the same kind may be substituted for the hourly wage.

VI. Modalités de transfert

En vue de faciliter le règlement des rentes, pensions et allocations, les Hautes Parties contractantes se proposent d'organiser une compensation à effectuer par les organismes centralisateurs de chaque pays entre leurs créances respectives, les transferts étant limités aux soldes de cette compensation.

FAIT en double exemplaire à Paris le 9 juin 1948.

[*Illisible — Illegible*] ¹

[*Illisible — Illegible*] ²

[*Illisible — Illegible*] ³

AVENANT ⁴ À LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE SUSMENTIONNÉE.
SIGNÉ À PARIS LE 5 NOVEMBRE 1968

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 3 septembre 1970.

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République populaire de Pologne, d'autre part,
Sont convenus de modifier ainsi qu'il suit la Convention générale entre la France et la Pologne sur la sécurité sociale, signée le 9 juin 1948 ⁵.

Article 1

L'article 19 de la Convention est remplacé par l'article suivant :

« Article 19

« Ne sont pas opposables aux nationaux de l'un des États contractants, les dispositions contenues dans les législations de l'autre État concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, ainsi que les majorations

¹ Jerzy Putrament.

² Daniel Mayer.

³ Raymond Bousquet.

⁴ Entré en vigueur le 1^{er} août 1969, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des notifications constatant que l'Accord avait été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États, conformément à l'article 2.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 251.

VI. *Procedure for the transfer of benefits*

With a view of facilitating the payment of pensions, allowances or benefits, the High Contracting Parties propose to organize a compensatory system to be operated by each country's centralizing agencies in respect of their respective claims, transfers being limited to the credit balance of this compensatory system.

DONE in duplicate in Paris on 9 June 1948.

Jerzy PUTRAMENT

Daniel MAYER
Raymond BOUSQUET

AMENDMENT ¹ TO THE ABOVE-MENTIONED GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT PARIS ON 5 NOVEMBER 1968

Authentic text: French.

Registered by France on 3 September 1970.

The Government of the French Republic and
The Government of the Polish People's Republic
Have agreed to amend the General Convention between France and Poland on Social Security, signed on 9 June 1948, ² as follows:

Article 1

Article 19 of the Convention shall be replaced by the following article:

“ Article 19

“ Nationals of either Contracting State shall not be subject to the provisions incorporated in the legislation of the other State concerning industrial accidents and occupational diseases, and increased rates or supplementary allowances

¹ Came into force on 1 August 1969, i.e., the first day of the second month following the exchange of the notifications stating that the Agreement had been approved in accordance with the constitutional procedures in force in each of the two States, in accordance with article 2.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 32, p. 251.

ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accident du travail et qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence. »

Article 2

Le présent accord sera approuvé conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États.

Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

FAIT à Paris, le 5 novembre 1968, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Gilbert DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

J. DRUTO

granted in addition to industrial accident pensions which restrict the rights of foreigners or impose loss of rights by reason of their place or residence. ”

Article 2

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional procedures in force in each State.

It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange between the Parties of notifications that the provisions in question have been complied with.

DONE in duplicate in Paris, on 5 November 1968, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

Gilbert DE CHAMBRUN

For the Government
of the Polish People's Republic:

J. DRUTO

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 DECEMBER 1946¹

WITHDRAWAL from the Convention as amended by the Protocol of 19 November 1956²

Notification given to the Government of the United States of America on:
24 December 1969

NETHERLANDS
(With effect from 30 June 1970.)

Certified statement was registered by the United States of America on 1 September 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8, as well as Annex A in volumes 675, 690, 723 and 726.

² *Ibid.*, vol. 338, p. 366.

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION
DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON LE 2 DÉ-
CEMBRE 1946¹

RETRAIT de la Convention telle qu'elle a été modifiée par le Protocole du 19 novembre 1956²

Notification donnée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :
24 décembre 1969

PAYS-BAS
(Avec effet à compter du 30 juin 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161 p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 675, 690, 723 et 726.

² *Ibid.*, vol. 338, p. 367.

No. 4328. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 5 NOVEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 16 DECEMBER 1969 AND 12 FEBRUARY 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 September 1970.

I

No. 368

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of November 5, 1957,³ between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Vietnam, as supplemented by the exchange of notes of August 8, 1963.⁴

In connection with application of the undertakings contained in the above-mentioned Agreement to investment guaranties hereafter issued by the Government of the United States of America, the Embassy has the honor to propose that Subparagraph (c) and the final sentence of Subparagraph (d) of Paragraph 3 of the above-mentioned Agreement be considered as having no application or effect.

Upon receipt of a note from the Ministry indicating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Vietnam, the Government of the United States of America will consider that this note and the Ministry's reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of the note in reply. The Embassy of the United States takes this opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Saigon, December 16, 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 300, p. 23, and annex A in volume 488.

² Came into force on 12 February 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 300, p. 23.

⁴ *Ibid.*, vol. 488, p. 270.

N° 4328. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 5 NOVEMBRE 1957 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. SAIGON, 16 DÉCEMBRE 1969 ET 12 FÉVRIER 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

I

N° 368

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord que les deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes du 5 novembre 1957 ³, relatif à la garantie des investissements que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises dans la République du Viet-Nam, tel qu'il a été complété par l'échange de notes du 8 août 1963 ⁴.

En ce qui concerne l'application des arrangements figurant dans l'Accord susmentionné à la garantie des investissements que les États-Unis d'Amérique accorderont à l'avenir, l'Ambassade propose que l'alinéa *c* et la dernière phrase de l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'Accord susmentionné soient considérés comme non applicables et qu'aucune suite ne leur soit donnée.

Dès réception d'une note du Ministère faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse du Ministère y afférente constituent entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse. L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saigon, le 16 décembre 1969

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 23, et annexe A du volume 488.

² Entré en vigueur le 12 février 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 23.

⁴ *Ibid.*, vol. 488, p. 270.

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, February 12, 1970

No. 10/EF/HT

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of its Note No. 368 dated December 16, 1969 which reads as follows :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm to the Embassy its concurrence in the contents of the Embassy's Note.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to extend to the Embassy the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Saigon

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 12 février 1970

N° 10/EF/HT

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 368 datée du 16 décembre 1969, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères confirme à l'Ambassade que la teneur de la note susmentionnée rencontre son agrément.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saigon

No. 5056. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS. CANBERRA, 26 FEBRUARY 1960¹

N° 5056. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU REPERAGE DES ENGINS SPATIAUX ET AUX COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. CANBERRA, 26 FÉVRIER 1960¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 25 March 1970, the date of entry into force of the Agreement between the United States of America and Australia concluded by notes exchanged at Canberra on 25 March 1970,² in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 September 1970.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 25 mars 1970, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie conclu sous forme d'échange de notes en date, à Canberra, du 25 mars 1970², conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 354, p. 95, and annex A in volumes 473, 488, 542 and 574.

² See page 177 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 95, et annexe A des volumes 473, 488, 542 et 574.

² Voir page 177 du présent volume.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

13 August 1970

UNITED STATES OF AMERICA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 24 August 1970.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

13 août 1970

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 24 août 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 155; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as annex A in volumes 620, 634, 637 and 681.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 634, 637 et 681.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963¹

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM LE 4 AOÛT 1963¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

26 August 1970

26 août 1970

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3, and annex A in volumes 514, 523, 525, 569, 572, 616 and 643.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3, et annexe A des volumes 514, 523, 525, 569, 572, 616 et 643.

No. 7412. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. DONE AT THE HAGUE ON 24 OCTOBER 1956¹

N° 7412. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. FAITE À LA HAYE LE 24 OCTOBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

26 August 1970

BELGIUM

(To take effect on 24 October 1970. Signature affixed on 17 October 1969.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In pursuance of article 2 of the Convention, Belgian law is declared applicable even if the child has his place of habitual residence abroad, when the request for maintenance is brought before a Belgian court, when the child and the person from whom maintenance is claimed have Belgian nationality and when the latter person has his place of habitual residence in Belgium.

Certified statement was registered by the Netherlands on 3 September 1970.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 août 1970

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 24 octobre 1970. Signature apposée le 17 octobre 1969.)

Avec la déclaration suivante :

« Par application de l'article 2 de la Convention, la loi belge est déclarée applicable même si l'enfant a sa résidence habituelle à l'étranger, lorsque la demande d'aliments est portée devant un tribunal belge, que l'enfant et la personne à qui les aliments sont réclamés sont de nationalité belge, et que cette dernière personne a sa résidence habituelle en Belgique. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 3 septembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 161, and annex A in volume 700.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 161, et annexe A du volume 700.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

24 August 1970

MAURITIUS

(With effect from 12 March 1968, the date on which Mauritius acceded to independence.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 3 September 1970.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

24 août 1970

MAURICE

(Avec effet à compter du 12 mars 1968, date à laquelle Maurice a accédé à l'indépendance.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 3 septembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175, and annex A of volumes 575 and 691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175, et annexe A des volumes 575 et 691.

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM. DONE AT WASHINGTON ON 20 AUGUST 1964¹

N° 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES. FAIT À WASHINGTON LE 20 AOÛT 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

28 May 1970

SENEGAL

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE of the Special Agreement done at Washington on 20 August 1964² and entry into force of the Supplementary Agreement on Arbitration done at Washington on 4 June 1965³ in respect of Senegal

The Special Agreement was signed on 28 May 1970 by Société Télé-sénégal, as the designated communications entity of Senegal, and the Special Agreement and Supplementary Agreement came into force on 28 May 1970 for Senegal, in accordance with their articles 16 and 13, respectively.

DESIGNATION of a new communications entity for the purpose of the above-mentioned Special Agreement and Supplementary Agreement on Arbitration

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 25, and annex A in volumes 535, 577, 596, 726 and 732.

² *Ibid.*, vol. 514, p. 25.

³ *Ibid.*, vol. 726, No. A-7441

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

28 mai 1970

SÉNÉGAL

SIGNATURE ET ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Accord spécial fait à Washington le 20 août 1964² et entrée en vigueur de l'Accord additionnel relatif à l'arbitrage signé à Washington le 4 juin 1965³ à l'égard du Sénégal

L'Accord spécial a été signé le 28 mai 1970 par la Société Télé-sénégal, en tant qu'organisme des télécommunications du Sénégal, et cet Accord spécial ainsi que l'Accord additionnel relatif à l'arbitrage sont entrés en vigueur le 28 mai 1970 à l'égard du Sénégal, conformément à leurs articles 16 et 13, respectivement.

DÉSIGNATION d'un nouvel organisme des télécommunications aux fins de l'Accord spécial et de l'Accord additionnel sur l'arbitrage susmentionnés

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25, et annexe A des volumes 535, 577, 586, 726 et 732.

² *Ibid.*, vol. 514, p. 25.

³ *Ibid.*, vol. 726, n° A-7441

The Government of Argentina informed the Government of the United States of America, by a note received on 22 June 1970, that the Empresa Nacional de Telecomunicaciones had been designated as the communications entity in place of the formerly designated Secretaria de Estado de Comunicaciones.

Certified statements were registered by the United States of America on 1 September 1970.

Le Gouvernement argentin a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par une note reçue le 22 juin 1970, que la Empresa Nacional de Telecomunicaciones avait été désignée par le Gouvernement argentin comme l'organisme chargé des communications en remplacement du Secretaria de Estado de Comunicaciones.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE
AT NEW YORK ON 30 MARCH
1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE
SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.
FAITE À NEW YORK LE 30 MARS
1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 September 1970

HOLY SEE

(To take effect on 1 October 1970.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} septembre 1970

SAINT-SIÈGE

(Pour prendre effet le 1^{er} octobre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see reference in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711 and 727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références donnés dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711 et 727.

No. 7538. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON ARRANGEMENTS REGARDING THE STATUS OF CANADIAN FORCES IN BERMUDA. LONDON, 11 SEPTEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). LONDON, 16 DECEMBER 1969 AND 8 JANUARY 1970

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 September 1970.

I

The High Commissioner for Canada to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

London, December 16, 1969

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of September 11, 1964, between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom concerning the status of the Canadian Forces in Bermuda.¹

As a result of the expansion of facilities and the updating of equipment designed to increase the efficiency of the radio station, an increase of the establishment of Canadian Forces personnel permanently stationed in Bermuda from 50 to 100 all ranks is required. With the approval of the Government of the United Kingdom, the concurrence of the Governor and Commander in Chief, Bermuda, in the proposed increase was sought and received.

Accordingly, I have the honour to propose that the Schedule to the Annex to the Agreement of September 11, 1964, shall be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that this Note, together with its enclosure, both of which are authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments amending the Schedule to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 522, p. 99.

² Came into force on 8 January 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 7538. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN RELATIF AU STATUT DES FORCES CANADIENNES AUX BERMUDES. LONDRES, 11 SEPTEMBRE 1964 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). LONDRES, 16 DÉCEMBRE 1969 ET 8 JANVIER 1970

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 septembre 1970.

I

*Le Haut-Commissaire du Canada au Secrétaire d'État aux affaires étrangères
et aux affaires du Commonwealth*

Londres, le 16 décembre 1969

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'Échange de Notes du 11 septembre 1964 entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement du Royaume-Uni concernant le statut des Forces canadiennes aux Bermudes ¹.

A la suite de l'expansion des services et de la modernisation du matériel visant à accroître l'efficacité de la station radio, il est nécessaire de porter de 50 à 100 l'effectif (tous rangs) des Forces canadiennes stationnées de façon permanente aux Bermudes. Avec l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni, on a sollicité et obtenu l'accord du Gouverneur et Commandant en chef des Bermudes.

J'ai donc l'honneur de proposer que la liste figurant dans l'annexe à l'Accord du 11 septembre 1964 soit remplacée par la liste révisée contenue dans l'annexe à la présente Note.

Si cette proposition agréée au Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son annexe dont les versions anglaise et française font également foi, constituent avec votre réponse un Accord entre les deux Gouvernements modifiant la liste que comporte l'Annexe à l'Accord du 11 septembre 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 522, p. 99.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Annex to the Agreement of September 11, 1964. The amending Agreement shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until terminated by either party upon six months' written notice to the other, or until termination of the Agreement of September 11, 1964, whichever shall first occur.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

REVISED SCHEDULE

ARRANGEMENTS REGARDING THE STATUS OF
CANADIAN FORCES IN BERMUDA

<i>Description</i>	<i>Maximum number of Canadian Forces personnel</i>
Canadian Forces Station at Daniel's Head	100
Administrative and Liaison personnel	As required and in numbers acceptable to the authorities of Bermuda
HMC ships and aircraft of the Canadian Forces visiting Bermuda for the period of each visit	As required and in numbers acceptable to the authorities of Bermuda

II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the High Commissioner for Canada*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

8 January, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 16th of December, 1969 in the English and French languages, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply I have the honour to state that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom who agree that Your Excellency's Note and this reply, together with their enclosures, shall constitute an Agreement between

L'Accord modificateur entrera en vigueur à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties le dénonce au moyen d'un préavis de six mois donné par écrit à l'autre, ou jusqu'à ce que l'Accord du 11 septembre 1964, prenne fin, selon celle des deux dates qui survient la première.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

APPENDICE REVISÉ

DISPOSITIONS CONCERNANT LE STATUT DES FORCES CANADIENNES AUX BERMUDES

<i>Description</i>	<i>Effectif maximum du personnel des forces armées canadiennes</i>
Station des forces canadiennes de Daniel's Head	100
Personnel administratif et de liaison	Suivant les besoins et en nombre acceptable par les autorités des Bermudes
Navires et avions militaires du Canada en séjour aux Bermudes pour la durée de chaque visite	Suivant les besoins et en nombre acceptable par les autorités des Bermudes

[TRADUCTION — TRANSLATION]

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
au Haut-Commissaire du Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH

Le 8 janvier 1970

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 décembre 1969, rédigée en anglais et en français dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. En réponse à cette note, je tiens à porter à votre connaissance que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte que votre note et la présente réponse, ainsi que leurs annexes, constituent un accord

the two Governments amending the Schedule to the Annex to the Agreement of the 11th of September, 1964. The amending Agreement shall enter into force on this day's date and shall remain in force until terminated by either party upon six months' written notice to the other, or until termination of the Agreement of the 11th of September, 1964, whichever shall first occur.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State:

Charles WIGGIN

[Revised Schedule as under note I]

entre les deux Gouvernements, modifiant l'appendice figurant dans l'annexe à l'accord du 11 septembre 1964. Cet amendement entrera en vigueur à la date de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties le dénonce, moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre partie ou jusqu'à la date à laquelle l'accord du 11 septembre 1964 prendra fin, si cette date est plus rapprochée.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Charles WIGGIN

[Appendice révisé comme sous la note I]

No. 7825. AGREEMENT ESTABLISHING THE LATIN AMERICAN PHYSICS CENTRE. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 26 MARCH 1962¹

Nº 7825. ACCORD INSTITUANT LE CENTRE LATINO-AMÉRICAIN DE PHYSIQUE. FAIT À RIO DE JANEIRO LE 26 MARS 1962¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

20 August 1970

URUGUAY

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 August 1970.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

20 août 1970

URUGUAY

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 août 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 67, and annex A in volumes 597, 613 and 657.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 67, et annexe A des volumes 597, 613 et 657.

No. 8139. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT DUBLIN ON 2 DECEMBER 1953¹

N° 8139. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À DUBLIN LE 2 DÉCEMBRE 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 1 SEPTEMBER 1966³ RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 23 AND 30 DECEMBER 1968

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 1^{er} SEPTEMBRE 1966³ RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 23 ET 30 DÉCEMBRE 1968

Authentic text: German.

Texte authentique: allemand.

Registered by Ireland on 26 August 1970.

Enregistré par l'Irlande le 26 août 1970.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

T/B/1/61/Pt.011

VERBALNOTE

Die Botschaft von Irland beehrt sich, auf die am 4. Juli 1968 in Bonn zwischen deutschen und irischen Regierungsexperten geführten Handelsgespräche zur Verlängerung des deutsch-irischen Warenabkommens vom 2. Dezember 1953 für das Jahr 1968 Bezug zu nehmen.

2. Die Botschaft von Irland beehrt sich vorzuschlagen, dass als Ergebnis der oben angeführten Gespräche die Punkte 1. und 2. der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 1. September 1966—III A 5-85.00-94.10—mit nachstehenden Änderungen auch im Jahre 1968 Anwendung finden sollen.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 558, p. 38, and annex A in volume 609.

² Came into force on 23 December 1968 by the exchange of the said notes, with retro-active effect from 1 January 1968, in accordance with its provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 609, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 558, p. 39, et annexe A du volume 609.

² Entré en vigueur le 23 décembre 1968 par l'échange desdites notes, avec effet rétro-actif au 1^{er} janvier 1968, conformément à ses dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, p. 328.

- (a) Pos. Nr. 5—Rindfleischkonserven und Hammel- und Lammfleischkonserven : der Wert des Kontingentes bleibt DM 250 000, und das Kontingent erhält die Bezeichnung "Hammel- und Lammfleischkonserven";
- (b) Pos. Nr. 11—Salzheringe : der Wert des Kontingentes wird von DM 700 000 auf DM 1 000 000 erhöht;
- (c) Pos. Nr. 17—verschiedene gewerbliche Erzeugnisse : der Wert des Kontingentes wird von DM 1 800 000 auf DM 1 900 000 erhöht.

3. Die Regierung von Irland möchte erneut ihre Enttäuschung zum Ausdruck bringen, dass es der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht gelungen ist, vom Ministerrat der Europäischen Gemeinschaften in den Jahren 1966, 1967 und 1968 ein Zugeständnis für die Einfuhr irischer Rinder in die Bundesrepublik während der Weideabtriebszeit ähnlich der für dänische Rinder gewährten Erleichterungen zu erhalten. Sie macht erneut geltend, dass Irlands Rechte bezüglich Rindereinfuhren während der Weideabtriebszeit durch frühere Handelsabkommen zwischen Irland und der Bundesrepublik Deutschland begründet sind. Sie hofft darauf, dass die Bundesregierung in der Zukunft eine positive Haltung einnehmen wird, wenn sich die Frage von Zugeständnissen für derartige Einfuhren stellt. Sie weist zum wiederholten Male auf die wachsende Unausgeglichenheit der Handelsbilanz zwischen Irland und der Bundesrepublik Deutschland hin und muss feststellen, dass diese Unausgeglichenheit verstärkt wurde durch die drastische Verringerung der traditionellen irischen Exporte von Rindern und Rindfleisch in die Bundesrepublik.

4. Die Botschaft von Irland bittet das Auswärtige Amt, ihr das Einverständnis der Bundesregierung mit der vorgeschlagenen Regelung zu bestätigen und benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bad Godesberg, den 23. Dezember 1968

[TRANSLATION]¹

*From the Embassy of Ireland at Bonn
to the German Foreign Office*

T/B/1/61/Pt.OII

NOTE VERBALE

The Embassy of Ireland presents its compliments to the Foreign Office and has the honour to refer to the trade discussions in Bonn on the 4th July,

[TRADUCTION]

*L'Ambassade d'Irlande à Bonn
au Ministère des Affaires étrangères
d'Allemagne*

T/B/1/61/Pt.OII

NOTE VERBALE

L'Ambassade d'Irlande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux entretiens commerciaux qui ont eu

¹ Translation by the Government of Ireland.
Traduction du Gouvernement irlandais.

1968, between German and Irish representatives on the renewal for the year 1968 of the German-Irish Trade Agreement of 2nd December, 1953.¹

2. The Embassy of Ireland has the honour to propose, as a result of the above-mentioned trade discussions, that paragraphs 1 and 2 of the Note Verbale of the Foreign Office of 1st September, 1966² should be correspondingly applied in the year 1968 with the following agreed amendments:

- (a) Item No. 5 Canned Beef and Canned Mutton and Lamb—the value of the quota would remain at DM 250,000—and the quota would in future be described as canned mutton and lamb;
- (b) Item No. 11 Salted Herrings—value of quota increased from DM 700,000 to DM 1,000,000;
- (c) Item No. 17 Miscellaneous Industrial Products—value of quota increased from DM 1,800,000 to DM 1,900,000.

3. The Government of Ireland again wishes to place on record disappointment at the inability of the Federal German Government to obtain from the Council of Ministers of the EEC in the years 1966, 1967 and 1968 a derogation in respect of the import of cattle into Germany during the off-the-grass season on a basis similar to that accorded in respect of Danish cattle. They also wish again to assert that in regard to imports during the

lieu à Bonn, le 4 juillet 1968 entre les représentants allemands et irlandais au sujet de la prorogation pour l'année 1968 de l'Accord commercial germano-irlandais du 2 décembre 1953¹.

2. L'Ambassade d'Irlande propose, à la suite des entretiens commerciaux susmentionnés, que les paragraphes 1 et 2 de la note verbale du Ministère des affaires étrangères datée du 1^{er} septembre 1966² (III A 5-85.00-94.10) soient appliqués de façon correspondante à l'année 1968, avec les modifications convenues suivantes :

- a) Produit n° 5 (Viande de bœuf en conserve et viande de mouton et d'agneau en conserve) : la valeur du contingent resterait fixée à 250 000 Deutsche Mark et le contingent serait à l'avenir dénommé « viande de mouton et d'agneau en conserve »;
- b) Produit n° 11 (Harengs salés) : la valeur du contingent serait portée de 700 000 Deutsche Mark à un million de Deutsche Mark;
- c) Produit n° 17 (Produits industriels divers) : la valeur du contingent serait portée de 1,8 million de Deutsche Mark à 1,9 million de Deutsche Mark;

3. Le Gouvernement irlandais tient à exprimer à nouveau sa déception de ce que le Gouvernement fédéral allemand n'ait pu obtenir du Conseil des ministres de la CEE pour les années 1966, 1967 et 1968 une dérogation en ce qui concerne l'importation de bétail en Allemagne en dehors de la saison de pâturage, dans des conditions analogues à celles qui ont été accordées à l'égard du bétail danois. Le Gouvernement irlandais tient à nouveau à affirmer que, en ce qui

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 558, p. 38.

² *Ibid.*, vol. 609, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 558, p. 38, et annexe A du volume 609.

² *Ibid.*, vol. 609, p. 328.

off-the-grass season, Ireland's rights were established by the previous trade agreements between Ireland and the Federal Republic of Germany. They trust that should the question of a derogation for any such imports arise in the future the Government of the Federal Republic will take a positive attitude towards the position of Ireland. Once more they wish to draw attention to the growing imbalance of trade between Ireland and the Federal Republic and to point out that the imbalance has been aggravated by the serious reduction in Ireland's traditional exports of cattle and beef to Germany.

4. The Embassy of Ireland requests the Foreign Office to confirm the agreement of the Federal Government with this proposed arrangement.

The Embassy of Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Foreign Office the assurances of its highest consideration.

Bad Godesberg, 23rd December 1968

concerne les importations effectuées en dehors de la saison de pâturage, les droits de l'Irlande ont été établis par les accords commerciaux antérieurs conclus entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement irlandais est convaincu que si la question d'une dérogation concernant ces importations surgit à l'avenir le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adoptera une attitude positive à l'égard de la position de l'Irlande. Il tient à appeler une fois de plus l'attention sur le déséquilibre croissant du commerce entre l'Irlande et la République fédérale et à faire observer que ce déséquilibre a été aggravé par la sérieuse réduction des exportations traditionnelles de bétail et de viande de bœuf de l'Irlande vers l'Allemagne.

4. L'Ambassade d'Irlande prie le Ministère des affaires étrangères de bien vouloir confirmer que la présente proposition d'arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral.

L'Ambassade d'Irlande saisit cette occasion, etc.

Bad Godesberg, le 23 décembre 1968

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

III A 5-85.00-94.10

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, als Ergebnis der zwischen deutschen und irischen Regierungsvertretern am 4. Juli 1968 in Bonn über die Weiteranwendung des Deutsch-irischen Handelsabkommens geführten Gespräche folgendes festzustellen :

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist mit dem in der Verbalnote

der Botschaft von Irland vom 23. Dezember 1968— T/B/161/Pt. III—unter Ziffer 2. gemachten Vorschlag einverstanden, dass die Punkte 1. und 2. der Verbalnote des Auswärtigen Amts vom 1. September 1966—III A 5-85.00-94.10—mit nachstehenden Änderungen zu Punkt 2. dieser Verbalnote auch im Jahr 1968 entsprechende Anwendung finden sollen :

- (a) Position Nr. 5—Rindfleischkonserven und Hammel- und Lammfleischkonserven : der Wert des Kontingentes bleibt DM250 000 und das Kontingent erhält die Bezeichnung "Hammel- und Lammfleischkonserven" ;
- (b) Position Nr. 11—Salzheringe : der Wert des Kontingentes wird von DM 700 000 auf DM 1 000 000 erhöht ;
- (c) Position Nr. 17—verschiedene gewerbliche Erzeugnisse : der Wert des Kontingentes wird von DM 1 800 000 auf DM 1 900 000 erhöht.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft von Irland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 30. Dezember 1968

[TRANSLATION] ¹

*From the German Foreign Office
to the Embassy of Ireland at Bonn*

III A 5-85.00-94.10

NOTE VERBALE

The Foreign Office presents its compliments to the Embassy of Ireland and has the honour to state as follows in regard to the result of the trade discussions in Bonn on 4th July, 1968, between German and Irish Government representatives on the continued application of the German-Irish Trade Agreement :

The Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposal contained in paragraph 2 of the Note

[TRADUCTION]

*Le Ministère des affaires étrangères
d'Allemagne à l'Ambassade d'Irlande
à Bonn*

III A 5-85.00-94.10

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Irlande et a l'honneur de déclarer ce qui suit au sujet des résultats des entretiens commerciaux qui ont eu lieu à Bonn le 4 juillet 1968 entre les représentants des Gouvernements allemand et irlandais au sujet de la prorogation de l'Accord commercial germano-irlandais :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte la proposition figurant au paragraphe 2 de la

¹ Translation by the Government of Ireland.
Traduction du Gouvernement irlandais.

Verbale of the Embassy of Ireland of 23rd December, 1968—T/B/1/61 Pt. III —that paragraph 1 to 2 of the Note Verbale of the Foreign Office of 1st September, 1966—III A 5-85.00-94.10—should be correspondingly applied in the year 1968 with the following amendments to paragraph 2 of said Note Verbale :

[See note I]

The Foreign Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ireland the assurances of its highest consideration.

Bonn, 30th December, 1968

note verbale de l'Ambassade d'Irlande datée du 23 décembre 1968 (T/B/1/61/Pt.III), à savoir que les paragraphes 1 et 2 de la note verbale du Ministère des affaires étrangères datée du 1^{er} septembre 1966 (III A 5-85.00-94.10) soient appliqués de façon correspondante à l'année 1968, les modifications suivantes étant apportées au paragraphe 2 de ladite note verbale :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 30 décembre 1968

No. 8573. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL COTTON INSTITUTE. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 17 JANUARY 1966¹

N° 8573. STATUTS DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DU COTON. OUVERTS A LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 17 JANVIER 1966¹

DECLARATION OF INTENT TO SEEK APPROVAL OF THE ARTICLES OF AGREEMENT, UNDER ARTICLE IX (4) THEREOF

DÉCLARATION D'INTENTION CONCERNANT L'APPROBATION DES STATUTS, FORMULÉE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IX, PARAGRAPHE 4, DE CES DERNIERS

Deposited with the Government of the United States of America on:

27 May 1970

BRAZIL

Certified statement was registered by the United States of America on 1 September 1970.

Déposée auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

27 mai 1970

BRÉSIL

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 171, and annex A in volume 690.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 171, et annexe A du volume 690.

No. 9879. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA (*UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 2) LOAN, 1969*). DJAKARTA, 13 MARCH 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDIX). DJAKARTA, 17 FEBRUARY 1970

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 September 1970.

I

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister
for Foreign Affairs ad interim of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

Djakarta, 17 February 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes which took place between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom on March 13th 1969 which it was agreed should be referred to as the United Kingdom/Indonesia (No. 2) Loan 1969¹—Provision of Goods and Services from the United Kingdom, and to further discussions that have recently taken place between our two Governments concerning that loan and to propose that the United Kingdom/Indonesia (No. 2) Loan 1969—Provision of Goods and Services from the United Kingdom should be amended in the following respects:

a. In the first paragraph, Part A the figures "£250,000" and the words "Two hundred and fifty thousand pounds sterling" shall be deleted and replaced by "£183,692 12s. 0d." and "One hundred and eighty three thousand pounds, six hundred and ninety two pounds, twelve shillings sterling".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 3.

² Came into force on 17 February 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9879. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT (*PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE* [N° 2] DE 1969). DJAKARTA, 13 MARS 1969

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICE). DJAKARTA, 17 FÉVRIER 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 septembre 1970.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta au Ministre
des affaires étrangères par intérim d'Indonésie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Djakarta, le 17 février 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de notes qui est intervenu entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni le 13 mars 1969 et qu'il a été convenu de désigner sous le nom de Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1969¹ — Fournitures de marchandises et de services du Royaume-Uni, ainsi qu'aux entretiens ultérieurs qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet dudit Prêt, j'ai l'honneur de proposer que le Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1969 — Fournitures de marchandises et de services du Royaume-Uni soit modifié comme suit :

a) Dans le paragraphe de la partie A, remplacer le chiffre « 250 000 livres sterling » et les mots « Deux cent cinquante mille livres sterling » par « 183 692 livres sterling et 12 shillings » et « Cent quatre-vingt-trois mille six cent quatre-vingt-douze livres sterling et douze shillings ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 3.

² Entré en vigueur le 17 février 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

b. In the first paragraph Part B (8) the figures “£7,000”, “£7,000” and “£5,000” shall be deleted and replaced by “£5,200”, “£5,200” and “£1,692 12s. 0d.”

In view of these amendments, the Government of the Republic of Indonesia shall by a letter in the form set out at Appendix A to this Note amend the request addressed to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to open a special account to be styled the United Kingdom/Indonesia (No. 2) Loan 1969 Account and received by them on 18th March 1969.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note, together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia (No. 2) Loan 1969—Provision of Goods and Services from the United Kingdom which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH.

APPENDIX A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Crown Agents for Oversea Governments
and Administrations
4, Millbank
London, S.W.1

Dear Sirs,

UNITED KINGDOM/INDONESIA (NUMBER 2) LOAN 1969— PROVISION OF GOODS AND SERVICES FROM THE UNITED KINGDOM

With reference to my letter received by you on 18th March 1969 which confirmed your appointment as agents of the Government of the Republic of Indonesia in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan, I have to inform you that the amount of this loan has now been decreased to a sum not exceeding £183,692. 12s. 0d.

A copy of this letter has been addressed to the Ministry of Overseas Development.

Yours faithfully,

b) Au paragraphe 8 de la partie B, remplacer les chiffres « 7 000 livres sterling », « 7 000 livres sterling » et « 5 000 livres sterling » par « 5 200 livres sterling », « 5 200 livres sterling » et « 1 692 livres sterling et 12 shillings ».

Compte tenu de ces modifications, le Gouvernement de la République d'Indonésie adressera aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer une lettre, conforme au modèle de l'appendice A à la présente note, par laquelle il modifiera la demande reçue par eux le 18 mars 1969 et tendant à ce qu'ils ouvrent un compte spécial intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1969.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je suggère que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant modification du Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1969 — Fournitures de marchandises et de services du Royaume-Uni, accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

APPENDICE A

GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Agents de la Couronne pour les gouvernements
et les administrations d'outre-mer
4, Millbank
Londres, S.W.1

Messieurs,

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (n° 2) DE 1969 — FOURNITURES DE MARCHANDISES ET DE SERVICES DU ROYAUME-UNI

Me référant à ma lettre reçue par vous le 18 mars 1969 et portant confirmation de votre nomination en qualité d'agents du Gouvernement de la République d'Indonésie en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du Prêt susmentionné, j'ai l'honneur de vous informer que ledit Prêt a été diminué et que son montant ne dépasse pas 1 692 livres sterling et 12 shillings.

Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère du développement d'outre-mer.

Veillez agréer, etc.

II

*The Minister for Foreign Affairs ad interim of Indonesia
to Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

Djakarta, 17th February, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 17th February, 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour herewith to confirm that the Government of the Republic of Indonesia accepts the foregoing proposals as stipulated in your Note and that the present Note together with your Note in that sense shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Indonesia/United Kingdom (No. 2) Loan 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Oemar Seno ADJI

[*Appendix as under note I*]

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim d'Indonésie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 17 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 17 février 1970, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer par la présente que le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les propositions susmentionnées, telles qu'elles sont formulées dans votre note, et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord portant modification du Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1969.

Veillez agréer, etc.

Oemar Seno ADJI

[Appendice comme sous la note I]

No. 10001. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN ON THE ESTABLISHMENT IN NAHA OF AN ADVISORY COMMITTEE TO THE HIGH COMMISSIONER OF THE RYUKYU ISLANDS. TOKYO, 19 JANUARY 1968¹

Nº 10001. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT À NAHA D'UN COMITÉ CONSULTATIF AUPRÈS DU HAUT-COMMISSAIRE POUR LES ÎLES RYÛ-KYÛ. TOKYO, 19 JANVIER 1968¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 May 1970, the date of entry into force of the Exchange of notes of 1 May 1970² constituting an Agreement between the United States of America and Japan to abolish the Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands established under the said Agreement of 19 January 1968.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 September 1970.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé ses effets le 1^{er} mai 1970, date de l'entrée en vigueur de l'Échange de notes du 1^{er} mai 1970² constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant dissolution du Comité consultatif auprès du Haut-Commissaire pour les îles Ryû-Kyû, établi en vertu dudit Accord du 19 janvier 1968.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 239

² See p. 201 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 239

² Voir p. 201 du présent volume.

No. 10002. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT MONTEVIDEO ON 19 JANUARY 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. MONTEVIDEO, 4 AND 18 MARCH 1970

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 September 1970.

I

No. 100

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the PL 480 Title One Sales Agreement³ dated January 19, 1968, as amended June 27, 1968,⁴ and to propose that it be further amended as follows :

In Part I, Article III A 3, to delete the words "or like".

In Part II, Item I, Commodity Table, to delete the words "and/or grain sorghums".

In Part II, Item IV B, to delete the entire Paragraph B and substitute the following :

"B. For purposes of Part I, Article III A 3 of the Agreement, commodities considered to be the same as commodities financed under this Agreement are : for wheat/wheat flour—wheat/wheat flour; for corn—corn; and for nonfat dry milk—nonfat dry milk and products thereof."

All other items of the Agreement remain unchanged.

The Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note and the reply concurring thereto by the Ministry of Foreign Relations of the Oriental Republic of Uruguay shall constitute an agreement between our two Governments effective as of the date of the reply by the Ministry of Foreign Relations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 3 and annex A of volume 702.

² Came into force on 18 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 3

⁴ *Ibid.*, vol. 702, p. 418

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations of the Oriental Republic of Uruguay the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Montevideo, March 4, 1970

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPTO. R. ECONÓMICAS INTERNACIONALES

E.7.-468/70 AE/ae

Montevideo, 18 de marzo de 1970

El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta sus más atentos saludos a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse al Acuerdo de Título Uno de Ventas de la Ley Pública 489 (PL 480), fechado el día 19 de enero de 1968, enmendado el 27 de junio de 1968.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de comunicar a la Embajada de los Estados Unidos de América que el Ministerio de Ganadería y Agricultura presta su conformidad a la enmienda en trámite para dicho Acuerdo.

En consecuencia, las modificaciones a introducir serían las siguientes :

En la parte I, Artículo III A 3 deben suprimirse las palabras «o parecido».

En la parte II, Item I, Cuadro de Productos, deben suprimirse las palabras «y/o sorgos graníferos».

En la parte II, Item IV B deberá suprimirse por entero el párrafo B y sustituirse por el siguiente :

«B. Para los fines de la parte I del Artículo III A 3 del Acuerdo, los artículos considerados como los mismos financiados bajo este Acuerdo son : para trigo y harina de trigo—trigo y harina de trigo; para maíz—maíz; y para leche en polvo descremada—leche en polvo descremada y subproductos».

Todos los otros términos incluidos en el Acuerdo quedarán incambiables.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

A la Embajada de los Estados Unidos
de América
Montevideo

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
INTERNATIONAL ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

E.7-468/70 AE/ac

Montevideo, March 18, 1970

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Agreement concluded under Title I on Sales of Public Law 489 (PL 480), dated January 19, 1968, as amended on June 27, 1968.

In that connection, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Ministry of Animal Husbandry and Agriculture concurs in the proposed amendment to the said Agreement.

Therefore, the changes to be made would be as follows : in Part I, Article III A (3), the words "or like" should be deleted.

In Part II, Item I, Commodity Table, the words "and/or grain sorghums" should be deleted.

In Part II, Item IV B, the entire paragraph B should be deleted and replaced by the following paragraph:

"B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the Agreement, the commodities considered to be the same as those financed under this Agreement are: for wheat and wheat flour—wheat and wheat flour; for corn—corn; and for nonfat dry milk nonfat dry milk and products thereof."

All other terms used in the Agreement will remain unchanged.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 19 JANUARY 1968,² AS AMENDED. MONTEVIDEO, 7 AND 17 APRIL 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 September 1970.

I

No. 147

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities signed by representatives of our two governments on January 19, 1968, as amended.² The Embassy has the honor to propose that:

1. Paragraph 4 of the Dollar Credit Annex to the Agreement be designated paragraph 4(A) and the first sentence changed to read as follows :

“Except as modified by paragraph 4(B) below, the Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (at such time and in such amounts as shall be mutually agreed, provided that the entire amount is deposited no later than June 30, 1970) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph.”

2. The following new paragraph 4 (B) be added :

“4.(B). With reference to sales of corn imported under this agreement and which is still the property of the Government of the Oriental Republic of Uruguay as of the date of this note, the total amount to be deposited in the Special Account shall be the proceeds generated by such corn sales instead of the local currency equivalent of the dollar disbursement for the corn by the exporting country. These corn sale proceeds shall be deposited in the Special Account within twelve (12) months of such sales.”

3. All other items and conditions of the Agreement remain unchanged.

If the foregoing amendment is acceptable to the Government of the Oriental Republic of Uruguay, the Embassy has the honor to propose that this note and the reply by the Ministry of Foreign Relations concurring thereto shall constitute

¹ Came into force on 17 April 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 3 and annex A in volume 702.

agreement between our two governments effective as of the date of the note in reply by the Ministry of Foreign Relations.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Montevideo April 7, 1970

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 17 de abril de 1970

El Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de dirigirse a la Embajada de los Estados Unidos de América con referencia a su nota N° 147 del 7 de abril de 1970, en relación con el Acuerdo para la Venta de Productos Agrícolas firmado por los representantes de ambos Gobiernos el 19 de enero de 1968 y sus correspondientes modificaciones.

En dicha nota, la Embajada de los Estados Unidos de América propone al Ministerio de Relaciones Exteriores los siguientes cambios adicionales al Convenio mencionado :

1. Que el párrafo 4 del anexo al Acuerdo, referente al Crédito en dolares, sea designado Párrafo 4 (A) y la primera frase del mismo sea redactada en los siguientes términos : « Sujeto a las modificaciones previstas en el párrafo 4 (B) que sigue, el Gobierno del país importador depositará el producido de la venta de los productos financiados al amparo de este Acuerdo (en montos y dentro de un plazo fijados de mútuo acuerdo, a condición que el monto total sea depositado antes del 30 de junio de 1970) en una Cuenta Especial, a su nombre, que será utilizada solamente para depositar el producido cubierto por este párrafo. »

2. Que sea agregado al Acuerdo un nuevo párrafo 4 (B), redactado en los siguientes términos : « 4 (B). Con respecto a las ventas de maíz importado al amparo del presente Acuerdo y que continúe siendo de propiedad del Gobierno de la República Oriental del Uruguay a la fecha de esta nota, el monto total a ser depositado en la Cuenta Especial será el importe recaudado por concepto de las ventas de dicho maíz, en lugar del equivalente en moneda uruguaya del desembolso en dólares incurrido por el país exportador. Las recaudaciones por ventas de maíz serán depositadas en la Cuenta Especial antes referida dentro de los doce (12) meses de efectuadas dichas ventas ».

3. Los demás términos y condiciones del Acuerdo permanecen incambiables.

El Ministerio de Relaciones Exteriores manifiesta su conformidad con las enmiendas que anteceden, y acepta que la presente nota, junto con la nota anteriormente referida y del mismo tenor de la Embajada de los Estados Unidos de América, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, efectivo a partir de la fecha de esta comunicación.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

A la Embajada de los Estados Unidos
de América
Montevideo

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, April 17, 1970

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to address the Embassy of the United States of America with reference to its note No. 147 of April 7, 1970, concerning the Agreement for Sales of Agricultural Commodities signed by representatives of our two Governments on January 19, 1968, as amended.

In that note, the Embassy of the United States of America proposes to the Ministry of Foreign Affairs the following additional amendments to the aforesaid Agreement:

1. That Paragraph 4 of the Dollar Credit Annex to the Agreement be designated Paragraph 4 (A) and the first sentence changed to read as follows: "Except as modified by paragraph 4 (B) below, the Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement (within such time limit and in such amounts as shall be mutually agreed, provided that the entire amount is deposited before June 30, 1970) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph."

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. That the following new paragraph 4 (B) be added : "4 (B). With reference to sales of corn imported under this Agreement and which is still the property of the Republic of Uruguay as of the date of this note, the total amount to be deposited in the Special Account shall be the proceeds of such corn sales instead of the local currency equivalent of the dollar disbursement by the exporting country. These corn sale proceeds shall be deposited in the Special Account within twelve (12) months of such sales."

3. The other terms and conditions of the Agreement remain unchanged.

The Ministry of Foreign Affairs accepts the foregoing amendments and agrees that this note, together with the above-mentioned note of the Embassy of the United States of America of the same tenor, shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this communication.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America
Montevideo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10002. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MONTEVIDEO LE 19 JANVIER 1968 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. MONTEVIDEO, 4 ET 18 MARS 1970

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

I

N° 100

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à l'Accord ³ relatif à la vente de produits agricoles conclu conformément au Titre I de la loi publique 480 (PL 480), le 19 janvier 1968, modifié le 27 juin 1968 ⁴ et de proposer qu'il soit de nouveau modifié comme suit :

Au paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie), supprimer les mots « ou analogue ».

Au point 1, de la deuxième partie, dans la liste des produits, supprimer les mots « et/ou graines de sorgho ».

A la section B du point IV de la deuxième partie, supprimer intégralement le paragraphe B et le remplacer par le texte suivant :

« B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques aux produits financés au titre du présent Accord sont : pour le blé/la farine de blé — pour le blé/la farine de blé; pour le maïs — le maïs; et pour le lait écrémé en poudre — le lait écrémé en poudre et les produits dérivés. »

Tous les autres points de l'Accord restent inchangés.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse dans le même sens du Ministère des affaires étrangères de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 3 et annexe A du volume 702.

² Entré en vigueur le 18 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 3

⁴ Ibid., vol. 702, p. 422

la République orientale de l'Uruguay constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des affaires étrangères.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Montevideo, le 4 mars 1970

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES

Montevideo, le 18 mars 1970

E.7.-468/70AE/ac

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu conformément au titre I relatif aux ventes, de la loi publique 489 (PL 480), le 19 janvier 1968, et modifié le 27 juin 1968.

A cet égard, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Ministère de l'élevage et de l'agriculture accepte l'amendement proposé audit Accord.

En conséquence, les modifications à apporter seraient les suivantes : au paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie), il y a lieu de supprimer les mots « ou analogue ».

Au point I de la deuxième partie, il convient de supprimer dans la liste des produits les mots « et/ou graines de sorgho ».

Au point IV de la deuxième partie, le paragraphe B doit être intégralement supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques aux produits financés au titre du présent Accord sont : pour le blé et la farine de blé — le blé et la farine de blé; pour le maïs — le maïs; et pour le lait écrémé en poudre — le lait écrémé en poudre et les produits dérivés. »

Tout les autres termes de l'Accord restent inchangés.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Montevideo

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ
DU 19 JANVIER 1968, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ². MONTEVIDEO, 7 ET 17 AVRIL 1970

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970

I

N° 147

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 19 janvier 1968, tel qu'il a été modifié². L'Ambassade a l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Le paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars à l'Accord serait intitulé paragraphe 4 (A) et la première phrase libellée comme suit :

« Sous réserve des modifications prévues au paragraphe 4 (B) ci-dessous, le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (à raison de montants et dans un délai fixés d'un commun accord à condition que le montant total soit déposé le 30 juin 1970 au plus tard) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. »

2. Il y aurait lieu d'ajouter un nouveau paragraphe 4 (B) ainsi conçu :

« 4 (B). En ce qui concerne les ventes de maïs importé au titre du présent Accord et qui demeure la propriété du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay à la date de la présente note, le montant total à déposer au Compte Spécial sera celui des recettes des ventes dudit maïs et non la contrevaieur en monnaie locale du débours en dollars effectué par le pays exportateur pour ce maïs. Le produit des ventes du maïs sera déposé au Compte spécial dans les douze (12) mois qui suivront la vente. »

3. Les autres conditions et modalités de l'Accord restent inchangés.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer, au cas où la modification ci-dessus aurait l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, que la présente note et la réponse dans le même sens du Ministère des affaires étrangères constituent un Accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des affaires étrangères.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Montevideo, le 7 avril 1970

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1970 date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 3 et annexe A du volume 702.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Montevideo, le 17 avril 1970

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de sa note n° 147, du 7 avril 1970, concernant l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants des deux Gouvernements le 19 janvier 1968, tel qu'il a été modifié.

Dans ladite note, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose au Ministère des affaires étrangères d'apporter audit Accord de nouvelles modifications, à savoir :

1. Intituler paragraphe 4 (A) le paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars à l'Accord, et libeller comme suit la première phrase dudit paragraphe : « Sous réserve des modifications prévues au paragraphe 4 (B) ci-dessous, le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (à raison de montants et dans un délai fixés d'un commun accord, à condition que le montant total soit déposé le 30 juin 1970 au plus tard) dans un Compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. »

2. Ajouter à l'Accord un nouveau paragraphe 4 (B) libellé comme suit : « 4 (B). En ce qui concerne les ventes de maïs importé au titre du présent Accord et qui demeure la propriété du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay à la date de la présente note, le montant total à déposer au Compte spécial sera celui des recettes des ventes dudit maïs et non la contrevaletur en monnaie locale du débours en dollars effectué par le pays exportateur pour ce maïs. Le produit des ventes du maïs sera déposé au Compte spécial dans les douze (12) mois qui suivront la vente. »

3. Les autres conditions et modalités de l'Accord restent inchangées.

Les modifications énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Ministère des affaires étrangères qui accepte que la présente note, ainsi que la note susmentionnée de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique dans le même sens, constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente communication.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Montevideo.

No. 10024. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. BELGRADE, 29 APRIL 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 19 FEBRUARY AND 4 MARCH 1970

Authentic texts : English and Serbo-Croatian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 September 1970.

I

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the State Secretary
for Foreign Affairs of Yugoslavia*

BRITISH EMBASSY

Belgrade, 19 February 1970

No. 17

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, concerning the Abolition of Visas as constituted by the Exchange of Notes of the 29th of April, 1969.¹

I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, that the provisions of the said Agreement shall be extended to include the British overseas dependent territory of Gibraltar and that the Agreement shall be amended by the insertion of the words "and Gibraltar" after the words "Isle of Man" in sub-paragraphs (a) and (e) of the first paragraph and the insertion of the words "or Gibraltar" after "or the Isle of Man" in sub-paragraphs (b) and (d) of the first paragraph.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p.101.

² Came into force on 4 March 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

T. GARVEY

II

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Vaša ekselencija,

čast mi je da potvrdim prijem note vaše ekselencije br. 17 od 19.II.1970. koja glasi :

“Čast mi je da se pozovem na Sporazum između Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske i vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o ukidanju viza, postignut razmenom nota 29. aprila 1969.

“Postupajući u skladu sa instrukcijama glavnog sekretara njenog veličanstva za inostrane poslove i poslove Komonvelta, sada imam čast da predložim da se odredbe pomenutog Sporazuma prošire tako da obuhvate i britansku prekomorsku zavisnu teritoriju Gibraltar i da se Sporazum izmeni umetanjem reči ‘i Gibraltar’ posle reči ‘Ostrvo Man’ u tačkama /a/ i /e/ prvog stava i umetanjem reči ‘ili Gibraltar’ posle ‘ili Ostrvo Man’ u tačkama /b/ i /d/ prvog stava.

“Ukoliko su prednji predlozi prihvatljivi za vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, čast mi je da predložim da se ova nota i odgovor vaše ekselencije u tom smislu smatraju Sporazumon između dve vlade o ovom pitanju.”

Čast mi je da obavestim vašu ekselenciju da je prednji predlog prihvatljiv za vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i da je ona, prema tome, saglasna da se note vaše ekselencije, zajedno sa ovim odgovorom, smatra za Sporazum između dve vlade o ovom pitanju.

Koristim ovu priliku da vašoj ekselenciji ponovim izraze svog dubokog poštovanja.

Beograd, 4. mart 1970. godine.

M. TEPAVAC

N° 10024

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The State Secretary for Foreign Affairs of Yugoslavia
to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 17 of the 19th of February 1970, which reads:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, who therefore agree that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Belgrade, 4 March, 1970

M. TEPAVAC

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10024. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. BELGRADE, 29 AVRIL 1969¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BELGRADE, 19 FÉVRIER ET 4 MARS 1970

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 septembre 1970.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères de Yougoslavie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Belgrade, le 19 février 1970

N° 17

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la suppression des visas, conclu par l'échange de notes du 29 avril 1969¹.

Sur instruction du Secrétaire d'État principal de Sa Majesté pour les affaires étrangères et du Commonwealth, je propose que les dispositions dudit accord soient étendues au territoire britannique dépendant d'outre-mer de Gibraltar et que l'accord soit modifié par l'insertion des mots « et Gibraltar » après les mots « île de Man » aux alinéas *a* et *e* du premier paragraphe et l'insertion des mots « ou Gibraltar » après « ou l'île de Man » aux alinéas *b* et *d* du premier paragraphe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 101.

² Entré en vigueur le 4 mars 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

T. GARVEY

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Belgrade*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 17 du 19 février 1970 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que la République fédérative socialiste de Yougoslavie accepte les propositions énoncées dans la note ci-dessus et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

M. TERAVAC

No. 10275. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL ALLOCATION FOR USE FREE OF CHARGE OF PLOTS OF LAND IN MOSCOW AND WASHINGTON. SIGNED AT MOSCOW ON 16 MAY 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING CERTAIN DEADLINES SPECIFIED IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. MOSCOW, 13 AND 23 APRIL 1970

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 1 September 1970.

I

No. 310

The Embassy of the United States of America refers to the previous exchange of notes between the Embassy and the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics providing for the further extension for 90 days of the 120-day deadlines specified in Article IV and Paragraph 1 of Article VIII of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal allocation for use free of charge of plots of land in Moscow and Washington, signed in Moscow on May 16, 1969.³ These notes consist of Embassy note No. 1453 of November 19, 1969 and Ministry note No. 62/USA of November 26, 1969.⁴

In view of the expiry of these 90-day extensions, the Embassy again proposes to the Ministry that the 120-day deadlines specified in the Agreement of May 16, 1969, be extended for an additional period of 180 days.

If this suggestion is acceptable to the Ministry, the Embassy further proposes that the present note of the Embassy and the note of reply of the Ministry constitute an agreement between the Parties on this subject, this agreement coming into force on the date of the expiry of the 90-day extensions of the above-mentioned 120-day deadlines.

Embassy of the United States of America
Moscow, April 13, 1970

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, p. (No. I-10275) and annex A in volumes 724 and 727.

² Came into force on 23 April 1970 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 10 February 1970, in accordance with their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, p. (No. I-10275).

⁴ *Ibid.*, vol. 727, p. (No. A-10275).

II

[RUSSIAN TEXT - TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ 16/оеша

Москва, 23 апреля 1970 года

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки № 310 от 13 апреля 1970 года, а также на предыдущий обмен нотами между Посольством Соединенных Штатов и Министерством Иностраных Дел СССР, в которых предусматривалось дальнейшее продление на 60 и затем на 90 дней 120-дневных сроков, определенных Статьей IV и Параграфом 1 Статьи VIII Соглашения от 16 мая 1969 года между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о взаимном предоставлении в бесплатное пользование земельных участков в Москве и Вашингтоне, выражает согласие с предложением Посольства о продлении дополнительно на 180 дней 120-дневных сроков, определенных Соглашением от 16 мая 1969 года.

Министерство также согласно с тем, чтобы данный обмен нотами зафиксировал соглашение между Сторонами по этому вопросу, которое вступает в силу со дня истечения 90-дневного продления вышеупомянутых 120-дневных сроков.

Посольству Соединенных Штатов Америки

г. Москва

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Moscow, April 23, 1970

No. 16/usa

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to note No. 310 of the Embassy of the United States of America dated April 13, 1970, and also to the previous exchanges of notes between the United States Embassy and the Ministry of Foreign Affairs of the USSR, providing for the further extension for 60 and then for 90 days of the 120-day deadlines specified in Article IV and Paragraph 1 of Article VIII of the Agreement of May 16, 1969

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Reciprocal Allocation for Use Free of Charge of Plots of Land in Moscow and Washington, expresses agreement with the Embassy's proposal to extend for an additional period of 180 days the 120-day deadlines specified in the Agreement of May 16, 1969.

The Ministry also agrees that the said exchange of notes constituted an agreement between the Parties on this subject, which comes into force on the date of the expiry of the 90-day extension of the above-mentioned 120-day deadlines.

Embassy of the United States of America
Moscow

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10275. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CESSION RÉCIPROQUE, AUX FINS D'UTILISATION À TITRE GRATUIT, DE PARCELLES DE TERRAIN SISES À MOSCOU ET À WASHINGTON. SIGNÉ À MOSCOU LE 16 MAI 1969¹.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT CERTAINS DÉLAIS SPÉCIFIÉS DANS L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. MOSCOU, 13 ET 23 AVRIL 1970

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Moscou, le 13 avril 1970

N° 310

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique se réfère au précédent échange de notes entre l'Ambassade et le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, tendant à proroger d'une nouvelle période de 90 jours les délais de 120 jours spécifiés à l'article IV et au paragraphe 1 de l'article VIII de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington, signé à Moscou le 16 mai 1969³. Il s'agit de la note n° 1453 de l'Ambassade, en date du 19 novembre 1969, et de la note n° 62/USA du Ministère, en date du 26 novembre 1969⁴.

Comme ces prorogations de 90 jours sont arrivées à expiration, l'Ambassade

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, n° I-10275, et annexe A des volumes 724 et 727.

² Entré en vigueur le 23 avril 1970 par l'échange desdites notes avec effet rétroactif à compter du 10 février 1970, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, n° I-10275.

⁴ *Ibid.*, vol. 727, n° A-10275.

propose à nouveau au Ministère que les délais de 120 jours spécifiés dans l'Accord du 16 mai 1969 soient prorogés à nouveau pour 180 jours.

Si cette suggestion rencontre l'agrément du Ministère, l'Ambassade propose en outre que la présente note et la réponse du Ministère constituent entre les parties un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date d'expiration de la prolongation pour 90 jours des délais de 120 jours susmentionnés.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

Moscou, le 23 avril 1970

N° 16/USA

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à la note n° 310 en date du 13 avril 1970 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique ainsi qu'au précédent échange de notes entre l'Ambassade des États-Unis et le Ministère des affaires étrangères de l'URSS tendant à proroger à nouveau de 60 jours, puis de 90 jours, les délais de 120 jours spécifiés à l'article IV et au paragraphe 1 de l'article VIII de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington, signé à Moscou le 16 mai 1969, exprime son accord à la proposition de l'Ambassade tendant à proroger à nouveau pour 180 jours le délai de 120 jours spécifiés dans l'Accord du 16 mai 1969.

Le Ministère consent aussi à ce que ledit échange de notes constitue entre les parties un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date d'expiration de la prorogation de 90 jours des délais de 120 jours susmentionnés.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Moscou

No. 10440. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA (*UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 5) LOAN, 1969*). DJAKARTA, 22 OCTOBER 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDIX). DJAKARTA, 17 FEBRUARY 1970

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 September 1970.

I

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister
for Foreign Affairs ad interim of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

Djakarta, 17 February 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes which took place between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom on 22nd October, 1969, which it was agreed should be referred to as the United Kingdom/Indonesia (No. 5) Loan 1969¹—Provision of Goods and Services from the United Kingdom, and the further discussions that have recently taken place between our two Governments concerning that Loan, and to propose that the United Kingdom/Indonesia (No. 5) Loan 1969—Provision of Goods and Services from the United Kingdom should be amended in the following respects:

a. In the first paragraph Part A the figures “£500,000” and the words “Five hundred thousand pounds sterling” shall be deleted and replaced by “£566,000” and “Five hundred and sixty six thousand pounds sterling”.

b. In the first paragraph Part B (3) (a) (iii), the date “31st December 1969” shall be deleted and replaced by “28th February 1970”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, No. I-10440.

² Came into force on 17 February 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10440. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD D'UN PRÊT AU DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (*PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE* [N° 5] DE 1969). DJAKARTA, 22 OCTOBRE 1969¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICE). DJAKARTA, 17 FÉVRIER 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 septembre 1970.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie par intérim*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Djakarta, le 17 février 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de notes qui a eu lieu entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni le 22 octobre 1969, qu'il a été convenu de dénommer Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 5) de 1969¹ — Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni, ainsi qu'aux entretiens qu'ont eus depuis nos deux Gouvernements au sujet dudit prêt, j'ai l'honneur de proposer que le Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 5 de 1969 — Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni soit modifié comme suit :

a) Au paragraphe de la partie A, remplacer les chiffres « 500 000 » et les mots « cinq cent mille livres sterling » par « 566 000 » et « cinq cent soixante-six mille livres sterling ».

b) A l'alinéa a, iii, du paragraphe 3 de la partie B, remplacer la date « 31 décembre 1969 » par « 28 février 1970 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, n° I-10440.

² Entré en vigueur le 17 février 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

c. In the first paragraph Part B (8) the figures “£13,900”, “£13,900” and “£13,500” shall be deleted and replaced by “£16,000”, “£16,000” and “£6,000”.

In view of these amendments, the Government of the Republic of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall by a letter in the form set out at Appendix A to this Note amend the request addressed to the Manager of the Lloyds Bank Limited on 13th November, 1969, to open an account in the name of the Bank Indonesia to be styled United Kingdom/Indonesia (No. 5) (BE) Loan 1969 account.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Indonesia (No. 5) Loan 1969—Provision of Goods and Services from the United Kingdom which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

APPENDIX A

BANK INDONESIA

Manager
Lloyds Bank Limited

Dear Sir,

UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 5 LOAN (1969)— PROVISION OF GOODS AND SERVICES FROM THE UNITED KINGDOM

With reference to my letter of 13th November, 1969, which on behalf of the Government of the Republic of Indonesia requested you to open an account in the name of the Bank Indonesia in respect of the above loan, I have to inform you that the amount of this Loan has been increased to a sum not exceeding £566,000.

A copy of this letter has been addressed to the Ministry of Overseas Development.

Yours faithfully.

II

*The Minister for Foreign Affairs ad interim of Indonesia
to Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

Djakarta, 17 February, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 17th February, 1970, which reads as follows:

[See note I]

c) Au paragraphe 8 de la partie B, remplacer les chiffres « 13 900 », « 13 900 » et « 13 500 » par « 16 000 », « 16 000 » et « 6 000 ».

Compte tenu de ces modifications, le Gouvernement de la République d'Indonésie, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia), modifiera par voie d'une lettre conforme au modèle de l'appendice A à la présente note la demande adressée au Directeur de la Lloyds Bank Limited le 13 novembre 1969 pour le prier d'ouvrir un compte au nom de la Bank Indonesia, intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 5) [BE] de 1969.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant modification du Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 5 de 1969 — Fourniture de marchandises et de services du Royaume-Uni, lequel accord entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

APPENDICE A

BANK INDONESIA

Monsieur le Directeur
Lloyds Bank Limited

Monsieur le Directeur,

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 5 DE 1969 — FOURNITURE DE MARCHANDISES ET DE SERVICES DU ROYAUME-UNI

Me référant à ma lettre du 13 novembre 1969 vous priant pour le compte du Gouvernement de la République d'Indonésie d'ouvrir un compte au nom de la Bank Indonesia au titre du prêt susmentionné, j'ai l'honneur de vous informer que le montant maximum dudit prêt a été porté à 566 000 livres sterling.

Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère du développement d'outre-mer.

Veillez agréer, etc.

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie par intérim à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 17 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 février 1970, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

I have the honour herewith to confirm that the Government of the Republic of Indonesia accepts the foregoing proposals as stipulated in your Note and that the present Note together with your Note in that sense shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Indonesia/United Kingdom No. 5 Loan (1969).

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Oemar Seno ADJI

[Appendix as under note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les propositions susmentionnées telles qu'elles sont contenues dans votre note et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord portant modification du Prêt Indonésie/Royaume-Uni n° 5 de 1969.

Je saisis cette occasion etc.

Oemar Seno ADJI

(Appendice comme sous la note I)

No. 10485. TREATY FOR THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

26 May 1970

BOLIVIA

2 June 1970

HAITI

Certified statement was registered by the United States of America on 1 September 1970.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :

26 mai 1970

BOLIVIE

2 juin 1970

HAITI

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, No. 1-10485).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, n° 1-10485.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

ANNEXE B

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO ON 7 DECEMBER 1944¹

Nº 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ACCEPTANCE

ACCEPTATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on :

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

27 May 1970

27 mai 1970

MALI

MALI

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 1 September 1970.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 389; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8, as well as annex B in volume 737.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6 et 8, ainsi que l'annexe B du volume 737.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations. etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 98 (a). CONVENTION RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CONFLICT OF LAWS CONCERNING MARRIAGE. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 12 JUNE 1902¹

Nº 98, a. CONVENTION POUR RÉGLER LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE MARIAGE. CONCLUE À LA HAYE LE 12 JUIN 1902¹

DENUNCIATION

DÉNONCIATION

Notification addressed to the Government of the Netherlands on:

Notification adressée au Gouvernement néerlandais le :

11 August 1970

11 août 1970

POLAND

POLOGNE

(To take effect on 1 June 1974.)

(Pour prendre effet le 1^{er} juin 1974.)

Certified statement was registered at the request of the Netherlands on 3 September 1970.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Pays-Bas le 3 septembre 1970.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LI, p. 209, and vol. LXXXVIII, p. 416; and United Nations, *Treaty Series*, annex C of volume 511.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXI, p. 706; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 209, et vol. LXXXVIII, p. 416; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, annexe C du volume 511.